

## Script in progress : changes only allowed to authorized people - mw

Organisationsteams :

**Max Wiedmer** (F/CH), Produktionsleitung, Inhaber der Affox AG ([www.affox.ch](http://www.affox.ch)) und Programmleiter der MERK 2018

**Dr. Jakob Fehr** (D), Erster Drehbuchautor, Deutsches Mennonitisches Friedenskomitee (DMFK - [www.dmfk.de](http://www.dmfk.de))

**Hajo W. Hajonides** (NL), Projektleiter NL (IMSC, International Menno Simons Centrum, [www.eumen.net](http://www.eumen.net))

**Ephraïm Goldschmidt** (F), Musiker und Co-Kunst-Koordinator der MERK 2018 ([www.joie-et-vie.com](http://www.joie-et-vie.com))

**Hansuli Gerber** (CH), Drehbuchautor für die Schweizer Szenen

**Matthias Hofer** (CH), MERK Koordinator der Schweiz und Mitglied der SMM Nothilfe ([www.smm-smm.ch/de/nothilfe/](http://www.smm-smm.ch/de/nothilfe/))

**Marielle Markvoort** (F), Produktionsassistentin

**Roland Widmer** (CH), Stage Manager

**Bernard Menneron** (F), Stage Manager

## FR

Le spectacle sur YouTube en Français : <https://www.youtube.com/watch?v=U7cozlzrg50&t>

## DE

Die Show auf Youtube in Deutsch: <https://www.youtube.com/watch?v=wFPuN4GClqg&t>

## EN

The show on YouTube in English: <https://www.youtube.com/watch?v=UqAN1irGqmg&t>

FRENCH TEAM (Max) SWISS TEAM (Hansuli) GERMAN TEAM (Jakob) DUTCH TEAM (Hajo) See colors far right

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1		<b>Chapitre 1 : Jésus</b> Les titres des chapitres n'apparaissent nulle part sauf sur le DVD	<b>Jesus</b>	<b>Jesus</b>
1.1	30	Toute la scène est sombre. A gauche de la scène Ephraïm & Friends reçoivent un spot de lumière et commence à jouer. Composition bénévole par les trois jeunes		Percussion by Ephraïm & Co. Left on stage. Light is only on them.
1.2	0	Le titre du spectacle apparait sur l'écran.  <b>LOIN DE CHEZ NOUS</b> la transmission d'un héritage qu'on ne peut pas garder pour soi	<b>FERN VON ZUHAUSE</b> Die Weitergabe einer Geschichte, die du nicht für dich behalten kannst.	<b>FAR FROM HOME</b> The transmission of an heritage you can't keep to yourself
		21. <b>Ephraïm Goldschmidt</b> (Percussioniste 1) 77. <b>Julien Labeth</b> (Percussioniste 2) 78. <b>Diego Labeth</b> (Percussioniste 3) 22. <b>Hector Nussbaumer</b> (Ado1) micro main TSE 23. <b>Maxime Fath</b> (Ado2) micro main TSE 24. <b>Sandrine Rychen</b> (Présentatrice TV - Off)	88. (22+45) Esra Doerksen 89. (23+46) Noah Doerksen 87. (24) Maegan Hofer	84. (22) Oscar Neff 85. (23) George Neff 86. (24) Andrea Neff

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.3	10	<p>Pendant que les percussionnistes terminent leur musique (la lumière s'éteint lentement sur eux - une lumière sur la scène à droite apparaît et nous voyons 2 ados (chacun un micro TSE fil) manipuler un smartphone. Ce qu'ils voient sur l'écran est vu sur le grand écran. Ils se marrent (un dessin de DW)</p> <p>Ado 1 C'est qui ce bonhomme ? Ado2 Aucune idée - mais je crois qu'il fait partie du spectacle dans lequel nous nous trouvons.</p>	<p>Während Ephraim zu Ende spielt, geht das Licht von ihm allmählich weg; auf der rechten Seite der Bühne erscheint ein Licht und wir sehen zwei Jugendliche die sich mit ihrem Smartphone beschäftigen. Was sie auf dem Display sehen, ist auch auf der Großleinwand zu sehen. Sie lachen (Bild Comic DW)</p> <p><b>P1004630</b> Teen 1 Wer ist die Figur ? Teen 2 Keine Ahnung - es ist ein Teil der Show in der wir uns befinden.</p>	<p>While Ephraïm On stage, two teenager are playing with a smartphone. We see on the large screen what they are seing. Comic DW from NL ? The teens are smiling.</p> <p><b>Family Neff</b> Teen 1 Who's this guy Teen 2 No idea - it's part of the show we are going to be in...</p>
1-A		<p><b>Tout est en playback (pas de micros)</b> <b>Acteurs :</b> 01. <b>Valentin dos Santos</b> (Jésus 1) 02. <b>Philippe Soudain</b> (Simon-Pierre) 03. <b>Christophe Wiedmer</b> (André) 04. <b>Quentin Wenger</b> (Jacques1 -Zébédée) 05. <b>Robin Stoessel</b> (Jean1) 06. <b>Tom Nussbaumer</b>T (Philippe) 07. <b>Michel Ummel</b> (Barthélémy) 08. <b>Mathieu Nussbaumer</b> (Mathieu) 09. <b>Hervé Gulotti</b> (Thomas) 10. <b>Ruedi Gerber</b> (Jacques 2 -Alphée) 11. <b>Christian Eisinger</b> (Thaddée) 12. <b>Matthias Sägesser</b> (Simon le Zélé) 13. <b>Lucas Loosli</b> (Judas et Matthias) AA. La foule - une quinzaine de figurants  25. <b>Fritz Goldschmidt</b> (Narrateur Biblique)</p>	<p>90. (25) Eckhard Otto</p>	<p>92. (01) Simon Neff</p> <p>Extras : about 8 men and 8 women</p> <p>91. (25) EN Alex Neff</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.4	51	<p><b>TV présentatrice ON</b></p> <p>Bonsoir et bienvenue à vous tous pour cette émission pas comme les autres. Je suis Sandrine et je vais vous accompagner pour ce spectacle qui parlera de ce qu'on ne peut pas garder pour soi. Ce soir je vais vous faire découvrir l'histoire mouvementée des anabaptistes-mennonites d'Europe. Ils sont venus de loin, parfois très loin de leurs lieux d'origine, les Mennonites se sont créés un nouveau chez -soi en divers endroits d'Europe. Et le voyage continue.</p> <p><i>La lumière s'éteint sur les 2 ados. Ils quittent la scène.</i></p> <p>Nous allons survoler plusieurs événements qui ont eu lieu dans différents pays d'Europe en commençant en 1525 et en finissant par aujourd'hui. Vous verrez combien le passé est d'actualité et le présent annonciateur de l'avenir. Nous espérons que cette soirée suscitera espérance et encouragement.</p>	<p><b>Eine TV-M oderatorin</b> erscheint auf der Leinwand. P1004527</p> <p>Guten Abend und ein herzliches Willkommen an alle! Ich bin Sandrine und ich werde Sie bei dieser ganz besonderen Show begleiten. Es geht um etwas, das man nicht für sich selbst behalten kann. Heute Abend zeigen wir euch und Ihnen die bewegte Geschichte der Täufer und Mennoniten in Europa. Sie kamen ursprünglich aus Europa, doch sind auch von weit her gekommen. Manchmal ganz weit weg von ihrer Heimat haben Mennoniten ein neues Zuhause an verschiedenen Orten in Europa geschaffen. Und die Reise geht weiter!</p> <p><i>Das Licht über den 2 Jugendlichen geht aus, sie verlasse die Bühne.</i></p> <p>Heute Abend werden wir viele Ereignisse aus der Zeit von 1525 bis heute in verschiedenen europäischen Ländern überfliegen. Ihr werdet erleben, wie aktuell die Vergangenheit und wie zukunftsweisend die Gegenwart ist. Wir hoffen, dass dieser Abend Hoffnung und Mut erwecken wird.</p>	<p><b>A TV presenter (woman)</b> appears on screen.</p> <p>Good evening everyone and welcome to our unique and one of a kind show. I am Sandrine and I am going to be with you for this entire performance: a show about "that which we can no longer can keep for ourselves". This evening I am going to present to you the Anabaptist-Mennonites of Europe. <u>They originally came from Europe, but they have travelled very far.</u> Sometimes very far from their birthplace, the Mennonites created a new home for themselves in various places in Europe. And the journey continues.</p> <p><u>We are going to visit some of the significant events that have shaped the story of the Mennonites in Europe,</u> beginning in 1525 and finishing in the present day. You will see how much the past is part of the present, and the present presages the future. We hope that this evening will bring you hope and encouragement.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.5	43	<p>Percussion 1. Images de Google Earth jusqu'à une place sur une montagne...Le texte suivant est incrustée sur les images de survol.</p> <p><b>AD 30 en Palestine, sur une montagne</b></p> <p><b>TV présentatrice OFF</b>  <i>Une quinzaine de figurants prennent place sur les estrades (Chorale BTG) 8 à gauche et 7 à droite.</i>            Mais d'abord allons 2000 ans en arrière dans une région que l'on appelle la Palestine. C'est une époque de profonds changements. La population locale souffre sous l'occupation romaine. Pour échapper aux oppresseurs, les gens se retiraient parfois dans des régions inhabitées.</p> <p><i>Jésus et ses disciples viennent sur scène. Lumière sur les acteurs. Entrée par la droite uniquement.</i>            Sur le flanc d'une de ces montagnes un jeune rabbin enseigne une foule. Son nom est Jésus.</p> <p>Il a environ 30 ans et son enseignement suscite l'étonnement chez ceux qui l'écoutent. Il parle d'espérance au sein d'un monde sans espoir et de la manifestation d'un monde nouveau de Dieu. Voici quelques extraits de son enseignement et de sa vie.</p>	<p><b>AD 30 in Palestina, auf einem Berg</b></p> <p>P1004528  <b>TV Moderation</b>  <i>Etwa 15 Statisten vom BTG Chor nehmen auf der Bühne platz.</i>            Aber fangen wir vor 2000 Jahren an und kommen in eine Region, die heute Palästina heisst. Es ist eine Zeit des Umbruchs. Die lokale Bevölkerung wird durch römische Fremdherrschaft schikaniert. Um den Unterdrückern zu entkommen, zogen sich die Menschen manchmal in unbewohnte Gegenden zurück.</p> <p><i>Jesus und seine Jünger betreten die Bühne. Licht auf die Gruppe.</i>            Auf einem Berg spricht ein junger Rabbi zu einer Menschenmenge. Sein Name: Jesus.</p> <p>Er ist etwa 30 Jahre alt und das, was er die Menschen lehrt, erregt Staunen in den Zuhörern. Er spricht von Hoffnung inmitten der Hoffnungslosigkeit, vom sichtbar werden einer neuen Welt Gottes. Hier sind einige Ausschnitte aus seiner Lehre und seinem Leben.</p>	<p><b>AD 30 in Palestine, On a mountain</b></p> <p>But first of all, let's go back 2000 years into a region we call Palestine. It's a time of profound change. The local population suffers under the Roman occupation. To get away from these foreign occupiers, the people withdrew to uninhabited regions.</p> <p><i>Jesus and his disciples come on stage. Light on the actors.</i>            On one of these mountain slopes a young rabbi is encouraging a crowd. His name is Jesus.</p> <p>He is about 30 years old and his teachings arouse the interest of to whom ever he spoke with. He spoke of hope in a world which seemed to have none and the coming of God's new world. Here are some of the words of his teachings.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.6	71	<p><b>Matthieu chapitre 5.</b>                      (voix de Jésus enregistré en off)                      3 « Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle, car le royaume des cieux leur appartient !                      5 Heureux ceux qui sont humbles, car ils hériteront la terre !                      9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu !                      17 » Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes ; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir.                      43 » Vous avez appris qu'il a été dit : 'Tu aimeras ton prochain et tu détesteras ton ennemi.'                      44 Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis,</p> <p><b>Matthieu 7</b>                      12 » Tout ce que vous voudriez que les hommes fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux                      26 toute personne qui entend ces paroles que je dis et ne les met pas en pratique ressemblera à un fou qui a construit sa maison sur le sable.                      28 Quand Jésus eut fini de prononcer ces paroles, les foules restèrent frappées par son enseignement,                      29 car il enseignait avec autorité, et non comme leurs spécialistes de la loi.</p>	<p><b>Matthäus 5</b>                      (Off Sprecher)                      3 »Freuen dürfen sich alle, die nur noch von Gott etwas erwarten – mit Gott werden sie leben in seiner neuen Welt.                      5 Freuen dürfen sich alle, die unterdrückt sind und auf Gewalt verzichten Gott wird ihnen die Erde zum Besitz geben.                      9 Freuen dürfen sich alle, die Frieden stiften – Gott wird sie als seine Söhne und Töchter annehmen.                      17 »Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz und die Weisungen der Propheten außer Kraft zu setzen, sondern um sie zu erfüllen.                      43 »Ihr wisst, dass es heißt: 'Liebe deinen Mitmenschen; hasse deinen Feind.'                      44 Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde.</p> <p><b>Matthäus 7</b>                      12 »Behandelt die Menschen so, wie ihr selbst von ihnen behandelt werden wollt.«                      26 Wer dagegen diese meine Worte hört und sich nicht nach ihnen richtet, wird am Ende wie ein Dummkopf dastehen, der sein Haus auf Sand baute.                      28 Als Jesus seine Rede beendet hatte, waren alle von seinen Worten tief beeindruckt.                      29 Denn er lehrte wie einer, der Vollmacht von Gott hat – ganz anders als ihre Gesetzeslehrer.</p>	<p><b>Matthew Chapter 5</b>                      3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.                      5 Blessed are the meek, for they will inherit the earth.                      9 Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.                      17 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.                      43 "You have heard that it was said, 'Love your neighbor and hate your enemy                      44 But I tell you, love your enemies.</p> <p><b>Matthew chapter 7</b>                      12 So in everything, do to others what you would have them do to you..                      26 But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.28 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching                      29 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.7	10	Percussion 1 comme transition... La lumière s'éteint - sur l'écran on voit : <b>AD 33</b> <b>près de Jérusalem</b>	<b>AD 33</b> <b>in der Nähe von Jerusalem</b>	<b>AD 33</b> <b>close to Jerusalem</b>
1-B		<b>Tout est en playback (pas de micros)</b>  <b>Acteurs</b> 14. <b>Raphaël Wiedmer</b> (Jésus 2) 15. <b>Florence Rychen</b> (Marie mère de Jésus) 16. <b>Aurélie Hirschler</b> (Marie de Magdala) 17. <b>Silvain Nussbaumer</b> (La personne avec l'éponge) 18. <b>Benoit Nussbaumer</b> (Soldat) Un <b>homme</b> (Jean2) Un <b>homme</b> (1er intervenant versets 40 et 49) Un <b>homme</b> (2e intervenant verset 42) Une <b>femme</b> (figurante)  25. <b>Fritz Goldschmidt</b>	90. (25) Eckhard Otto	Extras : 3 men and 1 women  91. (25) EN Alex Neff

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.8	78	<p>La crucifixion et vue de derrière. La scène se passe sur la tribune à gauche. Une toile noir avait caché jusqu'à là le set.</p> <p><b>Matthieu 27</b>            40 « Toi qui détruis le temple et qui le reconstruis en trois jours, sauve-toi toi-même ! »            (41 un autre dit :)            42 « Il en a sauvé d'autres et il ne peut pas se sauver lui-même ! S'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. »            Effet musical et effet lumière pour v45            Voix off :            45 De midi jusqu'à trois heures de l'après-midi, il y eut des ténèbres sur tout le pays.            46 Vers trois heures de l'après-midi, Jésus s'écria d'une voix forte : « Eli, Eli, lama sabachthani ? »            48 Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre ; il la fixa à un roseau et lui donna à boire.            49 Mais les autres disaient : « Laisse donc, voyons si Elie viendra le sauver. »            50 Jésus poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit. (Jésus – grand cri !)            Sur écran...            51 le voile du temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent, (livré par Martin F)            54 l'officier romain et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus furent saisis d'une grande frayeur et dirent : « Cet homme était vraiment le Fils de Dieu. »</p>	<p><b>Matthäus 27</b>            P1004561            40 »Du wolltest den Tempel niederreißen und in drei Tagen wiederaufbauen! befrei dich doch.            (41 Ein anderer sagte: )            42 »Anderen hat er geholfen, aber sich selbst kann er nicht helfen! Wenn er der König von Israel ist, soll er vom Kreuz herunterkommen, dann werden wir ihm glauben.            Musik Effekt und Lichteffect für V45            Off Sprecher:            45 Um zwölf Uhr mittags verfinsterte sich der Himmel über dem ganzen Land. Das dauerte bis um drei Uhr, dann schrie Jesus:            »Eli, eli, lema sabachtani?«            48 Einer lief schnell nach einem Schwamm, tauchte ihn in Essig, steckte ihn auf eine Stange und wollte Jesus trinken lassen.            49 Aber die anderen riefen: »Lass das! Wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft!«.            Sprecher:            50 Doch Jesus schrie noch einmal laut auf (Starker schrei von Jesus) und dann starb er.            Auf der Leinwand...            51 Da zerriss der Vorhang vor dem Allerheiligsten im Tempel von oben bis unten. Die Erde bebte, Felsen spalteten sich.            54 Als der römische Hauptmann und die Soldaten, die Jesus bewachten, das Erdbeben und alles andere miterlebten, erschrakten sie sehr und sagten: »Er war wirklich Gottes Sohn!«</p>	<p><b>Matthew Chapter 27</b>            40 and saying, "You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself!            41 another said:            42 "He saved others," they said, "but he can't save himself! He's the king of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him.            45 From noon until three in the afternoon darkness came over all the land.46 About three in the afternoon Jesus cried out in a loud voice, "Eli, Eli,[c] lema sabachthani?"            48 Immediately one of them ran and got a sponge. He filled it with wine vinegar, put it on a staff, and offered it to Jesus to drink.            49 The rest said, "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to save him.            50 And when Jesus had cried out again in a loud voice, he gave up his spirit.            51 At that moment the curtain of the temple was torn in two from top to bottom. The earth shook, the rocks split            54 When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed, "Surely he was the Son of God!"</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.9	10	<p>Percussion 1 comme transition...</p> <p>La lumière s'éteint - sur l'écran on voit :  <b>AD 33</b>  <b>L'Ascension</b>            Jésus et les 11 disciples mangent (pique-nique)            Au milieu de la scène près de l'écran central.            Voix off</p>	<p><b>AD 33</b>  <b>Die Himmelfahrt</b>            Jesus und die 11 Jünger essen (Picknick). Im Zentrum der Bühne bei der zentralen Leinwand</p>	<p><b>AD 33</b>  <b>The Ascension</b>            Jesus and his 11 disciples are having a picnic in the middle of the scene next to the central camera.            Voice off</p>
1-C		<p><b>Tout en playback (pas de micros)</b></p> <p><b>Acteurs :</b>            01. <b>Valentin dos Santos</b> (Jésus 1)            02. <b>Philippe Soudain</b> (Simon-Pierre)            03. <b>Christophe Wiedmer</b> (André)            04. <b>Quentin Wenger</b> (Jacques 1 -Zébédée)            05. <b>Robin Stoessel</b> (Jean1)            06. <b>Tom Nussbaumer</b>T (Philippe)            07. <b>Michel Ummel</b> (Barthélémy)            08. <b>Mathieu Nussbaumer</b> (Mathieu)            09. <b>Hervé Gulotti</b> (Thomas)            10. <b>Ruedi Gerber</b> (Jacques 2 -Alphée)            11. <b>Christian Eisinger</b> (Thaddée)            12. <b>Matthias Sägesser</b> (Simon le Zélé)            25. <b>Fritz Goldschmidt</b>            19. (Ange1)            20. (Ange2)</p>	<p>90. (25) Eckhard Otto</p>	<p>92. (01) Simon Neff</p> <p>91. (25) EN Alex Neff</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.10	93	<p>3 Après sa mort, il se présenta à eux vivant et leur donna des preuves nombreuses de sa résurrection. Il leur apparut pendant quarante jours et leur parla du règne de Dieu.</p> <p>4 il leur recommanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que son Père leur accorde le don qu'il leur avait promis.</p> <p>Jésus : <i>C'est le don que je vous ai annoncé.</i></p> <p>5 <i>c'est dans le Saint-Esprit que vous serez baptisés dans peu de jours.</i></p> <p>6 Comme ils étaient réunis autour de lui, ils lui demandèrent :</p> <p>—<i>Seigneur, est-ce à ce moment-là que tu rendras le royaume à Israël ?</i></p> <p>7 Il leur répondit :</p> <p>—<i>Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.</i></p> <p>8 <i>Mais le Saint-Esprit descendra sur vous : vous recevrez sa puissance et vous serez mes témoins à *Jérusalem, dans toute la *Judée et la Samarie, et jusqu'au bout du monde.</i></p> <p>9 Après ces mots, ils le virent s'élever dans les airs et un nuage le cacha à leur vue.</p> <p>10 Ils gardaient encore les yeux fixés au ciel pendant qu'il s'éloignait, quand deux hommes vêtus de blanc se présentèrent devant eux et leur dirent :</p> <p>11 —<i>Hommes de *Galilée, pourquoi restez-vous ainsi à regarder le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, en redescendra un jour de la même manière que vous l'avez vu y monter.</i></p>	<p>3 Nach seinem Sterben hatte er sich ihnen wiederholt gezeigt und ihnen die Gewissheit gegeben, dass er lebte. Während vierzig Tagen kam er damals zu ihnen und sprach mit ihnen darüber, wie Gott sein Sein Werk vollenden werde.</p> <p>4 Als Jesus wieder einmal bei ihnen war und mit ihnen aß, sagte er: »<i>Bleibt in Jerusalem und wartet auf den Geist, den mein Vater versprochen hat. Ich habe euch sein Kommen angekündigt.</i></p> <p>6 Die Versammelten fragten Jesus: »<i>Herr, wirst du dann die Herrschaft Gottes in Israel wieder aufrichten?</i>«</p> <p>7 Jesus antwortete: »<i>Mein Vater hat festgelegt, welche Zeiten bis dahin noch verstreichen müssen und wann es so weit ist. Ihr braucht das nicht zu wissen.</i></p> <p>8 <i>Aber ihr werdet mit dem Heiligen Geist erfüllt werden, und dieser Geist wird euch die Kraft geben, überall als meine Zeugen aufzutreten: in Jerusalem, in ganz Judäa und Samarien und bis ans äußerste Ende der Erde.</i>«</p> <p>9 Während er das sagte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben. Eine Wolke nahm ihn auf, sodass sie ihn nicht mehr sehen konnten.</p> <p>10 Als sie noch wie gebannt nach oben starrten und hinter ihm hersahen, standen plötzlich zwei weiß gekleidete Männer neben ihnen.</p> <p>11 »<i>Ihr Galiläer</i>«, sagten sie, »<i>warum steht ihr hier und schaut nach oben? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen wurde, wird auf dieselbe Weise wiederkommen, wie ihr ihn habt weggehen sehen!</i>«</p>	<p>3 After his suffering, he presented himself to them and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God. 4 On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: "Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about. 5 For John baptized with[a] water, but in a few days you will be baptized with[b] the Holy Spirit."</p> <p>6 Then they gathered around him and asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"</p> <p>7 He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority. 8 But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."</p> <p>9 After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight. 10 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. 11 "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.11	10	<p>Percussion 1 comme transition...            La lumière s'éteint - sur l'écran on voit :  <b>AD 33 à Pentecôte</b></p> <p>Les 12 disciples sont assis ensemble au sol avec plusieurs autres.</p> <p>Actes 2            Voix off - images vidéo d'une maison extérieure.</p>	<p><b>AD 33 an Pfingsten</b></p> <p>Die 12 Jünger sitzen zusammen auf dem Boden mit vielen anderen.</p> <p>Apostelgeschichte 2            Off Sprecher - Videobilder - ein Haus von aussen</p>	<p><b>AD 33 at Pentecost</b></p> <p>The twelve disciples are sitting on the floor together with many others.</p> <p>Act 2 Voice off- Video image of the outside of a house.</p>
1-D		<p><b>Tout en playback (pas de micros)</b>  <b>Acteurs :</b>            01. <b>Valentin dos Santos</b> (Jésus 1)            02. <b>Philippe Soudain</b> (Simon-Pierre)            03. <b>Christophe Wiedmer</b> (André)            04. <b>Quentin Wenger</b> (Jacques1 -Zébédée)            05. <b>Robin Stoessel</b> (Jean1)            06. <b>Tom Nussbaumer</b>T (Philippe)            07. <b>Michel Ummel</b> (Barthélémy)            08. <b>Mathieu Nussbaumer</b> (Mathieu)            09. <b>Hervé Gulotti</b> (Thomas)            10. <b>Ruedi Gerber</b> (Jacques 2 -Alphée)            11. <b>Christian Eisinger</b> (Thaddée)            12. <b>Matthias Sägesser</b> (Simon le Zélé)            13. <b>Lucas Loosli</b> (Judas und Matthias)            25. <b>Fritz Goldschmidt</b>  <b>AA. La foule - une quinzaine de personnes</b></p>	<p>90. (25) Eckhard Otto</p>	<p>Extras : about 8 men and 8 women (the same ones as 1-A)</p> <p>91. (25) EN Alex Neff</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.12	168	<p>1 Quand le jour de la Pentecôte arriva, les disciples étaient tous rassemblés au même endroit.</p> <p>2 Tout à coup, un grand bruit survint du ciel : c'était comme si un violent coup de vent s'abattait sur eux et remplissait toute la maison où ils se trouvaient assis.</p> <p>3 Au même moment, ils virent apparaître des sortes de langues qui ressemblaient à des flammèches. Elles se séparèrent et allèrent se poser sur la tête de chacun d'eux. (video livré par Antonin N.)</p> <p>4 Aussitôt, ils furent tous remplis du Saint-Esprit et commencèrent à parler dans différentes langues, chacun s'exprimant comme le Saint-Esprit lui donnait de le faire.</p> <p>Tous parlent...off (donc préparé)            (Figurants BTG)</p> <p>5 Or, à ce moment-là, des Juifs pieux, venus de toutes les nations du monde, séjournèrent à Jérusalem.</p> <p>6 En entendant ce bruit, ils accoururent en foule et furent saisis de stupeur. En effet, chacun d'eux les entendait parler dans sa propre langue.</p> <p>7 Dans leur étonnement, ils n'en croyaient pas leurs oreilles et disaient :            —Voyons ! Ces gens qui parlent, ne viennent-ils pas tous de Galilée ?</p> <p>8 Comment se fait-il donc que nous les entendions s'exprimer chacun dans notre langue maternelle ?</p> <p>14 Alors Pierre se leva entouré des Onze et, d'une voix forte, il dit à la foule :            —Écoutez-moi bien, vous qui habitez la Judée et vous tous qui séjournerez à Jérusalem : comprenez ce qui se passe.</p>	<p>1 Als das Pfingstfest kam, waren wieder alle, die zu Jesus hielten, versammelt.</p> <p>2 Plötzlich gab es ein mächtiges Rauschen, wie wenn ein Sturm vom Himmel herabweht. Das Rauschen erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren.</p> <p>3 Dann sahen sie etwas wie Feuer, das sich zerteilte, und auf jeden ließ sich eine Flammenzunge nieder.</p> <p>4 Alle wurden vom Geist Gottes erfüllt und begannen in anderen Sprachen zu reden, jeder und jede, wie es ihnen der Geist Gottes eingab.  <i>Alle reden.... off (also vorbereitet)</i></p> <p>(BTG Statisten)</p> <p>5 Nun lebten in Jerusalem fromme Juden aus aller Welt, die sich hier niedergelassen hatten.</p> <p>6 Als sie das mächtige Rauschen hörten, strömten sie alle zusammen. Sie waren ganz verwirrt, denn jeder hörte die Versammelten, die Apostel und die anderen, in seiner eigenen Sprache reden.</p> <p>7 Außer sich vor Staunen riefen sie: »Die Leute, die da reden, sind doch alle aus Galiläa!</p> <p>8 Wie kommt es, dass jeder von uns sie in seiner Muttersprache reden hört?</p> <p>14 Da stand Petrus auf und die elf anderen Apostel mit ihm, und er rief laut: »Ihr Juden aus aller Welt und alle Bewohner Jerusalems! Lasst euch erklären, was hier vorgeht; hört mich an!</p>	<p>1 When the day of Pentecost came, they were all together in one place.</p> <p>2 Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.</p> <p>3 They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them.</p> <p>4 All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues[a] as the Spirit enabled them.</p> <p>5 Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven.</p> <p>6 When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken.</p> <p>7 Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans?"</p> <p>8 Then how is it that each of us hears them in our native language?</p> <p>14 Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.12		<p>22 Ecoutez bien, Israélites, ce que j'ai à vous dire. Vous le savez tous : <i>Jésus de Nazareth — cet homme dont Dieu vous a montré qu'il l'approuvait en accomplissant, par son moyen, au milieu de vous des miracles, des signes et des actes extraordinaires —</i></p> <p>32 Dieu a ressuscité des morts ce Jésus dont je parle : nous en sommes tous témoins.</p> <p>33 Ensuite, il a été élevé pour siéger à la droite de Dieu. Et maintenant, comme Dieu l'a promis, il a reçu du Père l'Esprit Saint et il l'a répandu sur nous. C'est là <i>ce que vous voyez et entendez, c'est le Saint-Esprit promis.</i></p> <p>37 Ce discours toucha profondément ceux qui l'avaient entendu. Ils demandèrent à Pierre et aux autres apôtres :  <i>—Frères, que devons-nous faire ?</i></p> <p>38 Pierre leur répondit :  <i>—Changez, et que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus-Christ, pour que vos péchés vous soient pardonnés.</i></p> <p>Voix off</p> <p>41 Ceux qui acceptèrent les paroles de Pierre se firent baptiser et, ce jour-là, environ trois mille personnes furent ajoutées au nombre des croyants.</p>	<p>22 Ihr Männer von Israel, hört, was ich euch zu sagen habe! <i>Jesus von Nazaret wurde von Gott bestätigt durch die machtvollen und Staunen erregenden Wunder, die Gott durch ihn unter euch vollbracht hat; ihr wisst es selbst.</i></p> <p>32 Diesen Jesus also hat Gott vom Tod auferweckt; wir alle sind dafür Zeugen.</p> <p>33 Er wurde zu dem Ehrenplatz an Gottes rechter Seite erhoben und erhielt von seinem Vater die versprochene Gabe, den Heiligen Geist, damit er ihn über uns ausgießt. <i>Was ihr hier seht und hört ist der versprochene Geist Gottes sind die Wirkungen dieses Geistes!</i></p> <p>37 Dieses Wort traf die Zuhörer mitten ins Herz und sie fragten Petrus und die anderen Apostel: <i>»Brüder, was sollen wir tun?</i></p> <p>38 Petrus antwortete: <i>»Kehrt jetzt um und lasst euch taufen auf Jesus Christus; Dann wird Gott euch eure Schuld vergeben.</i></p> <p>Off Sprecher</p> <p>41 Viele nahmen seine Botschaft an und ließen sich taufen. Etwa dreitausend Menschen wurden an diesem Tag zur Gemeinde hinzugefügt.</p>	<p>22 "Fellow Israelites, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know.</p> <p>32 God has raised this Jesus to life, and we are all witnesses of it.</p> <p>33 Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear.</p> <p>37 When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"</p> <p>38 Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.</p> <p>41 Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
1.13	15	<p><b>Percussion 2 Les deux ados apparaissent sur scène toujours avec leur smartphone et commentent ce qu'ils viennent de voir:</b></p> <p><b>Ado 1</b>                      3'000 personnes qui sont devenus disciples de Jésus en un seul jour.</p> <p><b>Ado 2</b>                      Ce qui s'est passé ce jour là a dû être extraordinaire.</p> <p><b>Ado 1</b>                      Oh oui et on avait pas besoin de google translate.</p> <p><b>Ado 2</b>                      Moi j'aimerais bien parler l'allemand sans devoir l'apprendre!</p>	<p><b>Teen 1</b>                      An einem Tag wurden 3.000 Leute zu Jüngern Jesu!</p> <p><b>Teen 2</b>                      Was da abgelaufen ist, muss gewaltig gewesen sein.</p> <p><b>Teen 1</b>                      Sie haben einander verstanden und brauchten kein Google Translate.</p> <p><b>Teen 1</b>                      Ich würde gerne Französisch können, ohne es lernen zu müssen.</p>	<p>Percussion by Ephraïm. left on stage. Light is only on him.                      Teens show up...</p> <p><b>Teen 1</b>                      3,000 people became followers of Jesus in just one single day.</p> <p><b>Teen 2</b>                      What happened that day must have been totally amazing.</p> <p><b>Teen 1</b>                      They understood each other, and didn't even need Google Translator!</p> <p><b>Teen 2</b>                      Man, I would love to be able to speak German without having to learn it!</p>
2		<b>Chapitre 2 : Etude biblique de Grebel</b>	<b>Grebel's Bibelkreis</b>	<b>Grebel's Bible Study</b>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.1	47	<p><b>La lumière s'éteint et la présentatrice TV apparaît sur fond de la maison de Pentecôte. Jingle par Eric O.</b></p> <p>Ces événements ont donné naissance à un mouvement, tous ceux qui ont cru en Jésus-Christ ont été appelés chrétiens.</p> <p>Les récits de cette époque révèlent que la rencontre de Jésus a totalement changé la vie des personnes. C'était comme si une nouvelle vie débutait. Certains d'eux ont subi la persécution, mais le mouvement s'est propagé en Asie, en Afrique et en Europe.</p> <p>Au 4e siècle, ce mouvement non violent est devenu une religion d'Etat sous l'empereur romain Constantin. Au fil des siècles, dans les générations suivantes, des chrétiens sont devenus des persécuteurs eux-mêmes, aussi entre eux.</p> <p>Au 16e siècle ont eu lieu plusieurs grands mouvements de réforme, ce qui est intéressant pour nous.</p>	<p>TV Moderation</p> <p>Nach diesen Ereignissen entwickelte sich eine Bewegung von Menschen, die der Lehre und Person Jesus treu blieben. Sie wurden Christen genannt.</p> <p>Die Berichterstattung von damals legt nahe, dass die Begegnung mit Jesus das Leben dieser Menschen völlig transformierte. Es war als ob das Leben neu angefangen hätte. Obwohl manche von ihnen Verfolgung erlebten, weitete sich die Botschaft über Jesus nach Asien, Afrika und Europa aus.</p> <p>Im 4. Jahrhundert wurde diese gewaltlose Bewegung unter dem römischen Kaiser Konstantin zur Staatsreligion in Europa. Im Laufe der Jahrhunderte sind die folgenden Generationen von Christen tatsächlich selbst zu Verfolgern geworden, eben auch untereinander.</p> <p>Für uns ist besonders interessant, dass im 16. Jahrhundert große Reformbewegungen entstanden.</p>	<p>Following these events a new movement gradually formed and many began to stand in allegiance with the teachings and person of Jesus. They were called Christians.</p> <p>The stories of those days reveal that the encounter with Jesus completely transformed the lives of many people. It was as if their lives began anew. In spite of mistrust and occasional persecution, the movement spread to Asia, Africa and Europe.</p> <p>In the 4<sup>th</sup> century this nonviolent movement turned into a religion of the State under the Roman emperor Constantine. In the following centuries the Christians themselves became persecutors, and violent factions developed among them.</p> <p>But what interests us here is the development of several new reform movements that burst onto the scene in the 16<sup>th</sup> century.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.2	45	<p><b>Titre et vol Google Earth jusqu'en Zurich.</b> <b>AD 1523 Zurich</b></p> <p><b>Présentatrice TV</b> Il y a eu des mouvements de réforme en Suisse. Ulrich Zwingli était l'un de leurs chefs. A Zurich, certains amis de Zwingli souhaitaient la séparation de l'Etat et de l'Eglise et disaient que le baptême des enfants n'avaient pas de valeur. Lorsqu'ils ont commencé à se baptiser entre eux sur confession de foi, on les appela les „re-baptiseurs“ d'où le nom anabaptistes. Le premier martyr de ce mouvement fut Felix Mantz qui a été noyé à Zurich dans la Limmat en 1525. Les grands mouvements de réforme de cette époque ont tiré profit des nouveaux médias. L'imprimerie a révolutionné la lecture de la Bible. Participons à une étude biblique de l'époque.</p>	<p><b>AD 1523 Zürich</b></p> <p><b>TV Moderatorin</b> P1004530 Einige dieser Reformbewegungen fanden in der Schweiz statt. Huldreich Zwingli war einer der Anführer. In Zürich wollten bestimmte Freunde von Zwingli eine stärkere Trennung von Kirche und Staat. Zum Beispiel meinten sie, dass die Kindertaufe wertlos sei. Als sie anfangen, sich aufgrund ihres Glaubensbekenntnisses untereinander zu taufen, wurden sie Täufer genannt. Der erste Märtyrer dieser Bewegung war Felix Mantz, der 1525 in Zürich in der Limmat ertränkt wurde. Die großen Reformbewegung jener Zeit wurden auch durch neue Medien beeinflusst. Die Druckkunst revolutionierte das Lesen der Bibel. Lasst uns nun in eine Bibelstunde der damaligen Zeit hineinhören!</p>	<p><b>AD 1523 Zurich</b></p> <p>Some of these reforms took place in Switzerland under the leadership of Huldreich Zwingli. In Zurich some of his supporters sought a more radical separation of church and state, arguing for example that child baptism had no value. When they began baptizing each other on the basis of a confession of faith, they became known as Anabaptists. The first martyr of this movement was Felix Mantz who was drowned in Zurich in the Limmat River in 1525. The great reform movements of the day were influenced by the technological development of the art of printing. Printed books revolutionized Bible reading. Let us listen to a Bible study group of that time.</p>
2.3	5	<p><b>L'étude biblique de Grebel</b></p>	<p><b>Grebel's Bibelkreis</b></p>	<p>Grebel's Bible Study</p>
2.4	20	<p><b>Ado 1 (avec leurs mots à eux... !)</b> Ce livre est impressionnant - et lourd <b>Ado 2</b> Ouais - à cette époque c'était une nouveauté d'avoir une Bible imprimée <b>Ado 1</b> très juste - A chaque époque son high tech ! <b>Ado 2</b> Nous on l'a sur notre mobile</p>	<p><b>Teen 1</b> Mann, das Buch hier ist beeindruckend. Heavy. <b>Teen 2</b> Ja, damals war es völlig neu, die Bibel in gedruckter Form zu haben. <b>Teen 1</b> Das war High Tech! <b>Teen 2</b> Witzig, und jetzt haben wir sie auf'm Handy.</p>	<p><b>Teen 1</b> This book is really heavy. <b>Impressive.</b> <b>Teen 2</b> Yah, back then it was totally new to have a printed Bible. <b>Teen 1</b> That was high tech back then! <b>Teen 2</b> And now I've got the entire Bible on my cell phone. Several different versions, actually.</p>
		<p>4 Head-Sets pour les 4 acteurs numéro A,B,C et D</p>	<p>26. A. <b>Micha Dill</b> (Person 1 Mann mit Bibel) 30. B. <b>Eileen Hofer</b> (Person 2) 28 C. <b>Jonas Kipfer</b> (Person 3) 29 D. <b>Jessica Dill</b> (Person 4)</p>	<p>31. Roland Widmer (Person 1 Mann mit Bibel) 32. Pierre Goldschmidt (Person 3) 79. Dominique Sims (Person 2) 80. Mary Jane Goldschmidt (Person 4)</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5	215	<p>Cercle biblique de Grebel</p> <p><i>Une personne est assise, les autres sont debout autour d'elle en regardant la bible sur la table.</i></p> <p>Pers 1 [assise devant une grande bible, lisant Mt 18, 20]          „En effet, là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.”</p> <p>Pers 3          Quand j'entends cela, je me demande carrément... (<i>hésite en se demandant si elle ose le dire, recule un peu, puis continue, moins fort</i>) ... si je veux encore aller au culte à l'église.</p> <p>Pers 2 [2 et 4 sursautent, s'approchent de 3, choqués]          Quoi?!</p> <p>Pers 4          Là, tu n'es pas sérieux.</p> <p>Pers 3 [recule d'un pas, mais reste convaincu]          Si.</p> <p>Pers 2 [à droite de Pers 3]          Tu ne peux pas faire ça! Tu sais à quel point cela va te rendre la vie difficile!</p> <p>Pers 4 [à gauche de Pers 3]          La participation au culte dominical est obligatoire. Ils vont te chopper et te traîner devant le tribunal ecclésiastique.</p> <p>Pers 1          Je trouve que c'est une bonne idée! Réfléchissez bien: Nous pourrions faire un culte entre nous. Nous pouvons étudier la bible ensemble et prier les uns pour les autres. C'est ce qui est écrit ici! [tappe avec son doigt sur le passage de la bible]</p>	<p>Grebel's Bibelkreis</p> <p><i>Eine Person sitzt, die anderen stehen um sie herum und schauen auf die Bibel</i></p> <p>Person 1 [sitzend mit einer großen Bibel auf dem Tisch, liest Mt 18, 19]          „Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.”</p> <p>Person 3          Wenn ich das höre, frage ich mich wirklich, [zögert, überlegt ob man das sagen darf, schaut kurz hinter sich, läuft ein paar Schritte weg, fährt dann fort, etwas leiser:] ob ich weiterhin in die Kirche zum Gottesdienst gehen soll.</p> <p>Person 2 [2 und 4 springen auf, gehen auf Person 3 zu; sie sind schockiert]          Was?!</p> <p>Person 4          Das ist nicht dein Ernst.</p> <p>Person 3 [geht einen Schritt zurück, aber bleibt trotzig]          Doch.</p> <p>Person 2 [rechts von Person 3]          Das kannst du doch nicht! Du weißt doch, das bringt dir sicherlich Schwierigkeiten ein!</p> <p>Person 4 [links von Person 3]          Der Gottesdienstbesuch ist doch obligatorisch. Sie werden dich schnappen und vor dem Kirchengengericht stellen.</p> <p>Person 1          Finde ich gut! Denkt mal nach. Eigentlich könnten wir sehr gut <u>unter uns</u> Gottesdienst halten. Wir können zusammen die Bibel studieren und füreinander beten. So steht's da. Da! [schlägt mit dem Finger auf die Bibestelle]</p>	<p>Grebel's Bible Circle</p> <p>P1004571</p> <p><i>A person is sitting, the others stand up around him/her, all looking at the Bible on the table</i></p> <p>Pers 1 [sitting in front of the bible, reading out loud Mt 18,20]          “For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.”</p> <p>Pers 3          Hearing that makes me wonder [hesitates, thinking about saying it out loud, checks whether anyone else is here, continues quietly]          ... if I shall continue to go to church on Sundays</p> <p>Pers 2 [2 &amp; 4 jumping up, approaching 3, surprised]          What?!</p> <p>Pers 4          You must be kidding.</p> <p>Pers 3 [steps back, but remains firm]          I'm serious.</p> <p>Pers 2 [to the right of Pers 3]          You can't do that! You know how this is going to make life difficult for you!</p> <p>Pers 4 [to the left of Pers 3]          Church attendance on Sunday is mandatory. They will get you and drag you to the church court.</p> <p>Pers 1          I like the idea! Think about it. Actually we could hold worship services ourselves. We could study the Bible together and pray for one another. It's written right here! [taps on the passage]</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5		<p>[Tous se réunissent derrière Pers 1 pour relire le texte]                      Pers 4 [lit le passage lentement]                      "En effet, là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.»                      Pers 2                      Ce que nous lisons ici n'est pas du tout ce que nous disent les prédicateurs.                      Pers 4                      Mais comment interpréter ce texte? Ces paroles me laissent perplexe                      Pers 1 [enthousiaste]                      Voilà: Les écritures ne sont pas là que pour les intellos, elles parlent à tout chrétien. Nous pouvons très bien étudier la parole ensemble. A deux ou à trois.                      Pers 2                      Ou à quatre.                      Pers 3                      Vous savez quoi? [réfléchit]                      Pers 2                      Quoi?                      Pers 3                      Nous pouvons nous faire confiance, non? J'entends, je peux vous dire quelque chose en toute confiance?                      Pers 1,2,4                      Oui! / Sûr! / Evidemment!                      Pers 3                      Dimanche passé, je n'ai pas emmené mes enfants à l'église. Au fait, je préférerais même ne plus y aller non plus...</p>	<p>[Alle gehen hinüber, stehen eng hinter Person 1, schauen den Text nochmal an]                      Person 4 [liest die Stelle langsam und nachdenklich]                      „Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.“                      Person 2                      Was wir da lesen, ist weit von dem entfernt, was wir von den Predigern hören.                      Person 4                      Aber wie soll man diesen Bibeltext deuten? Diese Worte sind mir ein Rätsel.                      Person 1 [begeistert]                      Er/Sie meint: Die Schrift ist nicht bloß für die Gelehrten geschrieben; sie spricht alle Christenmenschen an. Wir können doch zusammen eben so gut die Schrift studieren. Zu zweit oder zu dritt.                      Person 2                      Oder eben zu viert.                      Person 3                      Wißt ihr was? [pausiert, überlegt]                      Person 2                      Was ist?                      Person 3                      Wir können uns gegenseitig vertrauen, nicht wahr? Ich meine, ich kann euch etwas im Vertrauen offenbaren?                      Person 1,2,4                      Ja! / Aber ja! / Ja sicher!                      Person 3                      Ich habe meine Kinder letzten Sonntag nicht mitgenommen. Ich würde am liebsten auch nicht mehr hingehen ...</p>	<p>[All stand behind Pers 1 to read the text]                      Pers 4 [reads the text slowly]                      "For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them."                      Pers 2                      What we read here is a far cry from what the preachers tell us.                      Pers 4                      But how do you interpret that passage? To me these words are a mystery.                      Pers 1 [enthusiastic]                      What he means is: The scriptures are not written only for the educated, they speak to each and every Christian. So we can come together ad study the Bible together. Two or three of us...                      Pers 2                      Or the four of us.                      Pers 3                      You know what? [thinks]                      Pers 2                      What?                      Pers 3                      We can trust each other can't we? I mean, I can trust you with something delicate?                      Pers 1, 2, 4 P1004572                      Sure! / Of course! / Yes                      Pers 3 Last Sunday, I didn't bring my kids to church. In fact, I'd rather not go any longer myself...</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5		<p>Pers 4 N'as-tu pas entendu que Fritz a été dénoncé auprès du sous-préfet pour avoir laissé ses enfants à la maison le dimanche?!</p> <p>Pers 2 Pour les autorités cela passe quasiment comme preuve que Fritz s'est rangé du côté des anabaptistes.</p> <p>Pers 1 C'est le pasteur qui l'a dénoncé?</p> <p>Pers 4 Le pasteur l'avait averti que si ses enfants n'étaient pas présents le dimanchesuivant, il serait obligé de le dénoncer.</p> <p>Pers 1 Alors c'est qui qui l'a dénoncé après tout?</p> <p>Pers 4 Plein de mondeaurait pu le faire. Les voisins se méfient. Et ils parlent.</p> <p>Pers 2 Il y a tellement d'agitation parce qu'il y a de nouveaux groupes un peu partout. Il existe plein de possibilités pour changer les choses, mais beaucoup ont peur de tout changement, peur de ce qui pourrait leur arriver.</p> <p>Pers 3 Oui, et les pasteurs disent que les enfants doivent absolument être baptisés, afin de grandir en chrétien, et c'est pourquoi qu'ils doivent aller au culte.</p>	<p>Person 4 Hast du nicht gehört, dass der Fritz beim Landvogt angezeigt worden ist, weil er die Kinder nicht in den Gottesdienst mitnahm!?</p> <p>Person 2 Das gilt denen praktisch als Beweis, dass der Fritz zu den Täufern übergelaufen ist.</p> <p>Person 1 Hat der Pfarrer ihn angezeigt?</p> <p>Person 4 Der Pfarrer hatte ihn lediglich gewarnt, wenn er die Kinder nochmals zuhause lasse, müsse er ihn anzeigen.</p> <p>Person 1 Na dann: Wer sonst hat ihn tatsächlich angezeigt?</p> <p>Person 4 Es hätte jeder sein können. Alle Nachbarn schauen sich misstrauisch an. Und dann reden sie.</p> <p>Person 2 Es gibt <u>so viel Unruhe, weil neue</u> kirchliche Gruppen überall entstehen. Es gibt so viele Chancen für Erneuerung, aber manche haben vor jeder Änderung grosse Angst.</p> <p>Person 3 Ja, und dann sagen die Pfarrer, die Kinder müssen getauft werden, damit sie als Christenmenschen aufwachsen und deshalb müssen sie auch zum Gottesdienst.</p>	<p>Pers 4 Haven't you heard about Fritz? He was denounced to the authorities for not having taken his children to church on Sunday.</p> <p>Pers 2 The authorities take that as proof that he has joined the Anabaptists.</p> <p>Pers 1 Was it the pastor who told the police?</p> <p>Pers 4 The pastor had merely warned Fritz that if his children were not present the following Sunday, he didn't have a choice but to denounce him.</p> <p>Pers 1 So it was actually the pastor who denounced him?</p> <p>Pers 4 Plenty of people could have done it. Neighbours talk, they are suspicious. And then they start to gossip.</p> <p>Pers 2 People are nervous with all the groups emerging here and there. There are plenty of possibilities to change things, but many are scared of any change. They are afraid of what might happen to them.</p> <p>Pers 3 Yes, and the pastors say children must be baptized so that they grow up as Christians, and that's why they must attend church.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5		<p>Pers 1                      C'est bien ce que nous avons vu lors de notre étude biblique la semaine passée. Nous étions d'accord que selon les écritures, personne ne doit être obligé, et les enfants non-plus.</p> <p>Pers 3                      C'est clair, je me souviens. Jésus dit bien "laissez les enfants venir à moi et ne les empêchez pas..."</p> <p>Pers 2                      Est-ce qu'il les a baptisés? Non! Mais il les a bénis....</p> <p>Pers 1                      Justement! Selon les écritures, sont invités au baptême celles et ceux qui sérieusement veulent être chrétiens.</p> <p>Pers 2 [avec malice]                      Si on devait baptiser les enfants, on pourrait aussi bien baptiser les chèvres, car elles ne savent pas non-plus ce que signifie le baptême... [ils rient]</p> <p>Pers 2                      Mais sérieusement. Qu'allons nous faire? Comment continuer? Nous ne pouvons tout de même pas cacher nos enfants.</p> <p>Pers 4                      Et si on créait une nouvelle paroisse? Nous pourrions demander aux autorités de nous installer un nouveau pasteur qui nous enseigne en accord avec les écritures.</p>	<p>Person 1                      Das haben wir doch letzte Woche im Bibelkreis studiert. Wir sind übereingekommen, dass die Schrift uns lehrt: Wir können niemanden zwingen, auch unsere Kinder nicht...</p> <p>Person 3                      Ja, sicher. Ich erinnere mich. Jesus sagt doch, „Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht..."</p> <p>Person 2                      Hat er sie getauft? Nein! Aber er segnete sie....</p> <p>Person 1                      Eben! Nach der Schrift sollen die getauft werden, die ernsthaft Christen sein wollen.</p> <p>Person 2 [verschmitzt]                      Wenn man Kinder taufen sollte, dann könnte man ebenso gut Ziegen taufen, die wissen auch nicht, was die Taufe bedeutet...</p> <p>[alle lachen]</p> <p>Person 2                      Aber ernsthaft. Was sollen wir nun machen? Wie können wir weitermachen? Wollen wir alle unsere Kinder verstecken?</p> <p>Person 4                      Wie wäre es, wenn wir eine neue Pfarrgemeinde gründen? Wir könnten den Papst oder den Landvogt bitten, uns einen neuen Pfarrer einzusetzen, der im Einklang mit der Bibel lehrt.</p>	<p>Pers 1                      But we talked about this at our bible study last week. We agreed that according to the scriptures no one must be forced and certainly not the children.</p> <p>Pers 3                      Of course, I remember. Didn't Jesus say "Let the children come to me and don't hinder them..."</p> <p>Pers 2                      But did he baptize them? No! He blessed them instead...</p> <p>Pers 1                      Exactly! According to the scriptures, all those who seriously want to follow Christ are invited to be baptized.</p> <p>Pers 2 [tongue in cheek]                      If children were to be baptized, we might as well baptize goats, for they don't know what it means to be baptized either ...</p> <p>[they laugh]</p> <p>Pers 2                      But seriously, what are we going to do now? How do we continue from here? We can't just keep our children in hiding.</p> <p>Per 4                      How about creating a new parish? We could ask the pope or authorities to install a new pastor who teaches us according to the scriptures.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5		<p>Pers 3 [souple]</p> <p>Mon frère/ma soeur: Je ne sais pas si tu comprends: Nous nous appuyons non pas sur les autorités, mais sur la <u>parole</u>. La bible a déclenché un renouvellement de l'église du Christ à notre époque. C'est là dessus que nous construisons, non pas sur les structures humaines. Réfléchis bien: les premiers chrétiens n'avaient aucun pasteur. Nous voulons suivre Jésus comme eux l'ont fait.</p> <p>Pers 2</p> <p>Nous devons nous rassembler comme les chrétiens des Actes des apôtres.</p> <p>Pers 3</p> <p>C'est pourquoi nous avons besoin de nous retrouver régulièrement pour lire la bible ensemble.</p> <p>Pers 4</p> <p>Ce qui ne sera pas bien vu du tout par les autorités....</p> <p>Pers 3</p> <p>Tant pis, les choses sont en route et c'est l'oeuvre du Saint Esprit. Comme le dit Jésus: "Là où deux ou trois sont réunis..."</p>	<p>Person 3 [stöhnt]</p> <p>Bruder/Schwester: Ich weiß nicht, ob du verstehst. Wir berufen uns nicht auf die Obrigkeit, sondern auf die <u>Schrift</u>. Die Bibel hat in unserer Zeit die Erneuerung der Gemeinde Christi ausgelöst. Darauf bauen wir weiterhin; nicht auf menschliche Strukturen. Denke dran: Die ersten Jünger und Jüngerinnen hatten keine Pfarrer. Wir wollen Jesus nachfolgen, eben wie sie es getan haben.</p> <p>Person 2</p> <p>Wir müssen zusammen kommen wie die Christen in der Apostelgeschichte.</p> <p>Person 3</p> <p>Daher brauchen wir jetzt unseren regelmässigen Bibelkreis.</p> <p>Person 4</p> <p>Das wird aber von den gnädigen Herren nicht gerne gesehen....</p> <p>Person 3</p> <p>Was soll's, die Sache ist ins Rollen gekommen und das ist das Wirken des Geistes, wie Jesus sagt: wo zwei oder drei zusammen sind...</p>	<p>Pers 3 [sigh]</p> <p>My brother (my sister): I'm not sure whether you understood. The idea is that we don't rely on authorities, but only on the <u>scriptures</u>. The Bible has triggered a renewal of the church of Christ in our time. We build on that, not on human structures. Think about it: the first Christians didn't have any pastors. We want to follow Jesus the way they did.</p> <p>Pers 2</p> <p>We want to gather together in the way the Christians in the Book of Acts did.</p> <p>Pers 3</p> <p>That's why we need our regular bible study group.</p> <p>Pers 4</p> <p>The authorities won't like that at all, they will try to prevent it...</p> <p>Pers 3</p> <p>Maybe, but things have started to change. It's God's Spirit at work. Like Jesus said: "Where two or three are gathered in my name..."</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5		<p>Pers 1            Je voudrais bien discuter d'un autre point avec vous, en ce qui concerne le glaive: "Tous ceux qui prendront l'épée mourront par l'épée."</p> <p>Pers 2            Euh, pas aujourd'hui. Il est déjà tard.</p> <p>Pers 4            Ah oui, une chose après l'autre.</p> <p>Pers 1            Alors la prochaine fois? Le sujet de la violence me semble très important. Nous avons tous peur car nous ne savons pas comment les autorités vont nous traiter. Devrions-nous nous défendre?</p> <p>Pers 3            Tu as raison. Le danger du pouvoir humain et de sa violence doit être pris au sérieux. Mais pas maintenant mes amis. Qui sait ce qui nous attends demain?</p>	<p>Person 1            Ich würde gern mit euch einen weiteren Punkt besprechen, zum Beispiel, was das Schwert angeht. „Wer durch das Schwert richtet, wird auch durch das Schwert umkommen.“</p> <p>Person 2            Eh, heute nicht. Es ist schon spät.</p> <p>Person 4            Mensch, nicht alles auf ein Mal.</p> <p>Person 1            Dann nächstes Mal? Das Thema Gewalt scheint mir ganz wichtig. Wir haben doch alle Angst, weil wir nicht wissen, wie die Obrigkeit mit unserer Bewegung umgehen wird. Müssen wir uns vielleicht wehren?</p> <p>Person 3            Du hast recht. Die Gefahr herrschaftlicher Macht und Gewalt sollen wir ernst nehmen. Aber nicht heute, Freunde. Wer weiß, was morgen bringt?</p>	<p>Pers 1            I would like to talk with you about another issue. For instance, what about the sword: "Whoever takes up the sword will die by the sword."</p> <p>Pers 2            Oh not today, it's already late.</p> <p>Pers 4            Yes, one thing after another.</p> <p>Pers 1            So next time then? The issue of violence seems very important to me. We are all scared because we don't know how the government will handle our movement. Should we perhaps defend ourselves?</p> <p>Pers 3            You are right. The danger of human power and violence must be taken seriously. But not now friends. Who knows what awaits us tomorrow?</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
2.5	30	<p><b>Percussion</b></p> <p><b>Ado 1</b> T'as capté quelque chose ?</p> <p><b>Ado 2</b> C'est des problèmes d'adultes. Ce que j'ai compris, c'est qu'ils ne peuvent pas nous obliger à devenir chrétien.</p> <p><b>Ado 1</b> Oui, c'est une décision personnelle.</p> <p><b>Ado 2</b> Tu as décidé de te faire baptiser ?</p> <p><b>Ado 1</b> Je pense que oui, mais c'est seulement l'année prochaine que je dois me décider.</p>	<p><b>Teens 1</b> Hast du das alles kapiert?</p> <p><b>Teen 2</b> Irgendwelche Erwachsenenprobleme. Was ich verstanden habe ist: Die können uns nicht zwingen, uns taufen zu lassen und Christen zu werden.</p> <p><b>Teens 1</b> Ja. Das muss von dir selbst kommen.</p> <p><b>Teen 2</b> Und? Hast du dich entschieden, ob du dich taufen lassen willst?</p> <p><b>Teen 1</b> Ich denke schon. Aber ich muss mich erst nächstes Jahr entscheiden.</p>	<p><b>Teens 1</b> Did you understand anything?</p> <p><b>Teen 2</b> It's some sort of grown-up problems. But I think it had something to do with the idea that no one can force us to get baptized or become Christians.</p> <p><b>Teens 1</b> Yes, and that is really a personal decision.</p> <p><b>Teen 2</b> Have you decided whether to get baptized?</p> <p><b>Teen 1</b> I think so, but I only have to make my decision next year.</p>
<b>3</b>		<b>Perturbation pendant une prédication</b>	<b>Predigtstörung in Zollikon durch Georg Blaurock</b>	<b>Disruption of a Sermon in Zollikon</b>
3.1		<p>Vol Google earth de Zürich à Zollikon</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 1525</b> <b>Zollikon</b></p>	<p>Google Flug von Zürich nach Zollikon</p> <p><b>Titel</b></p> <p><b>AD 1525</b> <b>Zollikon</b></p>	<p>Flight of Google Earth from Zurich to Zollikon. Disruption during the sermon/preaching.</p> <p><b>AD 1525</b> <b>Zollikon</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.2	49	<p><b>Présentatrice TV</b></p> <p>Un conflit était donc déclenché au sein du mouvement de réforme. La question était: combien réformer et jusqu'où peut-on réformer? et à quel rythme?</p> <p>Près de Zurich est situé le village de Zollikon. Georg Blaurock, un prédicateur anabaptiste y décide en 1525 de défier les réformateurs modérés. Il était impatient et résolu. A son avis la réforme de l'église n'avancait pas assez vite.</p> <p>Le point central, ce n'était pas seulement le baptême, mais la vie chrétienne qui devait devenir visible. A ce propos les prédications du pasteur Billeter avaient attiré son attention. Blaurock échauffa un plan téméraire: il souhaitait faire un signe fort auprès de Billeter et de son église.</p>	<p><b>TV Moderatorin</b> P1004531</p> <p>Ein Konflikt innerhalb der Reformation war somit angezettelt. Es ging mitunter um die Frage: Wie viel darf man reformieren? Wie weit soll man mit Reformmassnahmen gehen? Und wie schnell?</p> <p>In der Nähe von Zürich liegt das Dorf Zollikon. Dort beschliesst ein Täuferprediger, Georg Blaurock, 1525 die moderaten Reformatoren stärker herauszufordern. Er war ungeduldig und forsch. Ihm war die Kirchenreform zu schleppend vorangeschritten.</p> <p>Es ging nicht lediglich um Taufe, sondern um das sichtbar werden des christlichen Lebens. Dafür war ihm die Predigt eines gewissen Pfarrers Billeter aufgefallen. Blaurock hat einen dreisten Plan: Er wollte bei Billeter und seiner Gemeinde ein deutliches Zeichen setzen.</p>	<p><b>TV Presenter</b></p> <p>A conflict had broken out within the Reformation. One of the major issues was: How much reform should be allowed? And how quickly?</p> <p>Close to Zurich there is a village called Zollikon. George Blaurock, an Anabaptist lay preacher, decided in 1525 to provoke the more moderate reformers. He was impatient and determined. In his opinion the church reforms weren't advancing quickly enough.</p> <p>It was not only a dispute about baptism; another point at issue was the lifestyle of Christians in a presumably Christian society. Blaurock was upset by the preaching of a certain Pastor Billeter. Blaurock came up with a brash plan: He wanted to make an impression on Billeter and his congregation.</p>
		<p>Les 3 acteurs principaux gardent leur micros (4 Head-Sets pour les 3 acteurs A,B,C. Les autres ont des micros HF mains numéro 1, 2, 3 et 4</p>	<p>26 A. <b>Jonas Kipfer</b> (<i>Pfarrer Billeter mit Talar</i>)            27 B. <b>Jeremias Hofer</b> (<i>Georg Blaurock - erkennbar an langen schwarzen Haaren und blauem Mantel</i>)            28 C. <b>Micha Dill</b> (<i>Untervogt Wüest</i>)            29-1. <b>Jessica Dill</b> (<i>GemeindebesucherIn1</i>)            30-2. <b>Eileen Hofer</b> (<i>GemeindebesucherIn2</i>)</p>	<p>31. Roland Widmer (<i>Pfarrer Billeter mit Talar</i>)            32. Pierre Goldschmidt (<i>Georg Blaurock</i>)            79. Dominique Sims (<i>GemeindebesucherIn1</i>)            80. Mary Jane Goldschmidt (<i>GemeindebesucherIn2</i>)            28 C. <b>Micha Dill</b> (<i>Untervogt Wüest</i>)</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.3	305	<p>Perturbation du culte à Zollikon par Georg Blaurock  <i>Setup: Eglise avec chaire et participants au culte</i>            Personnes:  <i>Le pasteur Billeter (en robe); Georg Blaurock (en manteau bleu et cheveux longs); le sous-préfet Wüest (assis dans l'église); trois participants au culte (et d'autres participants qui ne parleront pas)</i>  <i>Blaurock est assis dans un banc. Lorsque l'orgue s'arrête, le pasteur Billeter se lève et se rend vers la chaire. A ce moment, Blaurock se lève aussi et lui barre l'accès à la chaire:</i></p> <p>Blaurock            Stop, que veux tu faire?</p> <p>Pasteur Billeter            Je veux annoncer la parole de Dieu.</p> <p>participants: [à son/sa voisine]            Hé, réveille toi, t'as vu ça?            Quoi? Qu'est-ce qui se passe?            Regarde moi ça...</p> <p>Blaurock            Monsieur le pasteur, Dieu m'a parlé. Je dois te dire que tu n'es pas envoyé pour prêcher. Aujourd'hui, c'est moi qui vais annoncer la parole de Dieu!</p> <p>Pasteur Billeter            Monsieur Blaurock! C'est une blague! Une mauvaise blague! [tente de passer à côté de Blaurock]</p> <p>Blaurock [se met à nouveau au chemin]            Ce n'est pas une blague. Cher frère, aujourd'hui c'est moi qui dois prêcher.</p> <p>Pasteur Billeter            Comment "mon frère"?! Je suis ton pasteur!</p>	<p>Predigstörung in Zollikon durch Georg Blaurock  <i>Setup: Kirche mit Kanzel und Gottesdienstbesuchern</i>            Personen:  <i>Pfarrer Billeter (mit Talar); Georg Blaurock (erkennbar an langen schwarzen Haaren und blauem Mantel); Untervogt Wüest (in der Gemeinde sitzend); drei GemeindebesucherInnen in den Bänken sitzend.</i>  <i>Blaurock sitzt unter den Gottesdienstbesuchern. Als die Orgelmusik aufhört, steht Pfarrer Billeter auf und begibt sich zur Kanzel. Da steht auch Blaurock auf, geht auf ihn zu und stellt sich ihm in den Weg:</i></p> <p>Blaurock            Halt, was hast du im Sinne?</p> <p>Pfarrer Billeter            Ich will das Gotteswort predigen.</p> <p>Gottesdienstbesucher [zu den anderen ‚Bankwärmern‘]            He, wacht auf! Schaut euch das mal an.            Was? Was ist hier los?            Guck mal hin!</p> <p>Blaurock            Herr Pfarrer, Gott hat zu mir gesprochen. Ich muss dir mitteilen: Nicht du bist gesandt, sondern heute bin ich gesandt um zu predigen!</p> <p>Pfarrer Billeter            Herr Blaurock! Das ist ja ein Witz. Und ein schlechter dazu! [versucht an Blaurock vorbeizukommen]</p> <p>Blaurock [stellt sich erneut in den Weg, streckt den Arm aus]            Das ist kein Scherz. Lieber Bruder, heute soll ich predigen.</p>	<p><i>Setup: Sanctuary with pulpit and congregation</i>            Persons:  <i>Pastor Billeter (with robe); Georg Blaurock (long dark hair and a blue coat); deputy governor Wüest sits in the pews); three participants sitting in the pews.</i>  <i>Blaurock is sitting in a pew. As the prelude organ is finished, pastor Billeter gets up and walks toward the pulpit. Blaurock also gets up and gets in Billeter's way:</i></p> <p>Blaurock            Stop, what do you want?</p> <p>Pastor Billeter            I want to preach the word of God</p> <p>Participant [to others sitting nearby]            Hey, wake up! Check this out.            What? What's going on?            Look at this!</p> <p>Blaurock            Pastor, God has spoken to me. I must tell you that you have not been chosen to preach; today I have been sent to preach the sermon.</p> <p>Pastor Billeter            Mister Blaurock! That's a joke - and a bad one [tries to go around Blaurock]</p> <p>Blaurock [stands in his way, spreading his arms]            It's not a joke, dear brother. Today I am going to preach.</p> <p>Pastor Billeter            Why do you call me brother? I am your <u>pastor</u>.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.3		<p>Pasteur Billeter</p> <p>Alors maintenant tu te vantes d'être un savant de la bible?</p> <p>Blaurock</p> <p>Je m'y connais assez bien pour prêcher.</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>Imposteur! Tu prétends avoir lu et compris les pères de l'église, Luther et Zwingli?</p> <p>Blaurock</p> <p>Les écritures sont accessibles pour tous ceux qui s'inclinent devant elles avec humilité et un coeur ouvert. Ce qui importe, c'est d'être inspiré par l'esprit de Dieu. Celui qui est appelé par Dieu sera installé par la communauté et non par les autorités.</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>[rit] Dans ce cas, n'importe quel paysan, domestique ou forgeron pourrait annoncer la parole! Foutaise! Stupidité! N'importe quoi! [passe brusquement à coté de Blaurock et monte en chaire]</p> <p>Chère assemblée. Nous sommes réunis ici sous la parole de Dieu. Elle sera annoncée par le serviteur de Dieu placé sous la supervision des seigneurs de Zürich et les autorités compétentes.</p> <p>Blaurock [interrompt]</p> <p>Les seigneurs!? De quoi ils se mêlent?</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>La parole de Dieu est le fondement de l'ordre de notre société chrétienne entière. C'est pourquoi elle doit être prêchée par qui de droit et sous l'ordonnance et la protection des autorités et sous la supervision des autorités ecclésiastiques.</p>	<p>Pfarrer Billeter</p> <p>Willst du dich jetzt als Bibelgelehrter aufspielen?</p> <p>Blaurock</p> <p>Ich verstehe genug, um zu predigen.</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>Du Hochstapler! Willst du so tun, als ob du die Kirchenväter, Luther und Zwingli gelesen und verstanden hättest?</p> <p>Blaurock</p> <p>Die heiligen Schriften sind für alle verständlich, die mit Demut und offenem Herzen davor niederknien. Wichtig ist, von Gottes Geist inspiriert zu sein. Wer von Gott berufen ist, wird von einer Glaubensgemeinschaft und nicht von der Obrigkeit eingesetzt.</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>[lacht] Ja, dann könnte jeder Bauernknecht und Schmied den Predigtendienst verrichten!! Humbug! Blödsinn! Grober Unfug! [stürmt an Blaurock vorbei und betritt die Kanzel]</p> <p>Liebe Gemeinde, wir sind hier versammelt unter Gottes Wort, welches euch von seinem Diener unter der Aufsicht der gnädigen Herren in Zürich verkündigt wird.</p> <p>Blaurock [Zwischenruf]</p> <p>Die gnädigen Herren?! Was wissen sie davon?</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>Gottes Wort ist doch die Grundlage unserer gesamten christlichen Gesellschaftsordnung. Daher muss es rechtmässig und im Einvernehmen mit der Obrigkeit und unter der Aufsicht der kirchlichen Leitung gepredigt werden.</p>	<p>Pastor Billeter <b>P1004574</b></p> <p>Are you pretending to know the bible?</p> <p>Blaurock</p> <p>I understand enough to preach.</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>You are a fraud! Have you actually read and understood the church fathers? Or Luther or Zwingli?</p> <p>Blaurock</p> <p>The Holy Scriptures are accessible to all who kneel down with a humble and open heart. What matters is the inspiration through God's spirit. Those who are called by God are being appointed by the community of faith, not by the government.</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>[laughs] Well, in that case, every little peasant or blacksmith could be a preacher!! That's nonsense!! Utter stupidity! [rushes by Blaurock and goes to the pulpit]</p> <p>Dear parishioners, we are gathered under the word of God, which is preached to you by God's servant who has been appointed by the gracious authorities of our city.</p> <p>Blaurock [calls in between]</p> <p>The authorities? What do they know about it?</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>God's word is the foundation of the entire social organization. That's why it must be preached according to the rules of the government and under the supervision of the church leadership.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.3		<p>Blaurock [<i>interrompt encore</i>]</p> <p>Ta société supposée chrétienne est entrain de dégringoler. Les autorités sont dans l'erreur. Comme Zwingli aussi se trompe. Ils discutent beaucoup et ils prêchent avec force, mais la transformation des coeurs n'a pas lieu. Le train de vie ne change pas.</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>Nous lisons aujourd'hui dans les écritures...</p> <p>Blaurock [<i>interrompt à nouveau, montre une bible et s'adresse directement aux participants</i>]</p> <p>Je suis ici pour proclamer le changement du coeur et de la vie demandé par le Christ. N'écoutez pas seulement la parole, mais mettez la en pratique!</p> <p>Pasteur Billeter [<i>au vu de l'interruption, il descend de la chaire et se rend vers la sortie.</i>]</p> <p>Cela n'a pas de sens, il faut arrêter! [<i>Quelques uns se lèvent et l'appellent</i>]</p> <p>Trois participants</p> <p>Il ne faut pas abandonner, Monsieur le pasteur!</p> <p>C'est toi le prédicateur autorisé!</p> <p>Nous t'écoutons!</p> <p>Pasteur Billeter [<i>hésite, retourne à la chaire et continue sa prédication</i>]</p> <p>Je vous avertis contre ceux qui perturbent nos cultes et sèment le chaos. J'admets que quelqu'un ne soit pas d'accord avec tout ce que je dis. Si cela devait être le cas, je le prie de venir me voir à la cure. Je suis prêt à répondre à toute accusation ou discorde. Mais pas en public ni pendant le culte régulier comme il est ordonné par les autorités.</p>	<p>Blaurock [<i>unterbricht nochmal</i>]</p> <p>Dein vermeintliches Christentum ist am Abgrund! Die kirchliche Leitung ist im Irrtum. Wie auch Zwingli im Irrtum ist. Sie reden und reden, aber die Veränderung der Herzen und des Lebenswandels findet nicht statt.</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>Wir lesen heute in der Schrift ...</p> <p>Blaurock [<i>unterbricht den Pfarrer wieder, wedelt mit einer Bibel über seinem Kopf, spricht direkt zu den Gottesdienstbesuchern</i>]</p> <p>Ich bin hier, um die von Christus in seinem Evangelium geforderte Umkehr des Lebens zu verkündigen. Seid nicht bloss Hörer, sondern Tüters des Wortes!</p> <p>Pfarrer Billeter [<i>angesichts der Störung steigt er wieder von der Kanzel herunter und begibt sich zum Ausgang.</i>]</p> <p>Was soll das hier? Das hat ja keinen Sinn! [<i>Da stehen ein paar Anwesende auf und rufen ihm zu</i>]</p> <p>Drei Gottesdienstbesucher</p> <p>Geb' nicht so schnell auf, Herr Pfarrer!</p> <p>Du bist doch der rechtmässig eingesetzte Prediger!</p> <p>Wir wollen dich hören!</p> <p>Pfarrer Billeter [<i>zögert, geht dann zurück auf die Kanzel und führt seine Predigt fort</i>]</p> <p>Ich warne Euch vor denen, die unsere Gottesdienste stören und Unruhe stiften. Es mag ja sein, dass jemand mit mir nicht in allem einig ist. Wenn dem so ist, so bitte ich, mich im Pfarrhaus aufzusuchen, ich bin bereit, Red und Antwort zu stehen unter vier Augen, aber nicht in aller Öffentlichkeit und im rechtmässigen</p>	<p>Blaurock [<i>interrupts again</i>]</p> <p>Your supposed Christianity is about to collapse! The church leaders are wrong, just as much as Zwingli is. Everyone talks and talks, but there is no transformation of people's hearts and moral conduct has not improved.</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>Today we read in the Scriptures that....</p> <p>Blaurock [<i>interrupts again, waves a bible over his head and speaks to the congregation</i>]</p> <p>I am here to proclaim the need for conversion as commanded by Christ in his gospel. Be doers of the word, and not just hearers!</p> <p>Pastor Billeter [<i>seeing the disturbance, he leaves the pulpit and walks toward the exit.</i>]</p> <p>What nonsense! It makes no sense for me to stay!</p> <p>[<i>A few participants get up and call upon him</i>]</p> <p>Three participants</p> <p>Pastor! Don't give in so quickly!</p> <p>You are the legitimate preacher here!</p> <p>We want to hear you preach!</p> <p>Pastor Billeter [<i>hesitates, returns to the pulpit and continues his sermon</i>]</p> <p>Beware of those who disturb our church services and spread unrest. It may be that someone is not in agreement with everything I say. If that is the case, I ask you to come visit me at the parsonage. I am prepared to answer any question face to face, but not in a public display and during the holy Sunday service.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.4		<p>Blaurock</p> <p>Pasteur, il est dit dans les écritures: "Mon temple sera appelé une maison de prière, mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs"</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>C'est <u>toi</u> qui m'a volé le mandat de la prédication!</p> <p>Trois participants [<i>parlent ensemble</i>]</p> <p>ça chauffe maintenant!</p> <p>Il est rare que le culte soit aussi intéressant!</p> <p>Oui, la dernière fois, c'était il y a 5 ans à Noël, lorsque la crèche a pris feu!</p> <p>[<i>chante</i>], „Mon beau sapin, roi des forets..“ [ils rient]</p> <p>Silence, je veux voir comment ça finit là devant.</p> <p>Blaurock</p> <p>Chère assemblée, savez-vous pourquoi le changement du coeur et du train de vie dans notre société n'a pas lieu? Savez-vous pourquoi les pauvres ont faim et froid tandis que les riches font bombance? Savez-vous pourquoi les curés et les moines sont pourris et ne pensent qu'à leur ventre?</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>Qu'est-ce que du dis là? Il y a beaucoup de pasteurs honnêtes qui se donnent de tout coeur pour leurs paroisses.</p> <p>Blaurock [<i>regarde uniquement l'assemblée</i>]</p> <p>Je peux vous dire pourquoi: En signe et symbole du changement de ta vie, tu dois te faire baptiser.</p> <p>Une participante</p> <p>Cela fait longtemps que nous sommes baptisés!</p>	<p>Blaurock</p> <p>Pfarrer, in der Schrift steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus sein; ihr aber habt es zu einer Räuberhöhle gemacht!</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p><u>Du</u> hast <u>mir</u> das Predigtamt geraubt!</p> <p>Drei Gottesdienstbesucher [<i>reden miteinander</i>]</p> <p>Das wird jetzt echt interessant.</p> <p>So viel Unterhaltung im Gottesdienst hatten wir selten!</p> <p>Ja, so viel Geschrei gab es zuletzt vor 5 Jahren zu Weihnachten als das Krippenspiel in Flammen aufging.</p> <p>„Und wenn das fünfte Lichtlein brennt, dann hast du Weihnachten verpennt!“ [<i>alle lachen</i>]</p> <p>Aber nun ruhig! Ich will hören, wer dieses Streitgespräch gewinnt.</p> <p>Blaurock</p> <p>Liebe Gemeinde, wisst ihr warum die Veränderung der Herzen und ein geänderter Lebenswandel in unserer Gesellschaft nicht stattfindet? Wisst ihr warum die Armen hungern und die Reichen im Übermaß leben? Wißt ihr warum die Pfaffen und Mönche verdorben sind und nur auf ihre Bäuche schauen?</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>Was sagst du da bloß?! Es gibt viele ehrenhafte Pfarrer, die sich für ihre Gemeinden mit ganzem Herzen einsetzen.</p> <p>Blaurock [<i>schaut nur zur Gemeinde</i>]</p> <p>Ich kann's euch sagen, warum: Als Zeichen dafür, dass du dein Leben verändern willst, musst du dich taufen lassen.</p> <p>Eine Gottesdienstbesucherin</p> <p>Sind wir schon längst!</p>	<p>Blaurock</p> <p>Pastor, the scriptures say: "My house is supposed to be a house of prayer, but you have turned it into a den of robbers!"</p> <p>Pastor Billeter</p> <p><u>You</u> have robbed <u>me</u> of my ministry to preach!</p> <p>Three Participants [<i>talk with each other</i>]</p> <p>Hey, this is getting real interesting here.</p> <p>It's not often that the service is so entertaining.</p> <p>Yah, the last time we had this much shouting was five years ago when the Christmas play caught fire...</p> <p>"Silent night, screaming night..."</p> <p>Quiet now, I want to hear who wins this fight.</p> <p>Blaurock</p> <p>Dear congregation, do you know why the transformation of people's hearts and moral improvement is not happening in our society? Do you know why the poor are hungry and the rich live in excess? Do you know why the popes and the monks are rotten and only care for their bellies?</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>What are you saying? There are many honorable pastors who care about their parishes with all their heart!</p> <p>Blaurock [<i>looks at the congregation</i>]</p> <p>I can tell you why: If you want to change your life, you must be begin by allowing yourself to be baptized.</p> <p>A w</p> <p>We were baptized a long time ago!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.3		<p><b>Blaurock</b></p> <p>Mais tu n'avais pas le choix. Jésus t'appelle maintenant: Décide toi! Tu veux me suivre? Alors demande pardon à Dieu, change ta vie et comme signe, fais toi baptiser.</p> <p><b>Participant</b></p> <p>Je suis trop grand. On ne pourra pas me mettre dans le baptistère. [<i>ils rient</i>]</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>Lorsque je me suis rendu compte que Dieu me parlait, j'ai réagi comme toi, j'étais déstabilisé et j'avais peur. J'ai prié avec mes frères et soeurs et nous avons demandé la grâce du Seigneur. Car nous savions: Ce que nous faisons maintenant va faire trembler et réagir tous les puissances de ce monde - les autorités politiques comme les dignitaires ecclésiastiques, mais aussi les puissances invisibles et sombres dans ce monde. [<i>brève pause</i>] Je demandais alors à mon frère Konrad de me baptiser au nom du Seigneur et suite à ma confession de foi.</p> <p><b>Pasteur Billeter</b></p> <p>C'est une sottise!</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>L'apôtre Paul dit que le Christ est une sottise pour les nations.</p> <p><b>Participants</b></p> <p>Touché!</p> <p>Oui, fabuleux.</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>Ce qui importe avant tout, c'est de suivre Jésus. Nous ne pouvons pas le faire seuls, nous avons besoin des autres, des soeurs et des frères. Nous avons besoin de la</p>	<p><b>Blaurock</b></p> <p>Aber da hattest du keine Wahl. Jesus ruft dir <u>jetzt</u> zu: Entscheide dich! Willst du mir nachfolgen? Dann bitte Gott um Vergebung, kehre um und als Zeichen dafür: ...lasse dich taufen.</p> <p><b>Gottesdienstbesucher</b></p> <p>Ich bin zu groß. Ich passe nicht in das Taufbecken! [<i>sie lachen</i>]</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>Als Gottes Stimme zu mir sprach, war ich genau wie du: von Angst und Furcht übermannt. Im ernsthaften Gebet sass ich mit den Geschwistern und wir baten den Herrn um Gnade. Denn wir wussten: Was wir jetzt tun, wird alle Mächte dieser Welt erschüttern und erzürnen — die politische Führung und die kirchlichen Amtsträger und wohl auch die unsichtbaren, finsternen Mächte dieser Erde. [<i>kurze Pause</i>] Denn: Ich bat den Bruder Konrad, dass er mich taufe im Namen des Herrn auf mein Bekenntnis hin.</p> <p><b>Pfarrer Billeter</b></p> <p>Das ist ja Torheit!</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>Paulus sagt, dass Christus für die Völker eine Torheit ist.</p> <p><b>Gottesdienstbesucher</b></p> <p>Oh, das war ein Treffer!</p> <p>Ja, das war gut!</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>Wichtig ist vor allem, Jesus nachzufolgen. Das können wir nicht als Einzelne; wir brauchen die Gemeinschaft von Brüdern und Schwestern</p>	<p><b>Blaurock</b></p> <p>But you didn't really have a choice back then, did you? Jesus calls to you now: Decide! Do you want to follow me? If so, ask God for forgiveness, repent and as a sign ask to be baptized.</p> <p><b>Participants</b></p> <p>I am too big for that. I don't fit into the baptismal. [<i>they laugh</i>]</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>When God spoke to me I was the same as you: struck by fear and trembling. But then I sat in serious prayer with the sisters and brothers and we asked the Lord for his grace. We knew then: what we are about to do is going to shake the powers of this world and make them furious - the political authorities, the church dignitaries and even the invisible and dark powers of this world. [<i>stops briefly</i>] Here is why: I asked our brother Konrad to baptise me in the name of the Lord and upon my confession.</p> <p><b>Pastor Billeter</b></p> <p>That's foolish!</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>The apostle Paul says that Christ is foolishness to the nations.</p> <p><b>Participants</b></p> <p>Oh, he won that point!</p> <p>Yes, that was a good one!</p> <p><b>Blaurock</b></p> <p>What matters most is to follow Christ. And that's not something we can do by ourselves. We need the community of sisters and brothers, who live without stain or wrinkle, a shining city on the hill.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
3.3		<p>Participants</p> <p>ça par contre, c'est faux. En Suisse, nous construisons les villes dans les vallées.</p> <p>Pasteur Billeter</p> <p>Là nous voyons tous où nous emmène cette libre pensée. Ce qui se passe ici est un cirque de singes, pas un culte sérieux.</p> <p><i>Le sous-préfet Wüest se lève brusquement et s'adresse à Blaurock de vive voix:</i></p> <p>Wüest</p> <p>Maintenant ça suffit! Arrête ton palabre indécent et malhonnête! Tais-toi et assieds-toi sinon je te fais jeter en prison!</p> <p><i>Blaurock se rend à sa place s'assied.</i></p>	<p>Gottesdienstbesucher</p> <p>Na, das ist verkehrt. Wir Schweizer bauen die Städte im Tal.</p> <p>Pfarrer Billeter</p> <p>Jetzt sieht jeder Mensch, wo dieses Freidenkertum hinführt. Das hier wird ein Affentheater mit Zuschauern, nicht ein ernsthafter Gottesdienst. Herr Untervogt Wüest!</p> <p><i>Untervogt Wüest steht brüsk auf, und sagt mit lauter Stimme zu Blaurock:</i></p> <p>Wüest</p> <p>So, jetzt ist es genug! Fertig mit diesem unanständigen und unrechtmässigen Palaver! Wenn du nicht sofort Ruhe gibst und dich auf deinen Platz setzt, lasse ich dich ins Gefängnis sperren!</p> <p><i>Blaurock geht zu seinem Platz und setzt sich.</i></p>	<p>Participants</p> <p>Well, he's got that wrong. In Switzerland we build cities in the valleys.</p> <p>Pastor Billeter</p> <p>Now everybody can see where this free thinking would take us. This here is a circus with spectators, not a worship service. Officer!</p> <p>Deputy governor <i>Wüest gets up abruptly and says to Blaurock:</i></p> <p>Wüest</p> <p>That's enough now! Stop this indecent and unlawful chatter! If you don't stop immediately and return to your seat, I will send you to jail.</p> <p><i>Blaurock returns to his seat and sits down</i></p>
3.4	15	<p>Ado 1</p> <p>Wow, le mec a du culot!</p> <p>Ado 2</p> <p>Ouais! Peux-tu t'imaginer que quelqu'un oserait intervenir comme ça chez nous à l'église ?</p> <p>Ado 1</p> <p>(rires) Ma mère serait fâchée à mort.</p> <p>Ado 2</p> <p>Serait-ce même pensable ?</p> <p>Ado 1</p> <p>Il faut vraiment avoir quelque chose de rageant en soi pour réagir ainsi.</p> <p>Ado 2</p> <p>D'un autre côté - mon prof dirait: "Cela aura des conséquences!"</p>	<p>Teen 1</p> <p>Wow, der Typ ist ja frech!</p> <p>Teen 2</p> <p>Krass! Kannst du dir vorstellen, so einer käme bei uns in die Gemeinde?</p> <p>Teen 1</p> <p>(lacht) Meine Mama würde sich schwarz ärgern.</p> <p>Teen 2</p> <p>Darf man das überhaupt?</p> <p>Teen 1</p> <p>Wenn du so was wagst, muss dir wirklich was auf den Wecker gehen.</p> <p>Teen 2</p> <p>Andererseits - Mein Lehrer würde sagen: "Das wird Konsequenzen haben!"</p>	<p>Teen 1</p> <p>Wow, that guy had some nerve!</p> <p>Teen 2</p> <p>Yeah! Could you imagine someone like him crashing our church services like that?</p> <p>Teen 1</p> <p>(laughter) My mom would be furious!</p> <p>Teen 2</p> <p>Do you think it's even possible?</p> <p>Teen 1</p> <p>You would really have to be full of anger to react like that.</p> <p>Teen 2</p> <p>On the other hand ... My teacher would say: There are going to be consequences!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4		<b>Confrontation avec les prédicateurs de Berne</b>	<b>Streitgespräch mit den Berner Prädikanten</b>	<b>Disputation with theologians in Berne</b>
4.1	5	Vol de Zollikon à Berne <b>AD 1538 Bern</b>	Flug von Zollikon nach Bern <b>AD 1538 Bern</b>	<b>AD 1538 Bern</b>
		Les 4 acteurs principaux gardent leur micros (4 Head-Sets pour les 4 acteurs A,B,C et D.	26 A. <b>Micha Dill</b> (Cuntz) 27 B. <b>Jessica Dill</b> (Patz) 28 C. <b>Jonas Hofer</b> (Blitz) 29 D. <b>Eileen Hofer</b> (Täufer Hotz)	31. Roland Widmer (Blitz) 32. Pierre Goldschmidt (Hotz) 80. Mary Jane Goldschmidt (Patz) 28 C. Micha Dill (Cuntz)
4.2	38	<b>Disputation des prédicateurs de Berne avec l'anabaptiste Hotz à Berne le 11 - 17 mars 1538 Présentatrice TV</b>  Les provocations des premiers anabaptistes faisaient leur effet sur la population . Les gens étaient étonnés et se demandaient comment y réagir. Certains étaient attirés par l'engagement passionné des anabaptistes pour leur foi et devinrent anabaptistes à leur tour. D'autres cependant trouvaient ces changements inquiétants. Notamment les représentants des autorités et de l'Eglise y voyaient un grand danger. ils se mirent à prendre des contre-mesures. Ecoutons une disputation entre Cuntz, Patz und Blitz avec l'anabaptiste Hotz à Berne en 1538.  <i>Setup: Les prédicateurs Cuntz, Blitz et Patz sont assis à leur tables. Cuntz est chargé de présider la dispute. Quelques personnes sont en arrière plan.</i>	<b>Disputation der Berner Prädikanten mit dem Täufer Hotz in Bern, 11. - 17. März 1538</b>  <b>TV Moderation</b> P1004530 Die Provokationen der frühen Täufer zeigten Wirkung auf die Bevölkerung. Die Leute staunten und fingen an, sich zu fragen, wie sie darauf reagieren sollten.  Manche fanden den leidenschaftlichen Glauben der Täufer attraktiv und wurden selbst zu Täufern. Wiederum andere fanden ihre Veränderungen beängstigend. Insbesondere die Vertreter der Obrigkeit und der Kirche spürten eine grosse Gefahr. Sie fingen an, Gegenmassnahmen zu ergreifen. Hören wir eine Disputation zwischen Cuntz, Patz und Blitz mit dem Täufer Hotz in Bern im Jahre 1538.	Moderator  The provocations of the first Anabaptists began to have an effect on the population. People were surprised and began to reflect on how they should respond. Some of them were drawn to the passionate faith of the Anabaptists and chose to be baptized themselves. Others, on the other hand, found these transformations worrisome. Especially those who represented the authority of the state or the Church perceived a great danger. They began to take counter-measures. Let us now go to the city of Berne in the year 1538 and listen to a formal dispute between the Anabaptist Hotz and several representatives of the ruling powers.

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3	100	<p>Cuntz: Messieurs, au travail! Il est temps de mettre fin aux dérives des anabaptistes dans notre région de Berne.</p> <p>Blitz: Je bouillonne quand je pense aux provocations de ces anabaptistes...</p> <p>Patz: Les gens simples sont déstabilisés, ils ne savent plus ce qu'il faut croire.</p> <p>Blitz: Je pourrai égorger ces semeurs de zizanie.</p> <p>Cuntz: Allons, allons, nous sommes des chrétiens après tout. On va leur donner la chance de raconter leurs histoires erronées avant de les juger.</p> <p>Patz: Ils devront être expulsés. Cela aurait l'avantage de nous en défaire tout en laissant à nos ennemis de l'autre côté de la frontière le soin de s'en occuper.</p> <p>Cuntz: Mais nous avons besoin de preuves de leur hérésies. C'est pour cela que vous êtes là. Vous allez me noter méticuleusement tout ce que cet hérétique va dire.</p>	<p>Cuntz: Meine Herren. Kommen wir nun zur Sache. Es ist endlich Zeit, die Schwärmerei dieser Täufer in unserer Stadt Bern ein Ende zu setzen.</p> <p>Blitz: Mir koch das Blut, wenn ich ihre Provokationen höre.</p> <p>Patz: Die einfachen Leute sind alle verunsichert. Manche fragen, was sie nun glauben sollen.</p> <p>Blitz: Ich könnte diese Störenfriede alle erwürgen!</p> <p>Cuntz: Na na. Wir wollen gute Christenmenschen bleiben. Wir lassen sie erst im Prozess ihre Lügengeschichten erzählen und <u>dann</u> richten wir sie hin.</p> <p>Patz: Oder wir verbannen sie. Das hat den Vorteil, dass wir das Problem los werden, aber unsere Feinde auf der anderen Seite der Grenze mit ihnen klar kommen müssen.</p> <p>Cuntz: Aber erst brauchen wir klare Indizien für ihren Irrglauben. Das ist warum ihr hier seid. Also ihr beide, Blitz und Patz, ihr sollt alles genauestens aufschreiben, was dieser Ketzler sagt.</p>	<p>Cuntz: Gentlemen, let's get started. It is time to finish with these Anabaptists in our city of Berne.</p> <p>Blitz: I get utterly furious when I hear their provocations.</p> <p>Patz: The simple people are confused. Many ask what they are supposed to believe.</p> <p>Blitz: I could strangle all these troublemakers!</p> <p>Cuntz: Now, now. We want to be good Christians. <u>First</u> we will let them tell the court their fantasies and <u>then</u> we'll execute them.</p> <p>Patz: Or we could bann them from our lands. That has the advantage that we're be rid of them and our enemies abroad would have to deal with them.</p> <p>Cuntz: But first of all we need clear evidence of their false beliefs. That is why you are here today. The two of you, Blitz and Patz, must record everything this heretic says.</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Blitz: <i>[fait signe avec son papier]</i>            Je suis prêt. Mais cela me tracasse de devoir noter de ma main et avec ma plume ces idées diaboliques. Je préférerais écrire cette théologie avec son sang dans le sable!</p> <p>Cuntz:            Allons, allons, calme toi, Blitz. Et remarque: c'est moi qui pose les questions. Vous deux, vous ne faites qu'écouter et écrire. Compris?</p> <p>Patz:            Le voici, Monsieur Cuntz.  <i>L'anabaptiste Hotz entre, escorté par deux agents. Il reste debout pour répondre aux questions et expliquer sa position.</i></p> <p>Cuntz:            Bonjour, vous êtes Hans Hotz?</p> <p>Hotz:            Bonjour, oui, c'est moi.</p> <p>Cuntz:            Je suis chargé de présider cette audition. Mon nom est Cuntz. Et voici Patz et Blitz...</p> <p>Blitz: Patz [en montrant son compagnon] et Blitz [se désignant lui-même]</p> <p>Cuntz:            ... Monsieur Hotz, vous savez pourquoi on vous a convoqué? [petite pause]            On dit que vous répandez des idées fausses, voire des blasphèmes parmi le peuple.</p>	<p>Blitz: <i>[wedelt mit seinem Papier]</i>            Ich bin bereit. Nur ärgert es mich, dass ich mit <u>meiner</u> Hand und <u>meinem</u> Stift seine satanischen Ideen aufs Papier bringen soll. Ich würde seine Theologie lieber mit seinem Blut in den Sand schreiben!</p> <p>Cuntz:            Na na. Beruhige dich, Blitz. Und achte darauf: Ich stelle die Fragen und ihr hört einfach zu.</p> <p>Patz:            Hier kommt er, Herr Cuntz.  <i>Der Täufer Hotz kommt hinein und steht ihnen ihnen gegenüber um Red und Antwort zu stehen.</i></p> <p>Cuntz:            Guten Tag. Sie sind Hans Hotz?</p> <p>Hotz:            Guten Tag. Ja, das bin ich.</p> <p>Cuntz:            Ich werde diese Anhörung leiten. Mein Name ist Cuntz. Das sind Patz und Blitz.</p> <p>Patz:            Hinz und Kunz?</p> <p>Cuntz:            Nein, Patz und Blitz. ... Herr Hotz, Sie wissen, warum sie zu uns geschickt wurden? Es besteht der dringliche Verdacht, dass sie gotteslästerische und ketzerische Ideen unter dem Volk verbreiten.</p>	<p>Blitz: [waves with his paper]            I am ready. It just troubles me that I have to write down on paper these satanic ideas with <u>my</u> hands and <u>my</u> pen. I'd rather write his theology into sand with his own blood!</p> <p>Cuntz:            Now, now, calm down, Blitz. And remember: I am the one asking the questions here. You just listen and write.</p> <p>Patz:            Here he comes, Mr Cuntz.  <i>The Anabaptist Hotz enters and stands before Cuntz and the two others.</i></p> <p>Cuntz:            Good day. Are you Mister Hans Hotz?</p> <p>Hotz:            Yes sir, that's me.</p> <p>Cuntz:            I will preside over this hearing. My name is Cuntz. These two gentlemen are Patz and Blitz.</p> <p>Patz:            Pitz and Platz?</p> <p>Cuntz:            No, Patz and Blitz - Mister Hotz, do you know why you have been summoned to appear at this place? You are strongly suspected of spreading blasphemous and heretical ideas among the people.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Hotz:            Je suis convaincu que ma compréhension de la foi n'est pas très éloignée de la votre. Après tout, nous avons profité énormément de Martin Luther et de Huldrych Zwingli. Par exemple, que la messe et toutes ces cérémonies papales n'apportent rien à notre salut.</p> <p>Cuntz:            D'accord, c'est ce que nous affirmons aussi.</p> <p>Hotz:            Alors nous sommes frères dans l'esprit.</p> <p>Cuntz:            Ainsi, vous confessez enfin la véritable foi évangélique? Vous renoncez à la folie anabaptiste?</p> <p>Hotz:            Certes, les prédicateurs réformés disent beaucoup de bonnes choses, ils n'ont pas complètement tort. Seulement voilà : il nous manque quelque chose d'essentiel.</p> <p>Patz:            Ah, voilà! Comment ça?</p> <p>Blitz:            Je le savais!</p> <p>Cuntz:            Messieurs, du calme! C'est moi qui parle. - Alors, Monsieur Hotz, que vous manque-t-il?</p> <p>Hotz:            C'est ce que nous cherchons sans cesse à expliquer: Il s'agit de mettre en pratique la prédication dans la vie de tous les jours. Nous avons attendu et espéré longtemps, mais en vain.</p>	<p>Hotz:            Ich bin überzeugt, dass mein Verständnis vom Glauben dem euren nicht weit entfernt ist. Wir haben ja von Luther und Zwingli viel mitbekommen, zum Beispiel, dass die Messe und die päpstlichen Zeremonien für unser Heil nichts nützen.</p> <p>Cuntz:            Das sagen wir auch.</p> <p>Hotz:            Wir sind ja wirklich Brüder im Geiste.</p> <p>Cuntz:            Also bekennen Sie sich nun endlich zum richtigen evangelischen Glauben? Und verlassen den täuferischen Irrsinn?</p> <p>Hotz:            Es wird zwar viel Richtiges bei euch gepredigt. Uns fehlt dennoch was.</p> <p>Patz:            Jetzt kommt's!</p> <p>Blitz:            Ich hab's gewußt.</p> <p>Cuntz:            Meine Herren! Ruhe. Ich stelle die Fragen. ... Also Herr Hotz, was fehlt Ihnen noch?</p> <p>Hotz:            Das versuchen wir immer wieder klarzustellen: Es geht doch um die Umsetzung der Predigt ins Leben. Wir haben lange gewartet und gehofft.</p>	<p>Hotz:            I am certain that my understanding of the faith is not far from yours. We have learnt much from Luther and Zwingli; for example that the mass and the Catholic ceremonies are no good for our salvation.</p> <p>Cuntz:            Yes, we affirm that as well.</p> <p>Hotz:            Then we truly are brothers in the Spirit.</p> <p>Cuntz:            So you will now confess the true evangelical faith? And you renounce the foolishness of the Anabaptists?</p> <p>Hotz:            Much of what is being preached in your churches is correct indeed. But still there is something missing.</p> <p>Patz:            Now it's coming!</p> <p>Blitz:            I knew it!</p> <p>Cuntz:            Gentlemen, quiet please! I am asking the questions. So, Mister Hotz, what exactly is it that you are "missing"?</p> <p>Hotz:            We constantly try to explain that it is a matter of putting into practice what you preach. We have waited and hoped for this for a very long time.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Cuntz:                      Nos pasteurs prêchent la conversion, l'amour du prochain et la communion fraternelle.</p> <p>Hotz:                      Peut être bien, mais jusque là, la doctrine n'a pas été appliquée dans la pratique. Il n'y a pas de concrétisation de la vie chrétienne. Il ne suffit pas d'abolir la messe et la vénération des saints, tout en laissant continuer en même temps la méchanceté et les dérives. Alors tout est en vain.</p> <p>Blitz:                      Quel culot!</p> <p>Patz:                      Ce n'est pas vrai!</p> <p>Cuntz: [<i>regarde les deux pour qu'ils se taisent</i>]                      Monsieur Hotz, vos propos sont de graves reproches envers l'Eglise de Christ!</p> <p>Hotz:                      Je dis la vérité. Tout le monde voit les dérives, la jalousie, la haine.</p> <p>Cuntz: [<i>froid, rusé</i>]                      Bien, bien - dites moi, que devrions nous faire? Quelles sont vos recommandations?</p> <p>Hotz:                      Je vous le dis volontiers, car je ne peux pas le garder pour moi.</p> <p>Blitz:                      Mais jetez- le donc en prison! Là, il pourra garder tout ça pour lui.</p>	<p>Cuntz:                      Unsere Pfarrer predigen über Lebensveränderung, Nächstenliebe und geschwisterliche Gemeinschaft.</p> <p>Hotz:                      Aber weiterhin ist die Lehre nicht in die Praxis umgesetzt worden. Da wurde kein Anfang gemacht mit einem konkreten Leben aus Gott. Es reicht nicht, Messe und Heiligenverehrung abzuschaffen, wenn doch alles böse Leben weitergeht. So ist doch alles vergebens!</p> <p>Blitz:                      So eine Frechheit!</p> <p>Patz:                      Unmöglich!</p> <p>Cuntz: [<i>schaut zu den anderen, um sie zum Schweigen zu bringen</i>]Herr Hotz, das sind ungeheuerliche Vorwürfe gegen die Kirche Christi.</p> <p>Hotz:                      Ich sage nur die Wahrheit. Jeder sieht das Prassen und Fressen und Saufen, allerorts nur Neid und Hass.</p> <p>Cuntz: [<i>unterkühlt, hinterhältig</i>]                      So so. Sagen Sie mehr. Was müssen wir dann tun? Was empfehlen Sie uns?</p> <p>Hotz:                      Ich sage es Ihnen gern. Das kann ich nicht für mich selbst behalten.</p> <p>Blitz:                      Werf ihn doch in den Kerker! Dort kann er alles für sich behalten!</p>	<p>Cuntz:                      Our preachers do talk about conversion, love of one's neighbour and the communion of all the faithful.</p> <p>Hotz:                      Maybe so, but the teachings are not applied in practice. People are not repenting and beginning a new life in God. It's not enough to abolish mass and veneration of the saints when at the same time all this evil behaviour continues. Otherwise it's all in vain!</p> <p>Blitz:                      That's most presumptuous!</p> <p>Patz:                      I can't believe it!</p> <p>Cuntz: [<i>looks at the two to make them shut up</i>]                      Mister Hotz, these are unacceptable accusations against the church of Christ.</p> <p>Hotz:                      I am just stating the truth. Everyone can see the gluttony and drunkenness, everywhere you look there is jealousy and hatred.</p> <p>Cuntz:                      Well, well, Say more. What shall we do then? What do you recommend?</p> <p>Hotz:                      I'll gladly tell you. I can't keep it to myself.</p> <p>Blitz:                      Lock him up. Then he'll be able to keep everything to himself!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Cuntz:            Monsieur Blitz. Du calme. - Voyons, Monsieur Hotz, vous vouliez nous parler de vos idées farfel.. - euh, je veux dire vos idées particulières.</p> <p>Hotz:            Dieu a envoyé ses messagers, comme Konrad Grebel et Blaurock. Avec eux nous nous sommes consultés. Je trouve qu'il s'agit ici de personnes dont la parole a un sens car elle est cohérente avec leur vie. Ils se sont repentis et appliquent les paroles du Christ dans leur vie.</p> <p>Cuntz (<i>interrompt Hotz</i>):            Dites nous, d'où vient votre vocation à la prédication? Quelle est l'église qui à nommé les premiers anabaptistes comme par exemple Konrad Grebel?</p> <p>Hotz:            C'est Grebel qui m'a enseigné. J'ai vu qu'il croit et qu'il vit ce qu'il enseigne. Et puis je me suis rendu compte que ce qu'il enseigne correspond bien au témoignage des écritures. Voilà pourquoi je suis de son côté, c'est Dieu qui lui confie ce ministère.</p> <p>Cuntz:            Je vous dis ce que j'ai entendu. D'abord vous avez avoué avoir reçu la parole de Dieu de notre part. Ce qui affirme que nous sommes la véritable église du Christ.</p> <p>Patz und Blitz:            Oui, parfaitement!</p>	<p>Cuntz:            Herr Blitz. Ruhe. Nun mal, Herr Hotz, Sie wollten uns erzählen, wie sie zu ihren verkehrten Id- ich meine zu ihren besonderen Ideen kamen.</p> <p>Hotz:            Da hat Gott seine Boten gesandt, etwa den Konrad Grebel und den Blaurock: Mit ihnen habe ich mich beraten. Und ich finde, dass dies Menschen sind, die nicht nur leere Worte machen, sondern sich selber in wahre Bussfertigkeit nach der Lehre Christi ergeben haben.</p> <p>Cuntz (<i>unterbricht Hotz</i>):            Berichtet uns, wodurch ihr zum Predigtamt berufen seid. Und welche Kirche oder Gemeinde hat den ersten Täufer oder Konrad Grebel denn entsandt?</p> <p>Hotz:            Grebel hat mich persönlich unterrichtet. Ich habe gesehen, dass er das, was er sagt, auch glaubt und lebt. Ich habe danach auch erkannt, dass das alles dem Zeugnis der Schrift entspricht. Deshalb stehe ich zu ihm, weil Gott ihn beauftragt.</p> <p>Cuntz:            Ich sage Ihnen, was ich gehört habe. Zunächst haben Sie gestanden und zugegeben, dass ihr das Wort Gottes ernsthaft von uns gehört habt. Damit ist offenbar, dass wir die rechte christliche Kirche haben.</p> <p>Patz und Blitz:            Ja! Genau!</p>	<p>Cuntz:            Quiet, Blitz. Now let's see, Mister Hotz, you wanted to tell us how you arrived at your wicked- I mean your special ideas.</p> <p>Hotz:            God has sent his messengers, for instance Konrad Grebel and Georg Blaurock. I have consulted with them and I find that they are people who don't just make empty talk. They have transformed their lives through real repentance to the teachings of Christ.</p> <p>Cuntz [<i>interrupts</i>]:            Tell us, how have you been called to the ministry of preaching? And which church or congregation has appointed Konrad Grebel?</p> <p>Hotz:            Grebel taught me personally. I have seen that he truly believes and lives what he is preaching. I have seen for myself that everything he says corresponds with the scriptures. That's why I stand by him, because God has anointed him.</p> <p>Cuntz:            I tell you what I have heard. First, you have admitted that you have received the Word of God properly from us. That proves that we have the true Christian church.</p> <p>Patz and Blitz:            Yes, precisely!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Cuntz:            Deuxièmement vous avez avoué être en contact direct avec un criminel. Konrad Grebel a été condamné à mort à Zurich l'année passée. Il devait être noyé à cause de sa prédication -- [<i>il rit</i>] Ce sera son troisième baptême. Vos propos vous condamnent. Vous n'avez aucun regret, aucune retenue, ce qui vous charge davantage.</p> <p>Hotz:            Frère, ce n'est pas une manière de se traiter entre chrétiens.</p> <p>Cuntz:            Frère? Je suis votre frère?! Non, avec un hérétique nous ne devons voir aucun lien. Vous pouvez partir. Nous allons décider ce qui doit suivre.</p> <p>Hotz:            Je vais prier pour vous.</p> <p>Patz: [<i>pendant que Hotz quitte la scène</i>]            Tu ferais mieux de prier pour toi-même!</p> <p>Cuntz:            Alors mes frères. Vous avez vu comme nous avons gagné cette dispute. Clair et net.</p> <p>Patz und Blitz: [<i>se réjouissent</i>]            Absolument!</p>	<p>Cuntz:            Zweitens haben Sie zugegeben, mit einem Kriminellen persönlichen und intensiven Kontakt zu haben. Dieser Grebel ist letztes Jahr in Zürich zu Tode verurteilt worden. Er sollte wegen seiner Predigt ertränkt werden -- [<i>er lacht</i>] Das wird seine dritte Taufe sein. Damit ist offenbar, dass sie sich des Todes schuldig gemacht haben. Sie zeigen auch keine Reue, was die Sache für Sie noch bedrohlicher macht.</p> <p>Hotz:            Bruder. Das ist nicht wie Christenmenschen miteinander umgehen.</p> <p>Cuntz:            Bruder? Ich bin ihr Bruder?! Nein, mit einem Ketzer darf man keine Beziehungen haben. Sie dürfen gehen. Wir werden nun entscheiden, was zu tun ist.</p> <p>Hotz:            Ich werde für Sie beten.</p> <p>Patz: [<i>während Hotz die Bühne verlässt</i>]            Du sollst nun für dich selbst beten!</p> <p>Cuntz:            Also, meine Brüder. Ihr habt es wahrgenommen. Das Gespräch haben <u>wir</u> gewonnen. Eindeutig.</p> <p>Patz und Blitz: [<i>sie freuen sich</i>]            Ja!</p>	<p>Cuntz:            Secondly, you have admitted to have been personally and closely in contact with a criminal. This Grebel guy was sentenced to death in Zurich last year. He was to be drowned because of his preaching. [laughs] That will be his third baptism. Thus it is clear that you are guilty and must receive a death sentence. You show no remorse and that makes things even worse for you.</p> <p>Hotz:            Brother, that is not how Christian people treat each other.</p> <p>Cuntz:            Brother? You call me your brother?! No, I won't be associated with a heretic. You can go now. We will decide what happens next.</p> <p>Hotz:            I will pray for you.</p> <p>Patz: [<i>while Hotz leaves the scene</i>]            You better pray for yourself!</p> <p>Cuntz:            Well my brothers, you have seen with your eyes. We have won the dispute. No question.</p> <p>Patz and Blitz: [<i>are happy</i>]            Absolutely!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
4.3		<p>Cuntz:            C'est une victoire pour la vraie foi et pour la ville de Berne. Nous devons en informer les Seigneurs et les autres prédicateurs. Ainsi le gouvernement pourra octroyer la juste et sévère peine chrétienne à cette tête de mule. Allons célébrer notre victoire avec un verre!</p> <p>Patz und Blitz:            Oui, allez, nous gagnerons!</p>	<p>Cuntz:            Es ist ein Sieg für den richtigen Glauben und für die Stadt Bern. Das müssen wir nun den Politikern und Predigern genau weiter melden. Damit die Obrigkeit gegen diesen uneinsichtigen und perversen Querkopf die richtige, strenge, christliche Strafe verhängt. Und dann gehen wir in die Stadt und feiern den Sieg mit einem guten Humpen!</p> <p>Patz und Blitz:            Ja, lasst uns den Sieg feiern!</p>	<p>Cuntz:            This is a victory for the true faith and for the city of Berne. We shall inform in detail the politicians and pastors. Then the government can take action against this perverse and radical troublemaker and administer the correct, severe Christian punishment. And now it's time to celebrate our victory. Let's go into town and have a beer.</p> <p>Patz and Blitz:            Yes, let's go and celebrate!</p>
4.4	36	<p><b>Présentatrice TV</b>            Cette discussion publique de Berne ne fut qu'une des nombreuses disputations cherchant à répondre à la question brûlante: laquelle est la bonne réforme? Qui a raison? Comment les différents mouvements de réforme doivent-ils se comporter entre eux? Et derrière la question théologique se profilait la question du pouvoir. Aux fil des décennies à venir, les jeunes mouvements anabaptistes auront à souffrir en de nombreux endroits de la persécution par les autorités. Ecoutez un chant écrit par Michaël Sattler au 16e.</p>	<p><b>TV Moderatorin</b> P1004533            Die Disputation in Bern, die zu weiteren Verfolgungen führte, war eine von vielen öffentlichen Auseinandersetzungen, wo es um die brennende Frage ging: Welche ist die richtige Reformation? Wer hat recht? Wie sollen sich die verschiedenen Reformbewegungen zueinander verhalten? Und hinter der theologischen Frage steckte die Frage nach der Macht. In den kommenden Jahrzehnten sollten die frühen täuferischen Bewegungen vielerorts unter der Verfolgung der Obrigkeit leiden.</p>	<p>TV Presenter            The disputation of Berne that led to more intense persecution was only one of the many public disputes, looking to find the answer to the burning question as to which is the correct Reformation? Who is right? How should the different reform groups treat each other? And lurking behind the theological question is the question of power. Over the decades to come, the young Anabaptist movements in various regions will have to suffer persecution from authorities.</p>
4.4	118	<p>lumière sur Wilhelm            Chant composé par Michael Sattler au 16e (date inconnue) chanté avec guitare par Wilhelm Unger.</p>	<p>Keine Einleitung - Licht auf Wilhelm            Auf dem Bildschirm: Täuferlied von Michaël Sattler</p>	
5		<p><b>Se souvenir de l'émigration vers l'Allemagne</b></p>	<p><b>Erinnerung an die Auswanderung nach Deutschland</b></p>	<p><b>Remembering the emigration to Germany</b></p>
5.1	5	<p>Carte de Berne de l'époque  <b>AD 1648</b>  <b>Berne</b></p>	<p>Karte Bern  <b>AD 1648</b>  <b>Bern</b></p>	<p><b>AD 1648</b>  <b>Bern</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
5.2	24	<p><b>Présentatrice TV</b>                      Nous (have heard) un chant composé (by Michael Sattler around 1526). Par le chant, les mennonites ont exprimé leur nouvelle foi, leur joie et leur peine.                      L'avenir des anabaptistes bernois nous en livre un exemple. Eux aussi furent confrontés, en 1648, plus d'un siècle plus tard, à la question : Que faire? S'adapter? Fuir? Ou rester malgré tout?</p> <p>Quatre anabaptistes suisse reçoivent de mauvaises nouvelles et discutent s'il doivent se réfugier en Allemagne</p>	<p>P1004534                      Durch Lieder haben Täufer ihren neu gewonnenen Glauben, ihre Freude und Leid Ausdruck verliehen. Wir haben gerade ein Lied von Michael Sattler aus der Zeit um 1526 gehört.                      Die weitere Zukunft dieser Berner Täufer zeigt, wie schwierig die Situation in der Schweiz war. Auch 100 Jahre später, 1648, wurden sie mit der Frage konfrontiert, was sie tun sollten: Sich anpassen? Flüchten? Oder vielleicht doch bleiben?</p> <p>In der folgenden Szene aus 1648 bekommen vier Schweizer Täufer schlechte Nachricht und diskutieren, ob sie nach Deutschland auswandern sollten.</p>	<p>Moderator                      Early Anabaptists gave expression to their faith, their joys and sorrows, through songs and hymns. We have just heard a song by Michael Sattler composed around 1526.                      The future of the Anabaptists of Berne shows us just how difficult the situation in Switzerland was. A century later, in 1648, they were still confronted with the existential question of what to do. Adapt to the social norms? Seek refuge elsewhere? Or remain in spite of everything?</p> <p>In this scene from 1648 four Swiss Anabaptists receive bad news and discuss whether to seek refuge in Germany.</p>
		<p>Les 4 acteurs principaux DONNENT leur micros (4 Head-Sets pour les 4 acteurs A,B,C et D.</p> <p>Durée disponible pour le changement : 3'08"</p>	<p>26 A. <b>Micha Dill</b> (Cuntz)                      27 B. <b>Jessica Dill</b> (Patz)                      28 C. <b>Jonas Hofer</b> (Blitz)                      29 D. <b>Eileen Hofer</b> (Täufer Hotz)</p>	
		<p>Les 4 acteurs principaux reçoivent les micros de l'équipe suisse (4 Head-Sets pour les 4 acteurs A,B,C et D.</p>	<p>34 A. <b>Belinda Müller</b> (Anna)                      35 B. <b>Christian Eisinger D</b> (Urs)                      37 C. <b>Jakob Fehr</b> (Matthias)                      38 D. <b>Ulrike Schmutz</b> (Marta)</p>	<p>31. Roland Widmer (Anna)                      32. Pierre Goldschmidt (Urs)                      79. Dominique Sims (Anna)                      80. Mary Jane Goldschmidt (Marta)</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
5.3	315	<p>Femme (arrive en courant sur la scène)            Vous avez entendu? Ils ont arrêté Elfriede et Antoine. Ils leur ont même pris le bébé.            Homme:            Quoi? Pourquoi ça?            Personne 3:            Je le savais. Ce n'était qu'une question de temps.            Femme:            Les pasteurs pensent que l'enfant ira en enfer -            Personne 3            - ou au purgatoire-            Femme            - s'il meurt sans être baptisé. Parce que les parents refusent le baptême des enfants. Ils pensent que nous jouons l'éternité des âmes des enfants.            Personne 4            Mais c'est absurde.            Personne 3.            Il y a pire encore. Dernièrement ils ont tué Margareth et Michael Sattler.            Personne 4            Mais ils n'avaient pas d'enfants, eux!            Femme:            Mais ils étaient très importants pour notre mouvement. Au fond, c'est une question de pouvoir. Ils sont pour une réforme unique et unie en Suisse. Les prédicants craignent pour leur pouvoir.            Personne 3            Et pour leur argent. Mais ce ne sont pas en premier lieu les pasteurs. Ce sont les autorités. Ils nous considèrent comme un danger.</p>	<p>Frau (<i>rennt auf die Bühne</i>)            Habt ihr das mitgekriegt? Die Elfriede und der Anton sind verhaftet worden. Und das Baby haben sie weggenommen.            Mann            Wie? Warum haben sie das gemacht?            Person 3            Ich wußte es! War nur eine Frage der Zeit.            Frau            Der Pfarrer meint, das Kind kommt in die Hölle —            Person 3            — oder das Fegefeuer —            Frau            — wenn es ungetauft stirbt. Weil die Eltern die Kindertaufe ablehnen. Er meint, dass wir die ewige Seelen der Kinder aufs Spiel setzen.            Person 4            Das ist ja absurd.            Person 3            Und nicht nur das. Nicht vergessen: Sie haben damals Margarethe und Michael Sattler getötet.            Person 4  <u>Obwohl</u> sie keine Kinder hatten.            Frau            Ja, sie waren ganz wichtig für unsere Bewegung. Es geht offenbar um Macht und Kontrolle. Sie wollen eine einheitliche Reformation hier in der Schweiz. Die Predikanten fürchten um ihre Macht.            Person 3            Und ihr Geld. Aber es sind nicht in erster Linie die Pfarrer. Es ist die Obrigkeit. Die Stadtoberhäupter betrachten uns als Gefahr.</p>	<p><b>Woman:</b> (running on stage)            Did you hear? Elfriede and Anton have been arrested. And they took their baby.  <b>Man</b>            What? Why would they do that?  <b>Person 3</b>            I knew this was going to happen. It was just a matter of time.  <b>Woman</b>            The pastor says that the child will go to hell.  <b>Person 3</b>            or to purgatory  <b>Woman</b>            if the child dies without being baptized. Because the parents reject infant baptism. He thinks that we are gambling with the eternal souls of the children.  <b>Person 4</b>            That's ridiculous.  <b>Person 3</b>            And that is not all. Don't forget they killed Margarethe and Michael Sattler and many others.  <b>Person 4</b>            Even if they didn't have children.  <b>Woman</b>            That's right, but these leaders were so important for our movement. Its all about power and control. They want a standardized reformation here in Switzerland and the preachers fear for their power.  <b>Person 3</b>            And their money. But the greatest danger is not really the pastors. It's the authorities: those are the ones that see us as dangerous.</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
5.3		<p>Homme            Pourquoi, ici en Suisse, ne peut-on pas tolérer plusieurs voies? Notre mouvement, notre vision d'une église pacifique, d'une église sans domination interpelle beaucoup de gens. Malgré le danger, malgré la persécution . Nous ne faisons pas de tort à l'autre église .</p> <p>Femme            Oh si. Nous les avons déjà bien provoqués, ceux de la haut. Et bien intentionnellement.</p> <p>Homme            C'est vrai.</p> <p>Femme            Quand ils ont arrêté Elfriede et Antoine,ils nous ont mis en garde: „Nous allons extirper tous ces anabaptistes.“</p> <p>Personne 3            Les Gerbers et lesRothlisberger ont déjà perdu leurs terres et habitent maintenant chez nous.</p> <p>Homme            Le monde entier nous persécute ...</p> <p>Personne 3            ... par le feu, l'eau, l'épée et l'oppression sanglante.</p> <p>Femme            La voisine est devenue bien frileuse. Elle détourne le regard quand je la salue.  <i>Les figurants à l'arrière-plan tournent subitement le dos aux acteurs</i></p> <p>Personne 4            Frères et soeurs: j'ai reçu une lettre d'amis qui habitent dans le nord. Figurez-vous! Une lettre d'Allemagne. Il y a là-bas des frères et soeurs de notre mouvement.Ils ont entendu parler de nos souffrances et souhaitent nous inviter chez eux.</p>	<p>Mann            Warum kann man hier in der Schweiz nicht mehrere Wege zulassen? Unsere Bewegung, unsere Vision für eine friedliche Kirche, für eine Kirche ohne Herrschaft, spricht so viele Menschen an. Trotz der Gefahr, trotz der Verfolgung. Wir tun der anderen Kirche nichts an.</p> <p>Frau            O doch. Wir haben „die da oben“ schon mal heftig provoziert. Mit Absicht.</p> <p>Mann            Das stimmt.</p> <p>Frau            Als sie Elfriede und Anton verhafteten, warnten sie: „Jetzt werden wir alle diese Täufer ausrotten.“</p> <p>Person 3            Die Gerbers und die Rothlisbergers haben ihr Land schon verloren und wohnen zurzeit bei uns.</p> <p>Mann            Die ganze Welt verfolgt uns ...</p> <p>Person 3            ... mit Feuer, Wasser, Schwert und blutiger Unterdrückung.</p> <p>Frau            Die Nachbarin hat sich von mir distanziert. Sie schaut weg, wenn ich sie auf der Strasse begrüße.  <i>Die Komparsen im Hintergrund plötzlich drehen den Schauspielern den Rücken.</i></p> <p>Person 4            Geschwister: Ich habe einen Brief von Freunden weiter im Norden erhalten. Stellt euch vor! Ein Brief aus Deutschland. Dort sind eben auch Geschwister unserer Bewegung. Sie haben von unserem Leid gehört und wollen uns dort zu sich einladen.</p>	<p><b>Man</b>            Why is it not possible to have multiple paths here in Switzerland? Our movement, our vision is for a church of peace, for a church without power struggles. This type of church would speak to so many people, In spite of the dangers and persecutions we suffer. It's not like we are harming the other churches.</p> <p>Women            But we are! We have really provoked the people in power, and we did it on purpose.</p> <p><b>Man</b> That's true.</p> <p><b>Woman</b>            When they arrested Elfriede and Anton they gave us the warning: "Now we will eradicate all those Anabaptists."</p> <p><b>Person 3</b>            The Gerbers and Rothlisbergers have already lost their land and are staying with us for now.</p> <p><b>Man</b> The whole world is persecuting us...</p> <p><b>Person 3</b>            ... with fire, water, sword and blood-stained oppression.</p> <p><b>Woman</b>            The neighbour lady has distanced herself from me. She looks away when I greet her on the street</p> <p><b>Person 4</b>            Brother and sisters: I have received a letter from some friends up north. Imagine this! A letter from Germany. We have brothers and sisters in faith up there and they have heard of our suffering. Now they are inviting us to come and be with them.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
5.3		<p>Homme            Il faut le dire aux autres. J'en connais qui seraient prêts à prendre la fuite.            Personne 3            Mais ... quitter la famille, les amis, les fermes? Je ne sais pas. J'entends dire aussi qu'en Allemagne ils n'ont pas de vraies montagnes.            Femme            Et ils ont une drôle de façon de parler. On les comprend à peine. Ils ne parlent pas un bon Schwizerdütsch, mais un terrible charrabia -Et il faudrait aller là-bas? !            Personne 3            Commencer une toute nouvelle vie ? Comme réfugiés?            Personne 4            On n'est pas obligés d'y rester. On reviendra. Dans quelques années, la situations se sera apaisée et nous pourrons revenir ici.            Homme            Est-ce que les frères et soeurs ont vraiment la possibilité de nous accueillir? Pourrons-nous y trouver du travail?            Personne 4            Il est dit dans la lettre: il y a des terres qui seront encore à défricher. Il y a du travail.            Femme            Alors ce serait quand-même possible ...            Personne 4            Le plus gros problème ...            Femme            Problème?            Personne 4            Le plus gros problème, c'est d'obtenir l'autorisation d'entrer sur le territoire, même si nos autorités nous laissent partir.</p>	<p>Mann            Das müssen wir den Anderen sagen. Ich kenne einige, die gern die Flucht ergreifen würden.            Person 3            Aber ... Familie, Freunde, Bauernhöfe zu verlassen? Ich weiß nicht. Und ich höre, sie haben in Deutschland keine richtigen Berge.            Frau            Und sie sprechen ganz komisch. Man kann sie kaum verstehen. Sie reden kein gutes klares Schweizerdeutsch, sondern irgendein fürchterliches Kauderwelsch. - Dort sollen wir hin?!            Person 3            Ein ganz neues Leben anfangen? Als Flüchtlinge?            Person 4            Das muss nicht für immer sein. Wir kommen zurück. Ganz bestimmt wird es in wenigen Jahren wieder ruhig und wir können zurückkehren.            Mann            Können die Geschwister uns wirklich beherbergen? Und wie können wir Arbeit finden?            Person 4            Im Brief heißt es: Es gibt dort Land, das urbar gemacht werden muss. Es gibt Arbeitsplätze.            Frau            Dann vielleicht doch ...            Person 4            Das größte Problem ...            Frau            Problem?            Person 4            Das größte Problem ist: Zwar wird die Obrigkeit hier uns ausreisen lassen, aber die Erlaubnis zur Einreise ist nicht so einfach.</p>	<p>Man            We really have to tell the others. I know a few that would like to leave this country.            Person 3            But... family, friends, farms? Can we really leave all that behind? I don't know. And I hear there are no real mountains in Germany.            Woman            And they speak funny out there. You can barely understand then. They don't speak clear Swiss German, but some terrible dialect. They want us to go there?!            Person 3            To start a new life? As refugees?            Person 4            It won't be forever. We will come back. The times will surely change in a few years and we will be able to come back in peace  <b>Man</b>            Are they really going to be able to take care of us? And how will we find jobs?  <b>Person 4</b>            The letter states: There is land there that needs to be worked and not enough workers.  <b>Woman</b>            Then maybe that could be an option...  <b>Person 4</b>            The greatest problem is...  <b>Woman</b>            Problem?  <b>Person 4</b>            Our big problem is not that the authorities will let us leave. But rather whether the German border authorities will let us enter.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
5.3		<p>Homme            Mais il faut accueillir ceux qui sont dans la détresse. Ici on nous enferme dans des prisons et on nous tue. „C'est à cause de toi que chaque jour nous sommes égorgés et traités comme des moutons que l'on mène à l'abattoir. Réveille-toi, Eternel. Pourquoi dors-tu? ... Pourquoi caches-tu ta face, oublies-tu notre misère et notre tribulation.“            Personne 3            Psaume 44?            Homme            Exactement.            Personne 4            Les Allemands ont peur des étrangers. Ils veulent qu'on leur fiche la paix. Ils craignent pour leur modèle de culture.</p>	<p>Mann            Aber Menschen in Not muss man doch aufnehmen. Wir werden hier gefangengenommen und getötet. „Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe. Erwecke dich, Herr. Warum schläfst du? ... Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissequers Elends und unserer Drangsal.“            Person 3            Psalm 44?            Mann            Ja genau.            Person 4            Die Deutschen haben Angst vor Fremden. Sie wollen ihre Ruhe. Sie fürchten um ihre deutsche Leitkultur.</p>	<p><b>cMan</b>            But people in need must be welcomed. Here we are being arrested and killed. "For your sake we are being tortured and seen as cattle ready for slaughter. Wake up, oh Lord, Why do you sleep? Why do you hide your face from us? Do you forget out misery and despair?"  <b>Person 3</b>            Psalm 44?  <b>Man</b>            Yes – that one.  <b>Person 4</b>            The Germans fear strangers. They want their peace. They are afraid of losing their German identity and dominant culture.</p>
<b>6</b>		<b>Le secret de Menno</b>	<b>Das Geheimnis Menno</b>	<b>Menno's Secret</b>
6.1	18	<p><b>Présentatrice TV</b>            Au 16e siècle les événements en Allemagne et en Suisse ont aussi bouleversés les Pays-Bas. Les mennonites ont grandement influencé la société hollandaise.            Accueillons des reporters des Pays-bas qui vont nous faire revivre cette période de leur histoire d'une manière particulière.</p>	<p><b>TV Moderatorin</b>            P1004535            Im 16. Jahrhundert haben die Ereignisse in Deutschland und der Schweiz sehr schnell die Niederlande erreicht.  <del>—Dort haben sie (die sogenannten Doopsgezinden) einen starken Einfluss auf die Gesellschaft ausgeübt.</del>            Lasst uns ein Reporter-Team aus den Niederlanden begrüßen, die diese Zeit ihrer Geschichte auf besondere Weise wiederbeleben werden.</p>	<p>In the 16th century events in Germany and Switzerland also shocked the Netherlands. Mennonites had a significant influenced on Dutch society.            Let's turn now to our on voice in the Netherlands who are going to report on this period of history.</p>
6.2	5	<p>Carte des Pays-Bas de l'époque  <b>AD 1534 / 1597            aux Pays-Bas</b></p>	<p>Karte der Niederlande  <b>AD 1534 / 1597            In den Niederlande</b></p>	<p><b>AD 1534 / 1597            In the Netherlands</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		<p><b>Toute la scène des Pays-Bas sont du playback.</b></p> <p>38. <b>Alle Hoekema</b> (<i>Reporter</i>)</p> <p>39. <b>Gabe Hoekema</b> (<i>Cameraman</i>)</p> <p>40. <b>Eric van Katswaarde</b> (<i>Jan van Leiden</i>)</p> <p>41. <b>Sybout van der Meer</b> (<i>Menno Simons</i>)</p> <p>42. <b>Hajo Hajonides</b> (<i>Someone from the hall</i>)</p> <p>62. <b>Ineke Murray van Katswaarde</b> (<i>Vrouw Willemsz</i>)</p> <p><b>Technik:</b></p> <p><b>Margreet de Heer</b> (<i>Striptekeningen</i>)</p> <p><b>Michiel Mensingh</b> (<i>Geluidsopnames en montage</i>)</p> <p><b>Marijke Kots</b> (<i>Tekst en regie</i>)</p> <p>Translation French</p> <p><b>Louise von Barsewisch</b></p>	<p>Translation German</p> <p><b>Wilfried Foede</b></p> <p>Speaker German</p> <p><b>Max von Below</b></p>	<p>Translation English</p> <p><b>Betty Lavooy</b></p> <p>Speakers English</p> <p><b>Jeannette Stenvers</b></p> <p><b>Matthijs Hajonides</b></p> <p><b>Hajo Hajonides</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
6.3	856	<p>Reporter Merci pour votre réaction... Bien fait... Mesdames, Messieurs, voilà un message pour vous ici dans la salle... La télévision néerlandaise aimerait rapporter en direct MERK 2018...                      Menno... tu es prêt ?...</p> <p>Cameraman Ben, oui...</p> <p>Reporter Bonsoir, spectateurs au Pays Bas... Vous êtes en direct avec la ville Montbéliard en France ou les Mennonites se rassemblent pendant trois jours pour leur conférence européenne ... il y a des Mennonites de tout l'Europe... Pour commencer chaque pays raconte son histoire la plus importante ...avec mission: vis cette histoire ...ce qui est le thème de la conférence...</p> <p>De Cameraman gaat met zijn camera de zaal in...maar we zien deze beelden niet...</p> <p>Reporter Ce que je me demande personnellement ...quel est le secret de ce réformateur Menno Simons qui en 2018 a toujours tant de disciples... Nous en parlons encore... parce que maintenant, la délégation néerlandaise vous emmène dans l'année 1534 ou un certain Jan van Leiden a Munster menait une révolte de baptistes. Ce groupe croyait qu'à Pâques de cette année le Christ allait apparaître de nouveau.</p>	<p>Comic 1 Das Logo der MERK 2018 wird projiziert.                      Reporter                      Vielen Dank für Ihre Reaktion ..... Gut gemacht .. Meine Damen und Herren ..... eine kurzte information für Sie hier in der Halle von Montbéliard... Das niederländische Fernsehen wird gleich von hier live über die MERK 2018 berichten . . . Menno, bist du bereit?</p> <p>Kameramann Yipp...</p> <p>Reporter                      Guten Abend, liebe Zuschauer in den Niederlanden. Ich befinde mich in der Stadt Montbéliard in Frankreich.Hier haben sich die Wiedertäufer, auch bekannt als Mennoniten, aus ganz Europa zu ihrer dreitägigen Mennonitischen Europäischen Regionalkonferenz MERK 2018 versammelt. Jedes anwesende Land wird bemerkenswertes aus seiner Geschichte vorstellen. Der Auftrag lautet: lebe diese Geschichte . . .das Thema dieser Konferenz. ..</p> <p>Der Kameramann (Simons) zeigt einige Schnapshots aus dem Saal.</p> <p>Reporter                      Ich frage mich: Was ist das Geheimnis des Kirchenreformers Menno Simons? Warum hat er 2018 so zahlreiche Nachfolger? Doch darüber später. Vorerst geht es hier....liebe Zuschauer....auf der MERK um das Jahr 1534, in dem Jan von Leiden in Münster einen Aufstand der Wiedertäufer anführte. Diese Leute glaubten, dass Christus zu Ostern in Münster wieder erscheinen würde.</p>	<p>Reporter: Thank you for your comments ..... Well done .. Ladies and gentlemen ..... for you here in Montbéliard, a short remark ... Dutch television would like to make a live report of the MERK 2018..... Menno ... are you ready ...</p> <p>Cameraman Yep ...</p> <p>Reporter Good evening viewers in the Netherlands ... you are directly connected to the city of Montbéliard in France, where Anabaptists, also known as Mennonites, meet for three days during their ..... Mennonite European Regional Conference ..... Many Mennonites from all over Europe are present here on this MERK 2018 ..... As a start each country tells its own and most important story ..... with the motto: Live that story .... the theme of this conference ....</p> <p><i>The Cameraman goes into the hall with his camera ... but we do not see these images ...</i></p> <p>Reporter But what I personally wonder about is ..... what is the secret of the church reformer Menno Simons ..... such that he has so many followers in 2018 ..... But more about that later on ... because now viewers ... you will be taken by the Dutch delegation to the spring of 1534, where a certain Jan van Leiden in Munster led a riot of Anabaptists ... This group actually believed that at Easter of that year, Christ would appear again in Munster...</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
6.3		<p>Reporter Pour préparer cet évènement ces 'Mennonites' donnaient leur propre tour à cette nouvelle vérité...ce Jan van Leiden a accentué certaines choses afin de faire sortir ces nouvelles idées...</p> <p>Cameraman Qu'est-ce que tu dis ... ? T'es vraiment cinglé, non ? C'est de la violence, ce que nous refusons... la non-violence c'est un des piliers des Mennonites...</p> <p>Cameraman Dis van Leiden, tu m'entends...t'as vraiment rien compris...non...vraiment ...la violence n'aboutit a rien...</p> <p>Cameraman Oui, je te parle...si tu es un homme, un vrai...tu prends l'épée de la parole et tu te bats avec moi... Mais non... t'as pas le courage de te battre avec des paroles, non...tu choisis la violence... !</p>	<p>Comic 2. Jan van Leiden steht auf einer Holzkiste. Er spricht über das neue Jerusalem und die Menschen sind begeistert. Sie wollen ihm „folgen“. Jan Matthijs souffliert ihm. Im Hintergrund der Dom von Münster, noch ohne Käfige. Wenn möglich wird die Darstellung zunehmend drohender, akustisch und visuell (Sprechblasen).</p> <p>Reporter Zur Vorbereitung auf das Ereignis wurde der christlichen Freiheit mit brutaler Gewalt eine völlig neue Bedeutung gegeben. Jan van Leiden zog kräftig vom Leder, aber zur Durchsetzung dieser Idee musste das wohl so sein</p> <p>Kameramann Was sagst du? Bist du komplett verrückt geworden? Das ist Gewalt, Mann! Und die wollen wir nicht! Gewaltfreiheit ist eine Grundhaltung der Wiedertäufer.</p> <p>Comic 3. Die Armee, angeführt vom Bischof und seinen Leuten versucht, das Treffen der Wiedertäufer gewaltsam zu stören.Im Hintergrund die Kirche von Münster mit den Käfigen. Wir sehen Jan van Leiden und Jan Matthijs noch immer toben. (Geräusche und Stimmen)</p> <p>Kameramann Sag mal Van Leiden .... hören sie mich ... Wissen sie, dass sie jetzt alles falsch machen ...Nein .... wirklich..... Mit dieser Gewalt erreichen sie gar nichts ...</p> <p>Comic 4 Plötzlich dreht sich Jan van Leiden um und sieht den Kameramann erstaunt an ...</p> <p>Kameramann Ja, Junge, ich rede mit ihnen ..... wenn sie ein Kerl sind ... dann nehmen sie jetzt das Schwert des Wortes, und kämpfe mit mir .....Aber mit Worten wagen sie nicht zu kämpfen ...nein ..... sie wählen die Gewalt..!</p>	<p>Stripplaat 2. A group of people is listening to Jan van Leiden who is standing on a box. He talks about the new Jerusalem and the people are enthusiastic and show that they want to "follow" him. Jan Matthijs is prompting him ... In the background the church of Munster is still without cages ... if possible this image gets increasingly grimmer (sound and speech bubbles)</p> <p>Reporter To prepare for this event ... these Anabaptists gave their very own twist to this Christian freedom by using brutal violence .....</p> <p>This Jan van Leiden drew his sword ... but that has to be done if you want to realize your new ideas ...</p> <p>Cameraman What are you saying... Do I hear violence..... Are you completely out of your mind! That is violence man ..... and we do not want that ... nonviolence is one of the pillars of the Mennonites</p> <p>Stripplaat 3. The army, led by the bishop and his companions, arrives at the confluence and violently tries to disrupt the meeting .... In the background the church of Munster with the cages ..... We see Jan from Leiden and Jan Matthijs speak loudly and intensively ... (sounds, voices of speech bubbles ...!</p> <p>Cameraman You, Van Leiden .... Do you hear me ... do you know you are doing all the wrong things now ... No .... really ..... You do not achieve anything with that violence ...</p> <p>Stripplaat 4 Suddenly Jan van Leiden turns around and looks at the cameraman in astonishment ...</p> <p>Cameraman Yes man I am talking to you ..... if you are a big fellow .....let words be your weapon to fight with</p> <p>But no ... with words you dare not fight ..... no ..... you go for violence ...!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
6.3		<p>Jan van L Pour mes idéaux je fais tout... si nécessaire avec de la violence...</p> <p>Reporter Simons... pas possible... nous sommes en direct...</p> <p>De cameraman geeft de camera aan de Reporter</p> <p>Cameraman Tu nous montres ...qui est le plus fort...</p> <p>Jan van L C'est moi...</p> <p>Reporter Simons....!!!</p> <p>Jan van L Encore peu...et la nouvelle Jérusalem vient...et ce n'est pas possible sans combat. Quand cela arrivera vous serez encore reconnaissant à Jan van Leiden.</p> <p>Stripplaatje 6 Alle aanwezigen in Munster</p> <p>Cameraman Van Leiden...tu essaies de m'attraper avec des paroles... faut le faire plus souvent... regarde Munster... il n'y a pas de combats maintenant, les gens nous écoutent.</p> <p>Jan van L Eh, M. Je-Sais-Tout... parce que moi je suis ici, rien ne se passe là-bas...ils ont besoin de moi là-bas... je ne peux pas les abandonner ... il faut que je sois leur leader...</p> <p>Cameraman Il y aura bien des morts... !</p>	<p>Comic 5. Jan van Leiden macht einen Sprung ...Etwas später erscheint Jan van Leiden auf der Bühne ...</p> <p>Jan van L Für meine Ideale tue ich alles ....wenn nötig mit Gewalt</p> <p>Reporter Simons .... das geht nicht ..... wir sind live auf Sendung .....</p> <p>Der Kameramann gibt dem Reporter die Kamera</p> <p>Kameramann Es liegt an dir, zu zeigen, wer hier der Stärkere ist ....</p> <p>Jan van L Das bin ich ....</p> <p>Reporter Simons !!!</p> <p>Jan van L Das neue Jerusalem wird schnell für uns alle kommen, und das geht nicht ohne Kampf. Wenn das geschieht werdet ihr Jan van Leiden noch sehr dankbar sein.</p> <p>Comic 6 Interessiert folgen die Bürger von Münster dieser Diskussion, es gibt noch keinen Kampf .</p> <p>Kameramann Van Leiden .... Sie versuchen mich jetzt mit Worten zu fangen ... sehr gut, das müssen sie öfters machen ... sehen sie ihr Münster an .... es wird da jetzt nicht gekämpft.. Die Leute hören uns zu.</p> <p>Jan van Leiden zeigt auf den Bildschirm ...</p> <p>Jan van L Sie Besserwisser .... nur weil ich hier bin ... passiert da nichts ...die brauchen mich ... Ich kann meine Brüder jetzt nicht fallen lassen ... Ich muss sie anführen.</p> <p>Kameramann Dann wird es viele Tote geben!</p>	<p>Stripplate 5. Jan van Leiden takes a leap ... A little later this Jan van Leiden appears on the stage ...</p> <p>Jan van L For my ideal I'll do anything ... if necessary with violence .....</p> <p>Reporter Simons ... this is not possible ..... we are live in the broadcast .....</p> <p>The cameraman gives the camera to the Reporter</p> <p>Cameraman It's up to you now to show who's the strongest here ....</p> <p>Jan van L That's me ....</p> <p>Reporter Simons .... !!!</p> <p>Jan van L Soon it will be here for all of us .... the new Jerusalem ... and that cannot happen without a struggle .. if this becomes a fact ... everyone ... will be grateful to me, Jan van Leiden ...</p> <p>Stripplaatje 6 All those present in Munster look at this discussion both the Christians and the Catholics ..... now there is no fight ..... everything is in "a kind of rest ..."</p> <p>Cameraman Van Leiden .... You try to catch me with words now ... very good you have to do that more often .... look at your Munster ..... there is no fighting now .. .</p> <p>The people there are listening to us ...</p> <p>Jan Leiden points to the screen ...</p> <p>Jan van L Look smarty .... because I'm here now ... nothing happens ... they need me ... I cannot leave my brothers now ... I have to lead them..</p> <p>Cameraman If you have your way, there will be many deaths .....</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
6.3		<p>Jan van L            Pour arriver à une nouvelle conviction...            inévitablement il y aura des victimes...</p> <p>De Reporter legt de camera neer en pakt Jan van Leiden bij zijn lurven.....</p> <p>Reporter            Vraiment désolé, M. van Leiden, mais il faut quitter l'estrade, vous êtes en train de déranger l'émission...</p> <p>Stripplaatje 7.            Cameraman            Tu fais quoi, maintenant?!?!</p> <p>Reporter            Nous travaillons... (.....) et j'attends une attitude professionnelle de ta part... Désolé pour ces images étranges....nous allons aussitôt continuer avec notre reportage...Chers spectateurs... cette affaire de Munster...pour ainsi dire... a eu pas mal de conséquences pour beaucoup de Mennonites...on en parlera...</p> <p>Cameraman            Et alors, qu'est-ce qui va se passer pour ce M. van Leiden ?</p> <p>Reporter            Nourriture pour oiseaux            Cameraman            Nourriture pour oiseaux .....?!?!?</p> <p>Cameraman            Ce n'est pas ça ce que Menno Simons veut...</p> <p>Reporter            ça c'est ce que Menno Simons veut...</p>	<p>Jan van L Wenn man überzeugen will wird es auch Opfer geben.            Der Reporter setzt die Kamera ab und packt Jan van Leiden am Nacken.....</p> <p>Reporter Es tut mir wirklich leid Herr van Leiden, aber sie müssen diese Bühne verlassen, sie stören unsere ganze Sendung ....</p> <p>Comic 7 Jan van Leiden wird in einen der Käfige der Münsterkirche gesperrt.</p> <p>Kameramann Was machst du jetzt..?!?!?</p> <p>Reporter Wir arbeiten ... (gibt ihm die Kamera) und ich erwarte von dir ... ein professionelles Setup .... (zu den Zuschauern) .....            Entschuldigung für diese etwas ungewöhnlichen Bilder ....            Wir setzen unseren Bericht hier fort.Liebe Zuschauer ... die Münster-Affäre ... um es mal so zu benennen ... hatte für viele Wiedertäufer schlimme Folgen, aber darüber später.</p> <p>Kameramann Was passiert jetzt mit dem Jan van Leiden ....?</p> <p>Reporter Futter für die Vögel .....</p> <p>Kameramann Vogelfutter ..?!?!?</p> <p>Simons nimmt das Mikrofon und gibt die Kamera dem Reporter</p> <p>Kameramann Das will Menno Simons nicht</p> <p>Reporter Das will Menno Simons doch !</p>	<p>Jan van L If you want to come to a new conviction ..... there shall be victims ...</p> <p>The Reporter puts the camera down and grabs Jan van Leiden.....</p> <p>Reporter I'm really sorry Van Leiden, but you really have to leave this stage, you disrupt our broadcast ....</p> <p>Template 7. Jan van Leiden is thrown to one of the cages at the church of Munster.            Cameraman What are you doing ..?!?!?</p> <p>Reporter We are at work ... (gives him the camera) and I expect of you ... a professional attitude .... (to the viewers) ..... Apologies for these somewhat strange developments .....</p> <p>We continue with the report ....            Dear viewers ..... this Munster affair ... to give it a name ... has had a lot of consequences for many anabaptists.....</p> <p>Cameraman What is happening now with that Jan van Leiden ....?</p> <p>Reporter Food for the birds .....</p> <p>Cameraman bird food ...?!?!?</p> <p>The Cameraman picks up the Reporter's microphone and gives the camera to the Reporter</p> <p>Cameraman That's not what Menno Simons wants ....!</p> <p>Reporter That is what Menno Simons wants ...</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
6.3		<p>Menno S J'entends mon nom....?</p> <p>Verwarring bij de Reporter...hij pakt de microfoon terug en de Cameraman raapt de camera op Reporter C'est vous Menno Simons ...formidable... vous êtes en direct...</p> <p>Stripplaatje 9 Krakende hersens van Menno plus een wolkje met de tekst "Uitzending?"</p> <p>Reporter Je vais vous affronter tout de suite...M. Simons... Pourquoi est-ce que tant de Mennonites néerlandais sont-ils allés en Prusse d'autrefois... ?</p> <p>Cameraman Parce que Menno a rejeté Munster...</p> <p>Stripplaatje 10 Menno Simons met tekstballonnetje ....</p> <p>Menno S Je viendrai à vous, c'est plus facile pour parler.....</p> <p>Reporter Et maintenant tu te tais...compris... ?</p> <p>Menno S Oh, M. Simons vous êtes aussi ici... un homonyme de moi... Reporter: Pas vrai... Menno S J'ai le plaisir de parler avec qui ? Reporter Frans Bleeker.... Reporter à la CME... television neerlandaise...</p>	<p>Comic 8.Menno Simons mit einer Sprechblase ... Menno S Höre ich meinen Namen ...?</p> <p>Verwirrung beim Reporter ... Er nimmt das Mikrofon zurück und Simons die Kamera</p> <p>Reporter Sind Sie da Menno Simons? .... wie schön .... Sie sind nämlich live bei uns in der Sendung ...</p> <p>Comic 9 Knarrendes Gehirn von Menno plus eine Wolke. Menno S Sendung?</p> <p>Reporter Ich habe gleich eine Frage ... Herr Simons ... Warum sind so viele holländische Täufer in der Reformationszeit in das ehemalige Preußen gezogen?</p> <p>Kameramann Weil die Ereignisse in Münster sie dazu gezwungen haben.</p> <p>Comic 10 Menno Simons mit Sprechblase ....</p> <p>Menno S Ich komme gleich zu ihnen, da spricht es sich etwas leichter .....</p> <p>Reporter (zum kameramann) Und du hältst jetzt deinen Mund... verstanden !!!! Etwas später erscheint Menno Simons auf der Bühne</p> <p>Menno S (zum Kameramann an) Oh, Herr Simons, sie auch hier?... ein Namensvetter! Reporter Ach nein ....</p> <p>Menno S Aber mit wem habe ich das Vergnügen .....</p> <p>Reporter Frans Bleeker ..... Reporter bei der MERK .... aus den Niederlanden</p>	<p>Menno s Do I hear my name ...? Confusion at the Reporter ... he picks up the microphone and the Cameraman picks up the camera</p> <p>Reporter Ai ...Are you there Menno Simons .... how nice .... you are live in the broadcast ...</p> <p>Comic strip 9 Creaking brain of Menno plus a cloud with the text "Broadcast?" Menno S Broadcast? Reporter To immediately come to the point with my question ... Mr. Simons ... Why did so many Dutch Anabaptists go to former Prussia in the Reformation period ....?</p> <p>Cameraman Because Menno disapproved Munster ...</p> <p>Comic strip 10 Menno Simons with speech bubble .... I'll come to you, that talks a bit easier .....</p> <p>Menno S Wait,....I'll come to you, it 'll talk easier Reporter (to the cameraman) And now you shut up ... understood ... !!!! Moments later, Menno Simons appears on the scene in the flesh</p> <p>Menno S (sees the cameraman) Ah mister Simons you here too .... a namesake of mine ... Reporter Oh no .... Menno S But with whom do I have the pleasure .....</p> <p>Reporter Frans Bleeker ..... reporter with the Dutch television ....</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
7		<p>Menno S Vous voyez M. Bleeker ... Cette histoire de Munster est un chapitre terrible dans ma vie...et en même temps un tournant dans ma manière de croire et de travailler...la non-violence devenait ma conviction...</p> <p>Cameraman Je voulais juste te dire ...            Menno S Attends, je vais l'expliquer en français .....</p> <p>Par des raisons économiques, un commerce animé a commencé en mille cinq-cents quinze, entre la Hollande et les états de la mer Baltique... Les Anabaptistes d'Amsterdam y ont eu une grande part...Danzig est devenu le centre de ce commerce... Lentement mais sûrement une communauté Mennonite surgit autour de Danzig..... quelques fois j'ai visité cette communauté.....</p> <p>Mais quand la misère a commencé à Munster en mille cinq-cents trente quatre, les Anabaptistes ont eu une mauvaise réputation dans notre pays..... L'inquisition poursuit mes disciples....Beaucoup d'entre eux ont fui vers cette Communauté Mennonite à Danzig.</p> <p>Stripplaatje 11 Een plattegrond van Europa met pijlen van Amsterdam naar Danzig</p> <p>Menno S Les Polonais étaient heureux avec cette migration...Les Hollandais étaient des artisans....bon à utiliser pour l'exploitation de la région autour de la Rivière Wisla. Ils ont commencé à cultiver le delta de la Rivière en construisant des digues. De cette façon, un sol fertile a été fait de la zone marécageuse....Les circonstances dans lesquelles ils ont du faire leur travail, étaient très mauvaises.... beaucoup son morts de la fièvre des marais.... Mais les survivants ont obtenu des résultats....</p> <p>Reporter M. Simons ... vous parlez très bien les langues.</p>	<p>Menno S Nun, Herr Bleeker... Alles was in Münster geschah war für mich entsetzlich ... aber es bedeutete einen Wendepunkt in meinem Glauben und in meiner Arbeit ... Gewaltlosigkeit wurde meine Überzeugung .</p> <p>Kameramann Das wollte ich gerade erzählen...</p> <p>Menno S Warte, ich werde es auf Französisch erklären</p> <p>Menno S Um das Jahr 1525 entstand ein lebhafter Handel zwischen Holland und den baltischen Staaten ... auch Täufer aus Amsterdam waren beteiligt. Danzig wurde zum Dreh- und Angelpunkt dieses Handels. Nach und nach entstand in der Nähe von Danzig eine mennonitische Siedlung .... die ich auch einige Male besucht habe.</p> <p>Aber 1534 begann das Elend in Münster, Das Ansehen der Wiedertäufer wurde immer schlechter, vor allem unter der Herrschaft des streng katholischen Karl des Fünften. Die Inquisition verfolgte meine Anhänger. Viele flohen in die sichere mennonitische Gemeinde in Danzig</p> <p>Comic 11 Eine Europakarte mit Verbindung von Amsterdam nach Danzig</p> <p>Menno S Die Polen freuten sich über die Flüchtlinge .... Die Holländer waren Wasserbau-Experten, bestens qualifiziert für die Besiedlung der Region um den Wisla. Sie bearbeiteten das Flussdelta und legten Deiche an. Aus dem Sumpfbereich wurde fruchtbarer Ackerboden. Die Arbeitsbedingungen waren katastrophal. Sie lebten in primitiven Hütten ... viele starben am Sumpffieber .... Aber die Überlebenden hatten Erfolg..</p> <p>Reporter Herr Simons .... Sie sprechen einen netten Weg außerhalb Ihres Gartenzauns.</p>	<p>Menno S Look Mr. Bleeker ... That whole Munster event turned out to be a very black page for me ... but it also meant a big turning point in my beliefs and in my work ... nonviolence became my conviction ... ..</p> <p>Cameraman I just wanted to tell you .....</p> <p>Menno S Wait I will explain it in French .....</p> <p>Menno S For economic reasons, a lively trade between Holland and the Baltic Sea States arose around 1525 ..... Anabaptists from Amsterdam also had a large share in this ... Danzig became the pivot in this trade ... Slowly but surely a Mennonite community arose in the vicinity of Danzig .... which I visited a few times ...</p> <p>But once the misery began in Munster in 1534, the Anabaptists in our country received a bad reputation ..... The inquisition prosecuted my followers ...</p> <p>Many of them fled to that secure Mennonite community at Danzig ....</p> <p>Stripplaatje 11 Een plattegrond van Europa met pijlen van Amsterdam naar Danzig</p> <p>Menno S The Poles were happy with this migration .... Dutchmen were skilled craftsmen ... well suited for the exploitation of the area around the river Wisla ....</p> <p>They started working the delta of that river by building dikes. In this way fertile soil was made from the muddy area ...The conditions under which they had to carry out their work were disastrous ... many died of the swamp fever ....</p> <p>But the survivors achieved results ...</p> <p>Reporter Mr. Simons .... You have a good command of foreign languages</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
7		<p>Menno S Effectivement...parce que nous sommes en France ... cher monsieur...pour revenir à ce que vous dites ...les résultats en Pologne étaient magnifiques...non ... ?</p> <p>Stripplaatje12 Weer de plattegrond van Europa en rond Danzig zien we molens opschieten...knotwilgen en boerderijen..</p> <p>Reporter C'est vrai... encore aujourd'hui nous voyons les traces...les fermes typiques hollandaises, des saules, des moulins et des digues...          La vie a changé pour les Mennonites quand en 1722 la région autour de Danzig devenait part de la Prusse...à ce moment beaucoup parlaient en Ukraine...pour des raisons économiques, politiques et de la foi.</p> <p>Cameraman M. Simons...j'aimerais bien avoir une réponse que les spectateurs ont déjà reçues...</p> <p>Menno S Et c'est...</p> <p>Cameraman Quel est le secret de M. Simons ?</p> <p>Menno S Mon secret... qu'est-ce que ça veut dire...je n'ai pas de secrets... ?</p> <p>lemand uit de zaal staat op ( geënsceerd )          PersoonJe peux répondre... je vais monter...</p> <p>Menno S Allez-y...</p> <p>PersoonJe vis à Asperen et il se trouve que je suis un mennonite.....</p>	<p>Menno S In der Tat ... weil wir jetzt in Frankreich sind ... guter Mann ... aber zurück zu deiner Geschichte ... es waren doch prächtige Resultate damals in Polen?</p> <p>Comic12 Wiederum die Karte von Europa. Um Danzig sehen wir Bauernhöfe, Kopfweiden und Windmühlen</p> <p>Reporter Richtig ... noch heute können wir Spuren dieser Tage sehen..... Bauernhöfe auf Hügeln, Kopfweiden, Windmühlen und Deiche.          Das Leben der Mennoniten änderte sich 1772, als das Gebiet um Danzig Preußen eingegliedert wurde. Die Abwanderung in die Ukraine begann..... aus wirtschaftlichen, politischen und religiösen Gründen.</p> <p>Kameraman Herr Simons möchte ich jetzt eine Antwort auf eine Frage, die den Zuschauern bereits zu Hause präsentiert wurde ....</p> <p>Menno S Und die wäre ...?</p> <p>Kameraman Was ist das Geheimnis von Menno Simons ...</p> <p>Menno S Mein Geheimnis .... was meinen sie .... Ich habe keine Geheimnisse ...?</p> <p>Jemand aus der Halle ist an (inszeniert)          Person Darf ich darauf antworten? Ich komme auf die Bühne.(steht auf und geht) .....</p> <p>Menno S Aber ja, bitte.....</p> <p>Person Ich wohne in Asperen, und ich bin zufällig auch Mennonit.</p>	<p>Menno S Indeed ... because we are now in France ..... but dear sir ... coming back to your question ... there were wonderful results in Poland anyway, weren't there...?</p> <p>Stripplaatje12 Again the map of Europe and around Danzig we see mills hurry up ... pollard willows and farms ..          Reporter oh yes .... today we can still see the traces of those days ..... farms on mounds, pollard-willows, windmills and dikes; it looks a bit like the Netherlands ...Life for the Mennonites changed from 1772 when the area around Danzig was incorporated into Prussia ... .. then the migration to the Ukraine really got going because of economic, political and religious reasons...</p> <p>Cameraman Mr. Simons can I go back a little. Could I please have an answer to a question that has already been presented to the viewers at home....</p> <p>Menno S Which is ...?</p> <p>Cameraman What is the secret of Menno Simons ...</p> <p>Menno S My secret .... what do you mean .... I do not know about secrets, I have no secrets</p> <p>Someone from the auditorium rises</p> <p>Person May I give an answer to that ..... (walks forward) .....Wait... I'll just come up ...</p> <p>Menno S Go ahead ....</p> <p>Person I live in Asperen and by coincidence I am also a Mennonite .....</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		<p>Stripplaatje13 Het plaatsnaambordje van Asperen</p> <p>Person Ce qui est tellement chouette pour notre village...C'est presque devenu un lieu de pilgrimage pour les Mennonites venant de l'Amérique du Nord. Et ça à cause de Dirk Willemszoon.</p> <p>Menno S Dirk Willemszoon ..... devrais-je le savoir ....?</p> <p>Person Mais non... c'était apres vous... Vous êtes mort en 1561 et Dirk a fui le château de Asperen en 1569. Il était retenu à cause de la Reformation...vous savez les ennuis entre les catholiques et les autres. Je ne comprends pas tout... mais ce Dirk était Mennonite...</p> <p>Menno S Dirk Willemszoon était incarcéré pour cette raison... ?</p> <p>Person Exactement...oui...</p> <p>Opeens verschijnt daar De vrouw van Dirk Willemsz. op het toneel...</p> <p>Vrouw W Quel privilège de vous rencontrer... Vous... vous êtes Menno Simons pour qui mon mari a fait tout ça...</p> <p>Menno S Je crois que vous êtes Mme. Willemszoon ?</p> <p>Vrouw W Oui...</p> <p>Person M. Simons...je crois que vous n'avez plus besoin de moi...</p> <p>Person af...</p>	<p>Comic13 Das Ortsschild von Asperen</p> <p>Person Und was für unser Dorf schön ist..... es ist beinahe eine Art Wallfahrtsort für die Mennoniten aus Amerika geworden ... und das liegt an Dirk Willemszoon.</p> <p>Menno S Dirk Willemszoon ..... sollte ich den kennen?</p> <p>Person Nein ..... es ist nach ihrer Zeit ..... sie starben 1561 und Dirk ist 1569 aus dem Schloss in Asperen geflohen. Er wurde dort wegen der Reformation eingesperrt ... .Du kennst den Ärger mit den Katholiken und anderen Christen.... Ich weiß nicht genau, wie das zusammen hängt, nur daß Dirk ein Wiedertäufer war ....</p> <p>Menno S War Dirk Willemszoon deshalb in der Burg von Asperen gefangen?</p> <p>Person Genau ... ja....</p> <p>Plötzlich erscheint die Frau von Dirk Willemszoon auf der Bühne ...</p> <p>Frau W Daß ich sie hier treffe! Du .... sie sind Menno Simons ..... für sie hat mein Mann all´ das getan ...</p> <p>Menno S Dann sind sie wohl die Ehefrau von Dirk Willemszoon ....?</p> <p>Frau W Ja ...</p> <p>Person Herr Simons .... Ich glaube sie brauchen mich nicht mehr .....</p> <p>Person verläßt die Bühne.</p>	<p>Stripplaatje13 The place name plate of Asperen</p> <p>Person And what is so nice about our village ..... It has almost become a place of pilgrimage for the Mennonites from America ... and that is all due to Dirk Willemszoon.</p> <p>Menno S Dirk Willemszoon ..... should I know him ....?</p> <p>Person No ..... he is from after your time ..... you passed away in 1561 and Dirk fled from our castle in Asperen in 1569 ... He was imprisoned there by the Reformation ... you know the troubles with the Catholics.... I do not exactly know how that was ... but this Dirk was an anabaptist you see....</p> <p>Menno S Was Dirk Willemszoon imprisoned in the castle of Asperen for that reason ....?</p> <p>Person yes. Exactly</p> <p>Suddenly, Dirk Willemsz's wife appears. on stage...</p> <p>Woman W Oh my goodness. That I meet you ..... You are Menno Simons ..... for you my husband did all this ...</p> <p>Menno S You say your husband Then you must be Mrs Willemszoon, are you not ....?</p> <p>Woman W Yes ...</p> <p>Person Mr. Simons .... I do not think you need me anymore .....</p> <p>Person off ...</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		<p>Stripplaatje 14. De toren van het kasteel in Asperen...</p> <p>Vrouw W Mon mari était un disciple de vous...qui est allé jusqu'au bout...Il a risqué le règne de la terreur des espagnols... Il est allé...aux réunions des Mennonites ou on lisait la Bible et ou on baptisait aussi...                      mais il continuait chaque fois d'aller aux réunions en secret des Mennonites...                      Jusqu'au jour où on l'a incarcéré dans la tour du château Asperen...En plus c'était l'hiver et le froid était sévère. Heureusement mon mari avait quelques morceaux de tissu pour se tenir au chaud... les douves du château se couvrait d'une couche de glace...et qu'est-ce que mon mari a fait...il a joint les morceaux de tissu et les a jetés par la fenêtre...</p> <p>Stripplaatje15. Er wordt een lappentouw naar buiten gooid.....</p> <p>Vrouw W Dirk ne savait pas du tout si la glace était profonde...mais... M. Simons... il a pris le risque...il a lutté pour sa liberté et sa vie...</p> <p>Stripplaatje16. Een mannetje klimt langs het touw naar beneden.....</p> <p>Vrouw W Ses doigts presque gelés, mais il s'est laissé tomber tout doucement...la glace l'avait tenu quand il entendit un bruit derrière lui... son garde n'a pas réussi...                      Il a été traversé la glace</p>	<p>Comic 14 Die Burg in Asperen ...</p> <p>Frau W Mein Mann ist ihnen gefolgt. Er ging bis zum Äußersten,                      Er riskierte die Verfolgung durch Philips den Zweiten. Er besuchte die Hausandachten der Täufer. Da wurde die Bibel gelesen, und da wurde auch getauft. Der Bildersturm erreichte um ein Haar unser Dorf ... trotzdem ging mein Mann weiter zu diesen geheimen Treffen. Bis er eines Nachts erwischt wurde. Sie haben ihn eingesperrt ..... im Turm unserer Burg von Asperen ... es war im Winter. Zum Glück hatte er ein paar Lumpen um sich warm zu halten. Es war eiskalt....Eine dünne Eisschicht hatte sich auf dem Burggraben gebildet.                      Dirk knotete die Lumpen zu einem Seil und warf es aus dem Fenster.</p> <p>Comic 15 Ein Lumpenseil wird aus der Turm geworfen .....</p> <p>Frau W Dirk wusste nicht wie dick das Eis war .... aber .... Herr Simons .... er riskierte alles .... er kämpfte für seine Freiheit , aber auch um sein Leben.</p> <p>Comic 16 Ein Mann klettert am Seil herunter .....</p> <p>Frau W Seine Finger waren steif vor Kälte, doch er kletterte runter. Er erreichte das Eis .....                      Das Eis hat meinem Mann geholfen ... er kroch vorsichtig über die dünne Schicht. Plötzlich hörte Dirk hinter sich Hilferufe ... sein Verfolger war durch das Eis gesackt.</p>	<p>Stripplate 14. The tower of the castle in Asperen ...</p> <p>Woman W You know Mr Simons, My husband was a follower of you .... he went to the limit ...                      He risked the terror of the Spaniards .... he went to the meetings of the Mennonites ... there the Bible was read and people were baptized ...                      The iconoclasm.. Mr Simons... almost came to our village ... yet my husband went every time to those secret meetings of the Mennonites ....                      Until he was caught one night ...                      They locked him up ..... in the tower of our castle of Asperen ....                      It was winter ... it was freezing.                      Fortunately, my husband had some rags to keep him warm ...                      A thin layer of ice formed very gently on the moat of the castle ...                      And what did my Dirk do ... he tied the rags together and threw them out ...</p> <p>Stripplate15. A lap rope is thrown out .....</p> <p>Woman W Dirk had no idea how thick the ice was .... but .... Mr. Simons ... he took the risk ... he fought for his freedom and for his life ...</p> <p>Stripplate16. A male climbs down the rope .....</p> <p>Woman W His fingers were stiff with cold, but he still lowered himself .....                      The ice held out .... ... he cautiously crept over the thin ice ... but he heard cries of distress behind him ... his guard had slipped through the ice .....</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
7		<p>Stripplaatje 17 De bekende gravure van Dirk Willemsz.... die zijn achtervolger redt....</p> <p>Vrouw W Sans y penser mon Dirk est allé vers son ennemi et l'a sauvé... d'après les mennonites c'est une sorte de relation qui ne peut pas décider entre l'amour et l'ennemi-amour...Mais a sa plus grande surprise le garde l'a captivé de nouveau et ainsi il est arrivé sur le bucher ...</p> <p>Menno Quand même, il est devenu un exemple pour beaucoup...</p> <p>Vrouw W C'est vous qui le dites...</p> <p>Menno S Un homme pas seulement de la parole...</p> <p>Vrouw W Pour vous... pas pour moi...</p> <p>Menno S Je comprends, Mme Willemszoon...</p> <p>Vrouw W Vous ne comprenez pas du tout... mais j'ai la paix...</p> <p>Vrouw Willemszoon af</p> <p>Reporter C'est ca votre secret...</p> <p>Menno S Monsieur...après ce récit de Dirk Willemszoon vous me parlez de mon secret...Une conviction ne connaît pas de secret... moi je dirais plutôt compassion...et la compassion ne connaît pas de secrets...</p>	<p>Comic 17 Der bekannte Gravur von Dirk Willemsz .... der seinen Verfolger rettet ...</p> <p>Frau W Ohne zu überlegen, ging Dirk zurück zu seinem Feind und zog ihn aus dem eisigen Wasser. Nach deiner Lehre ist das doch die Feindesliebe. Aber der Feind denkt da wohl ein bißchen anders. Mein Dirk kam nicht mehr nach Hause. Er ist auf dem Scheiterhaufen gestorben.</p> <p>Menno Er wurde ein Beispiel für viele ..... Ehefrau Willemszoon</p> <p>Frau W Sie sagen es .....</p> <p>Menno S Wirklich ein Bruder in der Tat .....</p> <p>Frau W Für sie ... nicht für mich ....</p> <p>Menno S Das verstehe ich, Frau Willemszoon ....</p> <p>Frau W Das verstehen sie gar nicht. Aber ich habe Frieden damit ...</p> <p>Ehefrau Willemsz geht</p> <p>Reporter Ist das ihr Geheimnis ...</p> <p>Menno Mein Herr ... nach dieser Geschichte von Dirk Willemszoon reden sie über mein Geheimnis ....      Aber Überzeugung hat kein Geheimnis ... Ich nenne es Mitgefühl ... und mit Mitgefühl gibt es keine Geheimnisse ...</p>	<p>Strip 17 The well-known engraving of Dirk Willemsz .... who saves his pursuer ....      Woman W Without thinking, my Dirk went to his enemy .... and he saved him from that <del>blew</del> hole in the ice ..... According to your teachings ... that was an act of "love thine enemy" or whatever you call it. The enemy, however, thought differently about that ...      Again they caught my husband and so he ended up at the stake.</p> <p>Menno He became an example for many .....      Mrs. Willemszoon</p> <p>Woman W That's what you say .....</p> <p>Menno S Really a brother in the act .....</p> <p>Woman W For you maybe... but not for me ....</p> <p>Menno S I can understand that Mrs. Willemszoon ....</p> <p>Woman W I don't think you are able to understand that .... but I have peace with it ...</p> <p>Wife Willemszoon. off</p> <p>Reporter mr Simons....Is that your secret ...</p> <p>Menno S Sir ... now you mention it again... my secret...after this story by Dirk Willemszoon you talk about my secret ....      But conviction has no secret ... I call it compassion ... and with compassion there are no secrets ...</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
8		<p>Reporter                      Voilà des paroles de sagesse du seul reformeur néerlandais Menno Simons... spectateurs au pays bas...c'était Montbéliard en France ...                      Frans Bleeker</p>	<p>Comic 18                      Der bekannte (niederländische) Teller mit dem Text:                      „Taufen was mündig ist, Sprechen das bündig ist, Frei im Christlichen Glauben Taten übersteigen Worte“</p> <p>Reporter                      Dies sind weise Schlussworte des einzigen niederländischen Reformators, Menno Simons ... .. Zuschauer in den Niederlanden ..... Das war Montbéliard in Frankreich ..... Frans Bleeker</p>	<p>Reporter Dear viewers in the Netherlands these were wise words from the only Dutch Church reformer Menno Simons..... This was Montbéliard in France.... Frans Bleeker.</p>
8.2	15	<p>Les 2 ados                      Teen 1                      La vie à cette époque était bien dure.                      Teen 2                      Les moulins à vents hollandais sont sympas                      Teen 1                      Exact. Et l'histoire avec le gars sur la glace. Ca c'est fort. Comment s'appelle-t-il déjà ? Dirk                      Teen 2                      Dirk Willems. Une histoire comment dirais-je ... .. ääh ... touchante.                      Teen 1 - oui - il fait demi-tour et sauve son ennemi.                      Teen 2                      Au catéchisme nous avons dû apprendre un verset par coeur : „il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis“ quelque part dans l'Evangile de Jean, je crois.                      Teen 1                      Mais celui-là n'était pas un ami.                      Teen 2 - c'est juste.</p>	<p>Teen 1                      Noch so eine krasse Geschichte. Das Leben damals war echt hart.                      Teen 2                      Die holländischen Windmühlen sehen cool aus.                      Teen 1                      Stimmt. Und die Geschichte mit dem Typ auf dem Eis. Das war der Hammer. Wie hieß er? Dirk.                      Teen 2                      Dirk Willems. Ja, irgendwie schon ... ääh ... bewegend?                      Teen 1 - Ja. Er geht zurück und rettet seinen Feind.                      Teen 2                      Im Taufunterricht mussten wir eine Vers auswendig lernen: „Größere Liebe hat niemand, als wenn einer sein Leben für seine Freunde hingibt.“ Irgendwo im Johannes, glaube ich.                      Teen 1                      Hier war es aber kein Freund!                      Teen 2 - Stimmt.</p>	<p>Percussion by Ephraïm. left on stage. Light is only on him.                      Teenies reaction of what they saw.</p> <p>Teen 1 - Another heavy story! Life was pretty tough back then.                      Teen 2 - But the Dutch windmills look cool.                      Teen 1 - Yah. And the story of guy running across the ice. That was incredible. What was his name? Dirk?                      Teen 2 - Dirk Willems. It was somehow really ... moving.                      Teen 1 - Mm hmm. He goes back and saves his enemy.                      Teen 2 - In our baptismal class we had to learn the Bible verse: "Greater love has no one than this: to lay down one's life for one's friends." Somewhere in the Gospel of John, I think.                      Teen 1 - This guy was not his friend, though!                      Teen 2 - That's true.</p>
9		<b>Les houttériens</b>	<b>Die Hutterer</b>	<b>The Hutterites</b>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.1		<p>Vol Google earth des Pay-Bas vers la Moravie</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 1630</b> <b>Moravie</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>AD 1630</b> <b>Mähren</b></p>	<p><b>AD 1630</b> <b>Moravia</b></p>
9.2	48	<p><b>Présentatrice TV</b></p> <p>L'anabaptisme apparaît très tôt en Autriche, notamment dans le Tyrol. Terriblement persécuté, ces chrétiens trouvent refuge dans la Moravie voisine... Le prédicateur Jacob Hutter se rend à son tour en Moravie pour aider les assemblées anabaptistes à s'organiser.</p> <p>En 1528, à Nikolsbourg, pour aider leurs compagnons réduits à la misère, un groupe d'anabaptistes décide la mise en commun de tous leurs biens, s'inspirant en cela de l'exemple de l'Église primitive. On les appellera les Houttériens.</p> <p>On raconte une rencontre insolite, quand des groupes d'anabaptistes de Moravie ont eu la visite de 3 personnes de l'Église Grecs orthodoxes. Écoutons ce que deux d'entre eux en disent à leur retour chez eux en 1630.</p>	<p>P1004537</p> <p>Die Täuferbewegung weiter im Osten brachte ein neues Phänomen hervor: die Hutterer. Nach Verfolgungen in Tyrol fanden sie Zuflucht im nahegelegenen Mähren. Dort hat ihr Namenspatron, der Prediger Jakob Hutter, sich um ihre Organisation bemüht.</p> <p>Im Jahre 1528, in Nikolsburg, beschloss eine Gruppe von Täufern, ihre sämtlichen Güter zusammen zu legen. Es ging um Zusammenhalt in einer Zeit der Not, aber auch um die Nachahmung des Beispiels der ersten Christen in der Apostelgeschichte. Bad wurden sie die Hutterer genannt.</p> <p>Es gibt eine außergewöhnliche Geschichte von damals: Die Hutterer bekamen Besuch von 3 Männern der Griechisch-Orthodoxen Kirche. P1004539</p> <p>Hören wir nun was zwei von diesen Griechen nach Ihrer Rückkehr im 1630 darüber berichten.</p>	<p>Anabaptism appeared very early in Moravia, especially in the Tirol. After terrible persecutions they found refuge in neighbouring Moravia. At that time the preacher Jacob Hutter went to Moravia and elped the Anabaptists organize themselves. In 1528, in Nikolsbourg, a group of Anabaptists decided to share all of their earthly goods, in order to reduce their miserable situation. They were inspired by the example of the early Church. Soon they were called the Hutterites.</p> <p>There is an unusual story of an encounter back then between Moravian Anabaptists and representatives of the Greek Orthodox Church. Let's listen to what two of them said when they returned to Greece in 1630 and reported the event.</p>
		<p><b>Acteurs</b></p> <p>43 A. <b>Voumard Elodie</b> (Theodora)</p> <p>44 B. <b>Voumard Benoît</b> (Anasthase)</p> <p>45 C. ?? (Enfant 1)</p> <p>46 D. ?? (Enfant 2)</p> <p>47 E. <b>Ligibel Johan</b> (Spiros)</p>	<p>26. Micha Dill (<i>Anasthase</i>)</p> <p>27. Jessica Dill (<i>Theodora</i>)</p> <p>88. (22+45) Esra Doerksen</p> <p>89. (23+46) Noah Doerksen</p> <p>83. Mathias Hofer (Spiros)</p>	<p>31. Roland Widmer (Anasthase)</p> <p>32. Pierre Goldschmidt (Spiros)</p> <p>80. Mary Jane Goldschmidt (Theodora)</p> <p>84. (45) Oscar Neff</p> <p>85. (46) George Neff</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.3	225	<p>Théodora est entrain de finir de mettre le repas sur la table où sont assis 2 enfants. On frappe à la porte, Théodora va ouvrir... et c'est Anastase et Spiros qui rentrent.</p> <p>Théodora  <i>Anastase (elle lui saute au cou - embrassades...)</i></p> <p>les enfants  <i>Papa, papa (ils courent vers lui)</i></p> <p>Théodora  <i>Spiros, quelle joie de vous revoir. Appollos n'est pas avec vous?</i></p> <p>Spiros  <i>Non - il est déjà rentré chez lui directement</i></p> <p>Théodora  <i>Venez de suite à table, je vais diluer la soupe et ramener plus de pain !</i>  <i>(tous se mettent à table sauf Théodora qui cherche de l'eau bouillante)</i></p> <p>Anastase (aux enfants 8 à 10 ans)  <i>Alors mes petits, tout va bien ?</i></p> <p>Un enfant(garçon aîné)  <i>Julius a écrasé une grenouille !</i></p>	<p>P1004564</p> <p>Theodora ist dabei das Essen auf den Tisch zu stellen wo 2 Kinder sitzen. Man klopft an die Tür, Theodora öffnet... Anastase und Spiros treten ein.</p> <p>Theodora  <i>Anastase (sie fällt ihm um den Hals und sie umarmen sich)</i></p> <p>Die Kinder  <i>Vater, Vater (sie laufen ihm entgegen)</i></p> <p>Theodora  <i>Spiros, was für eine Freude euch wieder zu sehen. Appollos ist nicht bei euch?</i></p> <p>Spiros  <i>Nein, er ist bereits direkt nach Hause gefahren</i></p> <p>Theodora  <i>Kommt sofort zu Tisch, ich verlängere die Suppe und bringe noch mehr Brot !</i>  <i>(alle setzen sich zu Tisch mit Ausnahme von Theodora die kochendes Wasser holt)</i></p> <p>Anastase (fragt die Kinder von 8 bis 10 Jahren)  <i>So, meine Kleinen, geht alles gut ?</i></p> <p>Ein Junge (altäster Junge)  <i>Julias hat ein'n Frosch zerdrückt !</i></p>	<p><i>Théodora is putting the meal on the table where two children were sitting. There is a knock on the door. Théodora goes to open it....and it's Anastase and Spiros who come in.</i></p> <p><b>Théodora</b>  <i>Anastase ( she jumped in her arms and kisses her)</i></p> <p>les <b>enfant</b>  <i>Papa! Papa! (they run towards him)</i></p> <p><b>Théodora</b>  <i>Spiros, what a joy it is to see you again. Appollos isn't with you?</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>No, he went straight home.</i></p> <p><b>Théodora</b>  <i>Come directly to the table, I am going to water down the soup and bring more bread!</i>  <i>(Everyone sits at the table except Théodora who goes to get some boiling water.)</i></p> <p><b>Anastase</b> (to the two children 8 and 10 years old)  <i>So, my children, is everything going well?</i></p> <p><b>A child</b>, (the oldest boy)  <i>Julius squashed a frog!</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.3		<p>l'autre enfant : (garçon plus jeune)  <i>Je ne l'ai pas fait exprès</i></p> <p>Spiros  <i>Qu'en avez-vous fait ?</i></p> <p>Théodora (elle vient avec l'eau)  <i>Elle se trouve dans la soupe.</i></p> <p>Spiros (se redresse - regarde d'un air étonné...et les enfants rigole)            Anastase  <i>Elle blague ma femme. Prions pour le repas.            Pour ce repas Seigneur nous exprimons tout notre reconnaissance et te demandons de bénir notre communion fraternelle</i></p> <p>Théodora (En servant la soupe)  <i>Alors racontez un peu de votre voyage.</i></p> <p>Anastase  <i>Long et pénible ! Heureusement, dès notre arrivée en Moravie, à Nikolsbourg, nous avons été accueillis par un prêtre catholique sympa.</i></p> <p>Spiros  <i>Qui a été assez aimable pour nous conduire dans un village rempli d'anabaptistes. Pausram, je crois...</i></p>	<p>Das andere Kind : (jüngere Knabe)  <i>Ich habe es nicht absichtlich getan</i></p> <p>Spiros  <i>Was habt Ihr damit gemacht ?</i></p> <p>Theodora (sie kommt mit dem Wasser)  <i>Er ist in der Suppe</i></p> <p>Spiros (sieht auf – und schaut erstaunt ...und die Kinder lachen)            Anastase  <i>Meine Frau scherzt – Lasst uns für das Essen beten Herr wir danken Dir für dieses Mahl und bitten Dich, segne unsere brüderliche Gemeinschaft.</i></p> <p>Theodora (serviert die Suppe)  <i>So erzählt nun von Eurer Reise</i></p> <p>Anastase  <i>Lang und beschwerlich ! Zum Glück nach unserem Eintreffen in Nikolsburg, in Morawien wurden wir von einem freundlichen katholischen Priester empfangen.</i></p> <p>Spiros  <i>Er war so freundlich uns in ein Dorf zu führen, wo viele Täufer wohnen. Ich glaube, es war Pausram....</i></p>	<p>The other <b>child</b>, ( a younger boy)            I didn't do it on purpose.</p> <p><b>Spiros</b>  <i>What did you do with it?</i></p> <p><b>Theodora</b> ( As she comes with some water)            It's in the soup</p> <p>Spiros ( his sits himself up- looking surprised...and the children laugh)            Anastase  <i>My wife is joking. Let's pray for our meal.            Thank you Lord for this meal, we express our gratitude and we ask you to bless our fraternal communion.</i></p> <p>Theodora ( As she serves the soup)            So tell us a bit about your trip.</p> <p>Anastase  <i>Long and rough! Luckily as soon as we arrived in Moravia in Nikolsbourg, we were welcomed by a very nice Catholic priest.</i></p> <p>Spiros  <i>Who was nice enough to take us to a village full of Anabaptists. It was called Pausram, I think.</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.3		<p>Anastase <i>Il y avait même une communauté de 3000 houthériens !</i></p> <p>Théodora <i>Des quoi ?</i></p> <p>Anastase <i>Des Houthériens... Des gens étranges, qui vivent un peu comme des moines, mais avec leurs familles. Ils ont suivi un certain Jacob Hutter et mettent tous leurs biens en commun.</i></p> <p>Théodora <i>Tous leurs biens en commun ! Ça, c'est vraiment difficile !</i></p> <p>Spiros <i>Moi, leur manière de vivre m'a dérangé. Vous vous rendez compte : donner tous ses biens à la communauté, ne plus rien garder pour soi, risquer l'exclusion en cas de désaccord ? Très peu pour moi</i></p> <p>Anastase <i>C'est vrai que leur vie est exigeante. Sans compter qu'ils sont menacés par les persécutions, avec le risque d'être obligés de fuir et de tout quitter à tout moment... Mais leur foi est proche de la nôtre. Et au fond, ils vivent comme les premiers chrétiens.</i></p>	<p>Anastase <i>Es gab sogar eine Hutter-Gemeinschaft mit 3000 Mitgliedern !</i></p> <p>Theodora <i>Was ?</i></p> <p>Anastase <i>Hutterer ... seltsame Menschen, die ein bisschen wie Mönche leben aber mit ihren Familien. Sie sind einem gewissen Jakob Hutter nachgefolgt und legen all ihre Güter zusammen.</i></p> <p>Theodora <i>Alle Güter zusammen ? dies ist aber schwierig !</i></p> <p>Spiros <i>Mich hat ihre Lebensart gestört. Stellt Ihr vor : alles der Gemeinde geben, nichts mehr für sich behalten, ausgeschlossen zu werden wenn man nicht einverstanden? Das wäre nichts für mich.</i></p> <p>Anastase <i>Es ist wahr, dass ihr Leben anspruchsvoll ist. Nicht zu erwähnen, dass sie von Verfolgung bedroht sind mit dem Risiko immer flüchten zu müssen, jeder Zeit alles stehen zu lassen.</i> <i>Aber ihr Glaube ist unserem Glauben nah. Im Grunde, leben sie wie die ersten Christen.</i></p>	<p>Anastase <i>There was even a community of 3,000 Hutterites!</i></p> <p>Théodora <i>What is that?</i></p> <p>Anastase <i>The Hutterites... Strange people that live a bit like monks, but with their families. They followed a certain man called Jacob Hutter and put all their private goods together.</i></p> <p>Théodora <i>All of their private property together!?! That is really difficult to do!</i></p> <p>Spiros <i>As for myself, their way of life disturbed me. Could you imagine giving all of your goods to the community and not keeping anything for yourself, and you could be thrown out if there was a disagreement? That's not really for me.</i></p> <p>Anastase <i>'It's true that their life is very demanding, not forgetting they are threatened by persecutions, with the risk of being forced to run away and leave everything at any moment...but their faith is close to ours and when you look closer, they live like the first Christians.</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.3		<p><b>Théodora</b>  <i>Mais nous aussi, Anastase ! Nous avons gardé la foi des apôtres ! Et il paraît que nous avons même conservé à Thessalonique des lettres de Paul !</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>J'étais triste de constater que nous ne pouvions pas nous sentir en communion avec les houttériens. Un si long voyage pour rien !</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Mais non, Spiros. Rappelle-toi, le prêtre connaissait d'autres anabaptistes dans ce village... Je me souviens que certains avaient été emprisonnés neuf années en Bavière, avant de trouver refuge en Moravie.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>On les appelait des « frères suisses », parce que leur mouvement avait commencé en Suisse, à Zurich.</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>C'est drôle, parce que nous nous sommes immédiatement sentis proches d'eux.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>Nous étions d'accord sur presque tous les points de doctrine. Moi, j'aimais bien leur manière de baptiser des adultes prêts à suivre Jésus jusqu'au bout, jusqu'à la mort. Être chrétien, ça engage !</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Nous avons même célébré ensemble le Repas du Seigneur !</i></p>	<p><b>Theodora</b>  <i>Wir aber auch, Anastase ! wir haben den Glauben der Apostel behalten ! und scheinbar haben wir sogar Briefe von Paulus an die Thessaloniker aufbewahrt.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>Ich war traurig dass wir keine Gemeinschaft mit den Hutterer haben konnten. So eine lange Reise umsonst !</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Nicht doch, Spiros. Erinnere Dich, der Priester kannte andere Täufer in diesem Dorf...      Ich erinnere mich, dass einige 9 Jahre lang in Bayern inhaftiert waren, bevor sie dann Zuflucht in Morawien fanden.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>Man nannte sie „Schweizer Brüder“ weil Ihre Bewegung in der Schweiz anfing, in Zürich.</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Es ist seltsam, sehr schnell haben wir uns ihnen nahe gefühlt.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>Wir waren uns fast über alle Themen der Lehre einig. Mir gefiel Ihre Art Erwachsene zu taufen, die bereit waren Jesus bis zum Ende, bis zum Tode nachzuzufolgen. Christ sein, verpflichtet !</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Wir haben sogar das Mahl des Herrn zusammen eingenommen !</i></p>	<p><b>Théodora</b>  <i>We, as well, Anastase! We have kept the faith of the apostles! And apparently we have even kept Paul's own letters to the Thessalonians!</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>I was sad to hear that we can't establish a communion with the Hutterites. Such a long trip for nothing!</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>Not at all, Spiros. Don't forget the priest knew other Anabaptists in this village. I myself can remember some of them were put in prison for 9 years in Bavaria before finding refuge in Moravia.</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>They were called the Swiss Brothers, because their movement started out in Zurich, Switzerland.</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>It's odd that we immediately felt so close to them</i></p> <p><b>Spiros</b>  <i>We agreed in almost all points of doctrine. As for myself, I liked the way of baptizing the adults who were ready to follow Jesus to the end, even to death. Being a Christian is an obligation!</i></p> <p><b>Anastase</b>  <i>We even celebrated the Lord's Supper together with them!</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.3		<p>Théodora <i>Si nos évêques ici apprenaient ça !</i></p> <p>un enfant : (le plus jeune) <i>Moi je vais leur dire !</i></p> <p>l'autre <i>grenouille</i></p> <p>Théodora <i>ça suffit !</i></p> <p>Anastase <i>Chut... Nous étions si bien avec eux ! Nicolas leur a même laissé ses ciseaux de tailleur, en souvenir.</i></p> <p>Spiros - <i>J'ai pleuré quand il a fallu les quitter. Mais nous avons pris le temps de prier ensemble, pour nous remettre à la protection du Seigneur.</i></p> <p>Théodora <i>Que Dieu les bénisse ! Ils n'ont pas la vie facile !</i></p> <p>Anastase <i>Et qu'il bénisse aussi les houttériens ! Que la paix vécue dans leurs communautés puisse embraser le monde !</i></p>	<p>Theodora <i>Wenn unsere Bischöfe dies erfahren würden !</i></p> <p>Ein Kind (das jüngere) <i>Ich werde es Ihnen sagen !</i></p> <p>Das andere <i>Du Frosch</i></p> <p>Theodora <i>Es reicht !</i></p> <p>Anastase <i>Mensch .... wir fühlten uns so wohl bei ihnen ! Nicolas hat ihnen sogar seine Schneiderschere als Andenken überlassen.</i></p> <p>Spiros <i>Ich habe geweint als wir uns verabschieden mussten. Aber wir nahmen uns die Zeit gemeinsam zu beten um uns unter den Schutz des Herrn zu stellen.</i></p> <p>Theodora <i>Gott möge sie segnen! sie haben kein leichtes Leben!</i></p> <p>Anastase <i>Er möge auch die Hutterer“ segnen! Möge der Friede den wir in Ihren Gemeinden erleben durften sich auf die Welt ausbreiten !</i></p>	<p>Théodora <i>If our own bishop learned of that!</i></p> <p>A child :(the youngest) <i>I'm going to tell them!</i></p> <p>l'autre <i>You frog!</i></p> <p>Théodora <i>That's enough!</i></p> <p>Anastase <i>Heck, we got on so well together! Nicolas even left them with his tailor's scissors as a momento.</i></p> <p>Spiros <i>I cried when I had to leave them. But we took the time to pray together, so that we will be protected by the Lord.</i></p> <p>Théodora <i>May God bless them! They don't have an easy life!</i></p> <p>Anastase <i>And may he bless all the Hutterites as well! So that the peace that was in their communities may spread throughout the world!</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		<b>Acteurs français DONNENT leurs micros à 4 acteurs allemand</b> 43 A. <b>Voumard Elodie</b> (Theodora) 44 B. <b>Voumard Benoît</b> (Anasthase) 45 C. ?? (Enfant 1) 46 D. ?? (Enfant 2) 47 E. <b>Ligibel Johan</b> (Spiros)	<b>Rückgabe Mikrophone</b>	<b>Return mics</b>
		<b>Durée pour le changement de micros : 2'13"</b>  Julien Eisinger saxophoniste se prépare aussi	34 A. <b>Belinda Müller</b> ( <i>Trudi</i> ) 36 B. <b>Leonhard Tyart</b> ( <i>Fredi</i> ) 37 C. <b>Jakob Fehr</b> ( <i>Daniel</i> ) 38 D. <b>Ulrike Schmutz</b> ( <i>Maria</i> )	31. Roland Widmer ( <i>Daniel</i> ) 32. Pierre Goldschmidt ( <i>Fredi</i> ) 79. Dominique Sims ( <i>Maria</i> ) 80. Mary Jane Goldschmidt ( <i>Trudi</i> )
9.4	46	Présentatrice TV Effectivement, la Moravie ne restera pas longtemps une terre de refuge. Persécutés par des catholiques et des protestants et aussi harcelés par des turcs musulmans, les houthériens vont devoir errer en Europe orientale : Slovaquie, Hongrie, Roumanie, Ukraine, Russie... A la fin du 19 <sup>e</sup> siècle, risquant en Russie de se voir imposer le service militaire, ils décident d'émigrer en Amérique du Nord. On trouve aujourd'hui les colonies houthériennes aux États-Unis et au Canada. Avec les frères et sœurs des Églises-communautés du Bruderhof, fondées en Allemagne en 1920, ils forment la branche communautaire de l'anabaptisme. Ils sont aujourd'hui plus de 40'000 dans le monde.	Moderatorin P1004540 Gewiss, Morawien wird nicht lange ein Zufluchtsland bleiben. Verfolgt durch Katholiken und Protestanten, auch von muslimischen Türken belästigt, werden die Hutter durch Ost-Europa irren: Slowakien, Ungarn, Rumänien, Ukraine und Russland.  Ende des 19. Jahrhunderts, entschieden sie nach Nord Amerika auszuwandern, da sie dem Wehrdienst in Russland entgehen wollten. Heute findet man Hutterer-Kolonien in den Vereinigten Staaten und Kanada. Zusammen mit dem Bruderhof, der 1920 in Deutschland gegründet wurde, stellen sie einen Zweig der Täuferbewegung dar. Es gibt heute weltweit über 40.000 Hutterer.	TV Moderator Indeed, Hutterites were not able to obtain refuge in Moravia for very long. Persecuted by Catholics and Protestants, as well as being harassed by the invading Turkish army, the Hutterites would flee to Eastern Europe, Slovenia, Hungary, Romania, Ukraine, Russia... At the end of the 19 <sup>th</sup> century, facing prescription into the Russian military, they decided to immigrate to North America. Today we find Hutterite colonies in the United States and Canada. Along with the Bruderhof, established in Germany in 1920, they form a branch of the Anabaptists. Today there are more than 40,000 Hutterites in the world.

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
9.5	30	<p>Ephraïm Ados Ado 1 - Allez, on va être comme des houttériens!</p> <p>Ado 2 - D'accord, je voudrais avoir un chapeau et le porter de travers comme eux. [Ado 1 lui subtilise son smartphone] Hé, qu'est-ce que tu fais !</p> <p>Teen 1 - Nous sommes des houttériens et ne possédons rien en propre. tout ce que tu as est aussi à moi. [Les deux se battent un bref moment pour le portable]</p> <p>Ado 2 - Non, c'est le mien ! [il frappe ado 1, pas fort]</p> <p>Ado 1 - Eh, les houttériens sont pacifistes!</p> <p>Ado 2 - Et ben, ce n'est pas pour moi. Je ne joue pas à ce jeu.</p>	<p>Ephraïm Teens Teen 1 - Komm, lasst uns jetzt Hutterer sein !</p> <p>Teen 2 - Okay, ich würde auch gern so einen schrägen Hut tragen . [Ado 1 klaut ihm sein Handy ] Hey, was soll das !</p> <p>Teen 1 - Wir sind Hutterer und haben keinen eigenen Besitz. Was du hast, das gehört auch mir . [Die zwei kämpfen kurz um das Handy ]</p> <p>Teen 2 - Nein, das ist meins ! [er schlägt Teen 1, nicht fest ]</p> <p>Ado 1 - Hey , Hutterersind Pazifisten!</p> <p>Ado 2 - Dann ist das ist nichts für mich. ich mache das Spiel nicht mit.</p>	<p>Ephraïm Teens Teen 1 - Come on, let's play. We are now the Hutterites! Teen 2 - Okay, I want to have a big hat and wear it sideways like them. ( Teenager 1 snatches his smartphone) Hey, what are you doing?</p> <p>Teen 1 - We are the Hutterites and we don't own anything of our own. Everything that you own is also mine. ( They two of them fight a bit for the cell phone)</p> <p>Teen 2 - No, It's mine ( he hits the teenager, but not hard)</p> <p>Ado 1 - Hey, The Hutterites are pacifists!</p> <p>Ado 2 - Well then, it's not for me! I'm not playing this game anymore.</p>
<b>10</b>		<b>Mennonites au Palatinat</b>	<b>Mennoniten in der Pfalz</b>	<b>Mennonites in the Palatinate</b>
10.1		<p>Vol Google earth des Pay-Bas vers la Palatinat</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 1648 Palatinat</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>AD 1648 Pfalz</b></p>	<p><b>AD 1648 Palatinate</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
10.2	32	<p><b>1648 - Rétrospective sur les Mennonites du Palatinat</b>  <b>PrésentatriceTV</b>            Où est-ce que les anabaptistes pouvaient trouver une nouvelle patrie? Etait-ce seulement possible? Oui, certainement! Au 17e siècle un groupe de Suisses est venu s'établir au Palatinat. Les Mennonites vivant aujourd'hui au Palatinat sont en partie les descendants de ces réfugiés.</p> <p>Un tel groupe fit en 1648 le voyage de Berne au Palatinat. Depuis Bâle, ils descendirent le Rhin en bateau. Comment cela se passait-il à cette époque-là? Ecoutons une conversation ...</p> <p><b>(Saxophone en coulisses)</b></p>	<p><b>1648 - Rückblick auf die Pfälzer Mennoniten</b>  <b>TV Moderation P1004542</b>            Wo sollten die Täufer eine neues Zuhause finden? Würde das überhaupt gelingen? Ja schon! Im 17. Jahrhundert siedelte eine Gruppe von Schweizern in die Pfalz um. Einige der heutigen pfälzischen Mennoniten sind Nachkommen dieser Flüchtlinge.</p> <p>Eine solche Gruppe machte die gefährliche Reise 1648 von Bern in die Pfalz. Sie fuhren per Schiff von Basel den Rhein hinunter. Wie war das damals? Wir horchen einem Gespräch ...</p> <p><b>(Saxofon im Hintergrund)</b></p>	<p>Where were the Anabaptists going to find a new homeland? Was it even possible? Yes, certainly! In the 17<sup>th</sup> century group of Swiss Mennoites came to settle in the Palatinate. Some of the Mennonites living there today are descended from these refugees.</p> <p>One such group in 1648 made the dangerous trip from Berne to the Palatinate. From Basel they sailed down the Rhine on a boat. How did that come to pass? Let's listen in to a conversation.</p> <p>(Saxophone in the background )</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
10.3	210	<p>Personne 3 (entre en courant)            Le voisin dit que je ne suis pas une vraie Palatine et pas une vraie Allemande non plus!            Personne 4            Pourquoi?            Personne 3            Parce que les grands-parents sont venus de Suisse. „Vous êtes dans le pays depuis deux générations seulement. C'est pas votre place ici.”            Personne 4            Cela fait quand-même deux générations. Mais Jésus n'a-t-il pas dit „Vous n'êtes pas de ce monde. Je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pourquoi le monde vous hait.” (Jn 15)            Personne 3            Et pourtant! Nous avons réussi à nous faire une place dans la société. Et par la voie <i>pacifique</i> .            Personne 4            Bon, ça tu ne le sais pas par toi-même. tu l'as entendu dire par les aînés.            Personne 3            J'aimerais bien connaître les raisons pour lesquelles nous nous sommes établis ici. Le voisin dit que les Mennonites ont tous des noms suisses.            Personne 4            Ils faut alors demander aux aînés. ... Jean et Ruth, vous pouvez nous raconter comment cela s'est passé ?            Homme            Il le faut vraiment? Tout ça, c'est du passé . (Bateau)            Personne 3            Tu ne peux pas garder ça pour toi            Personne 4            Il est bien écrit: Racontez aux jeunes générations les hauts faits du Dieu Sauveur !</p>	<p>Trudi            Der Nachbar sagte, ich bin keine echte Pfälzerin und auch keine Deutsche!            Fredi            Warum?            Trudi            Weil die Großeltern aus der Schweiz kamen. „Ihr seid erst seit zwei Generationen im Land. Ihr gehört hier nicht hin.”            Maria            Immerhin zwei Generationen. Aber sagte nicht Jesus: „Ihr seid nicht von dieser Welt. Da ich euch aus der Welt heraus erwählt habe, darum hasst euch die Welt.” (Jn 15)            Fredi            Und doch! Wir haben es ja geschafft, uns einen Platz in der Gesellschaft zu erkämpfen. Friedlich erkämpft.            Trudi            Nun ja, das weißt du selber nicht. Das hast du nur von den Alten gehört.            Fredi            Ich würde gern mal wissen, wie es dazu kam, dass wir uns hier angesiedelt haben. Der Nachbar sagte, wir Mennoniten hätten alle Schweizer Namen.            Trudi            Dann müssen wir halt die Alten fragen. ... Daniel und Maria, könntet ihr uns erzählen, wie das war?            Maria            Müssen wir? Ist doch alles Vergangenheit.            Fredi            Das kannst du nicht für dich selbst behalten.            Trudi            Es heißt doch: Erzählt den jüngeren Generationen von Gottes rettender Hand!</p>	<p>Trudi (enters running)            The neighbor said I'm not a real Palatine or even a real German!            Fredi            Why?            Trudi            Because my grandparents came from Switzerland. He said: "You've only been in this country for two generations. You don't belong here".            Fredi            Well at least 2 generations. But didn't Jesus say: "As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you."            Trudi            And yet we managed to fight for a place for ourselves in this society. And we fought in a <i>peaceful</i> way.            Fredi            Well, you don't know that yourself. You just heard that from the older people.            Trudi            I would really like to know how it happened that we settled here. The neighbor said we Mennonites all have Swiss names.            Fredi            Then we just have to ask the oldies ... Daniel and Maria, can you tell us how it happened?            Maria            Do we have to? That's all in the past.            Fredi            But it's something you just can't keep to yourself.            Trudi            It is written: Tell the younger generation about God's amazing deeds!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
10.3		<p>Homme            Bon, d'accord. Mais l'histoire n'est pas si belle que ça . Comment tout cela a commencé? [Pause]</p> <p>Femme (songeuse)            "Il a fait froid dès le départ, la plus mauvaise saison pour faire un voyage , et quel voyage! Les chemins étaient boueux, le vent glacial, en plein milieu de l'hiver."</p> <p>Homme            Et le pauvre canasson ne voulait plus avancer: épuisé, éreinté, il s'est couché dans la neige qui fondait. Ensuite ce vieux cheval a refusé de monter dans le bateau .</p> <p>Femme            A certains moments, on se rappelait avec nostalgie les fermes sur nos pentes raides, le mélodieux tintement des clarines ...</p> <p>Homme            ... et la bonne bière de Berne.</p> <p>Femme            On est parti quand-même. Depuis Bâle, nous avons descendu le Rhin dans un bateau instable.</p> <p>Homme            Le capitaine jurait et grognait.</p> <p>Femme            Il a failli partir sans nous. Il voulait de la gnôle et des femmes.</p> <p>Homme            La nuit, quand nous faisons escale, le feu de camp s'éteignait.</p> <p>Femme            Et nullepart un endroit où s'abriter, et les villages étaient sales.</p> <p>Homme            et les gens pas aimables,</p> <p>Femme</p>	<p>Maria            Na gut. Aber es ist keine schöne Geschichte. Wie fing das alles an?</p> <p>Daniel            "Kalt war es von Anfang an, die schlechteste Jahreszeit für eine Reise, und was für eine lange Reise. Morastig die Wege und das Wetter rau, mitten im tiefsten Winter."</p> <p>Maria            Und der arme Gaul wollte nicht: wundgelaufen, gebrochen blieb er liegen im schmelzenden Schnee. Schließlich weigerte sich das alte Pferd, ins Boot zu steigen.</p> <p>Daniel            Es gab Momente, da dachten wir mit Wehmut an die Bauernhöfe auf den steilen Berghängen gelegen, an das melodische Klingen der Kuhglocken ...</p> <p>Maria            ... und an das gute Bier in Bern.</p> <p>Daniel            Trotzdem machten wir uns auf. Wir sind ab Basel den Rhein hinunter in einem wackligen Boot gereist.</p> <p>Maria            Der Bootskapitän fluchte und murrte auf.</p> <p>Daniel            Er ist uns fast davon gesegelt. Er wollte Schnaps und Weiber.</p> <p>Maria            Nachts als wir halt machten, ging das Lagerfeuer aus.</p> <p>Daniel            Und nirgendwo ein Unterschlupf, und die Dörfer schmutzig,</p> <p>Maria            die Menschen unfreundlich,</p> <p>Daniel            die Preise unverschämt.</p>	<p>Maria            OK then. But it is not a nice story. How did it all start?</p> <p>[Pause]</p> <p>Daniel (thoughtfully)            "A cold coming we had of it, just the worst time of the year for a journey, and such a long journey: The ways deep and the weather sharp, the very dead of winter.</p> <p>Maria            And the horse galled, sore-footed, refractory, Lying down in the melting snow. In the end the old nag refused to get on the boat.</p> <p>Daniel            There were times when we longingly remembered our farms set on steep mountain slopes, the musical ringing of cowbells...</p> <p>Maria            ... and the good beer in Bern.</p> <p>Daniel            But we set off anyway. From Basel we weighed anchor down the Rhein in a ramshackle boat.</p> <p>Maria            The captain cursed and grumbled.</p> <p>Daniel            He almost left without us. He wanted booze and women.</p> <p>Maria            At night when we halted the campfire died out.</p> <p>Daniel            And no shelter anywhere and the villages were dirty,</p> <p>Maria            the people unfriendly,</p> <p>Daniel            the prices outrageous.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
10.3		<p>Homme            [Pause] C'était des moments difficiles pour nous.            Femme            Nous étions presque nus, nous dormions peu, et puis ces voix dans l'oreille qui nous disaient: ‚Qu'est-ce que vous faites là? C'est de la folie!‘            Homme            Au bout de plusieurs jours, nous sommes arrivés à la ville de Ibersheim, où il faisait plus chaud.Ça sentait la bonne terre et les bons légumes verts . On a vu sortir de l'obscurité un ruisseau et un moulin.            Femme            Nous avons atteint le village convenu. Sur la rive, on nous tendait des mains secourables et on nous souhaita la bienvenue.            Homme            On n'est pas arrivé trop tôt. L'endroit était trouvé! C'était, on peut le dire, une victoire sur la mort et l'indifférence de l'humanité.            Femme            C'était il y a longtemps, tout cela. Les journées de travail, qui ont suivi, étaient longues, et dures. Mais nous étions plus dures.            Personne 3            Tu aimerais retourner dans ton pays?            Homme            Non. Je referais la même chose, même si mon pays me manque. Il est néanmoins amer de vivre dans l'exil. De savoir que notre propre peuple nous rejette. Nous sommes les témoins d'une rude persécution.            Femme            Je ne me sentirais plus à l'aise dans mon ancien entourage. Nous avons pris la fuite pour l'amour de Christ. Et il nous a conduits sur notre chemin de l'exil.</p>	<p>Maria            [Pause] Eine schwere Zeit war das für uns.            Daniel            Wir sind fast nackt gewesen, mit wenig Schlaf und mit Stimmen im Ohr, die sagten: ‚Was ihr da macht, das Ganze ist ein Wahnsinn.‘            Maria            Nach etlichen Tagen erreichten wir dann das Dorf Ibersheim, wo es wärmer war. Es roch nach guter Erde und grünem Gemüse. Aus dem Dunkeln tauchten ein Bach und eine Wassermühle auf.            Daniel            Am Ufer reichten uns freundliche Menschen die Hand und hießen uns willkommen.            Maria            Wir kamen abends keinen Augenblick zu früh an. Der Ort war gefunden! Es war, darf man's sagen, ein Sieg über den Tod und die Gleichgültigkeit der Menschheit.            Daniel            Das alles ist lange her. Die Arbeitstage danach waren auch lang. Und hart. Aber wir waren härter.            Fredi            Würdest zu zurückfahren wollen?            Maria            Nein. Ich würde das Gleiche wieder tun, so sehr ich die alte Heimat vermisse. Dennoch ist es bitter, in der Verbannung zu leben. Zu wissen, dass das eigene Volk uns ablehnt. Wir sind ja Augenzeugen einer bitteren Verfolgung.            Daniel            Ich würde mich nicht mehr wohl fühlen in der alten Umgebung. Wir haben die Flucht eben um Christi Willen auf uns genommen. Und er hat uns auf dem Fluchtweg geleitet.</p>	<p>[Pause]            Maria            A hard time we had of it.            Daniel            We were almost naked, with little sleep and voices singing in our ears, saying that this was all folly.            Maria            After several days we reached the town of Ibersheim, where it was warmer. It smelled of good soil and vegetation, with a running stream and a watermill.            Daniel            There we found the place. On the riverbank welcoming hands reached out to us.            Maria            We arrived just in time. It was like a victory over death and over human indifference.            Daniel            That all happened long ago. The days of work after that were long and tough. But we were tougher.            Fredi            Would you like to go back there?            Maria            No. I would do the same thing again, even though I miss my homeland. And yet it is bitter to live in exile. To know that your own people have rejected you. We are eyewitnesses of bitter persecution.            Daniel            I wouldn't feel at home in the old environment anymore. We fled because of our love for Christ. And he led us along the way.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
10.3		<p>Homme            J'aimerais retenir une chose :la communion dans une église libre avec des croyants authentiques est très importante pour moi.</p> <p>Femme            J'ai vu la naissance et la mort. Mais la naissance est plus grande, la joie à propos d'une nouvelle vie, la promesse de pouvoir désormais vivre en paix et en sécurité.</p>	<p>Maria            Eins will ich festhalten: Die Gemeinschaft einer freien Glaubenskirche ist mir sehr wichtig.</p> <p>Daniel            Ich habe Geburt gesehen und Tod. Doch überwiegt die Geburt, die Freude um neues Leben, das Versprechen, das wir weiterhin im Frieden und in Sicherheit leben dürfen.</p>	<p>Maria            One thing is for sure: The fellowship of a free church of true believers is very important to me.</p> <p>Daniel            I have seen birth and death. But what triumphs is birth, the joy of new life, the promise that we will be able to live in peace and security.</p>
10.4	15	<p>Ephraïm 2            Ado 1 - " Ils étaient dans le pays depuis deux générations seulement", ont-ils dit. Et néanmoins, les jeunes gens ne sont toujours pas acceptés!            Ado 2 - Je connais.            Ado 1 - Comment ça?            Ado 2 - Au foot. Des gars se sont disputés en jouant. L'un à reproché à l'autre de ne pas être un véritable Alsacien, parce que ses grands-parents étaient Parisiens ! [tous deux rient]            Ado 1 - C'est vrai! Ça existe toujours. Mais c'était une blague.            Ado 2 - Tous ont rigolé. Mais l'autre n'a pas trouvé ça marrant. Il était assez vexé.            Ado 1 - Ben, c'est ça les Français.            Ado 2 - C'est pas seulement les Français .</p> <p>Ado 1 - Nous avons plein d'histoires comme ça sur la Suisse, l'Allemagne, les Pays-Bas etc. Penses-tu qu'il y aura des scènes sur la France?            Ado 2 - Oui, une histoire sur l'Alsace serait bien.</p>	<p>Teen 1 - Sie waren „nur zwei Generationen im Land“, haben die gesagt. Und trotzdem werden die jungen Leute immer noch nicht akzeptiert!            Teen 2 - Kenne ich.            Teen 1 - Wie?            Teen 2 - Beim Fussball. Da haben Jungs beim Kicken Blödsinn gemacht. Der eine warf dem anderen vor, kein echter Elsässer zu sein, weil seine Großeltern aus Paris kamen! [<i>die beiden lachen</i>]            Teen 1 - Stimmt. Das gibt's immer noch. Aber das war nur ein Scherz.            Teen 2 - Alle haben gelacht. Dennoch hat der andere das nicht so witzig gefunden. Er war ziemlich angepisst.            Teen 1 - Ja, so sind wir Franzosen.            Teen 2 - Nicht nur Franzosen sind so.            Teen 1 - Wir haben viele Geschichten über die Schweiz, Deutschland, Niederlande und so weiter. Denkst du, dass es auch Szenen aus Frankreich geben wird?            Teen 2 - Ja, eine Geschichte aus dem Elsass wäre gut.</p>	<p>Teen 1 - They said that they had only been in the country for two generations, nevertheless, the young people still aren't accepted.            Teen 2 - I know all about that.            Teen 1 - What do you mean?            Teen 2 - In our football team. Some of the players started arguing. One player told another one he wasn't a real Alsatian because his grandparents came from Paris! (<i>the two of them laughing</i>)            Teen 1 - You're right, that still happens, even if it's just a joke.            Teen 2 - Everyone laughed, But the other player didn't find it very funny, He was quite angry.</p> <p>Teen 1 - Well, that's the French for you.</p> <p>Teen 2 - It's not only the French.</p> <p>Teen 1 - We've been hearing lots of stories from Switzerland, Germany, Holland etc. Do you think there will be scenes about France?            Teen 2 Yeah, A story about the Alsace would be nice.</p>
11		<b>Les Amishs</b>	<b>Die Amischen</b>	<b>The Amish People</b>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.1		Vol Google earth de Palatinat vers Ste-Marie-aux-Mines <b>Titre</b> <b>AD 1693</b> <b>Sainte-Marie-aux-Mines</b>	Titel <b>AD 1693</b> <b>Sainte-Marie-aux-Mines</b>	<b>AD 1693</b> <b>Sainte-Marie-aux-Mines</b>
11.2	60	Présentatrice TV Au milieu du XVIIe siècle des immigrants zurichois chassés de leur terre natale arrivent pour reconstruire les villages en particulier dans le Ried. Ils viennent renforcer la communauté anabaptiste alsacienne <del>composée en partie de notables comme les Schmitt et les Mangold.</del> Localement ces anabaptistes sont considérés comme des « bourgeois ». Lorsque de nouveaux anabaptistes arrivent entre 1685 et 1710 suite à plusieurs Edits répressifs dans le canton de Berne, des différends entre les deux groupes se font sentir. Un de ces <i>Wiedertäufer</i> venu du Simmental, Jacob Amann, donnera naissance à une nouvelle communauté d'anabaptistes qui deviendra plus tard les Amish.  Nous sommes en 1693 à Sainte-Marie-aux-Mines, dans une salle à manger du meunier Rudolphe Houser avec deux amis ; ils attendent Jacob Amann qui doit venir avec deux diacres...  <i>Ces derniers traversent déjà le public pour aller sur scène. PAS LE TEMPS À CAUSE DES MICRO</i> <i>Non mentionnées sont deux femmes que l'on va découvrir.</i>	P1004543 In der Mitte des 17. Jahrhundert kommen Einwanderer aus Zürich, die aus Ihrer Heimat vertrieben wurden um Dörfer aufzubauen, insbesondere im Ried. Sie verstärken die elsässische Taufergemeinde. <del>Da waren viele Hochangesehene dabei, wie die Schmitts und die Mangolds.</del> Vor Ort werden diese Täufer als „Bourgeois“ betrachtet. Als neue Wiedertäufer zwischen 1685 und 1710 eintrafen, dies aufgrund von mehreren repressiven Geboten im Berner Kanton, machen sich Meinungsunterschiede zwischen den beiden Gruppen bemerkbar. Einer dieser Wiedertäufer, aus dem Simmental stammend, Jakob Amann, wird eine neue Taufergemeinde gründen, die später die Amish genannt werden.  Wir sind im Jahre 1693 in Sainte-Maine-aux-Mines, in dem Speisesaal des Müllers, Rudolphe Houser mit zwei Freunden; sie warten auf Jakob Amann, der mit zwei Diakonen kommen wird.	In the middle of the 17 <sup>th</sup> century immigrants from Zurich were chased from their homeland, and were obligated to reconstruct their villages, mainly in the area of Ried. They came to reinforce the Alsatian Anabaptist community <del>partly made up of noteworthy families such as the Schmitts and the Mangolds.</del> Locally, these Anabaptists were known as the “bourgeois”. So when the new Anabaptists arrived between 1685 and 1710, following many repressive measures in the canton of Berne, differences between the two groups began to arise. One of these Anabaptists from the Simmental, Jacob Amann, established a new kind of Anabaptist community, which would later become known as the Amish.  We are in the year 1693 in Sainte-Marie-Aux-Mines, in the dinning room of the miller Rudolphe Houser with two of his friends. They are waiting for Jacob Amann who will be arriving with two deacons...  <i>(The last two walk through the audience to go on scene.)</i>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		<p><b>Acteurs RETOUR MICROS</b></p> <p><b>Durée 1'40" SEULEMENT !!</b></p>	<p><b>Rückgabe Mikrophone</b></p> <p>34 A. <b>Belinda Müller</b> (<i>Trudi</i>)</p> <p>36 B. <b>Leonhard Tyart</b> (<i>Fredi</i>)</p> <p>37 C. <b>Jakob Fehr</b> (<i>Daniel</i>)</p> <p>38 D. <b>Ulrike Schmutz</b> (<i>Maria</i>)</p>	<p><b>Return mics</b></p>
		<p>Les 5 acteurs principaux reçoivent les micros de l'équipe suisse (5 Head-Sets pour les 5 acteurs A,B,C,D et E et 2 Hand-Set.</p> <p>48 A. <b>Lucky Richard</b> (Rudolphe)</p> <p>49 B. <b>Aude Hirschy</b> (Eva)</p> <p>50-1. <b>Frédéric Kuhn</b> (Hans)</p> <p>51-2. <b>Luc Grabe</b> (Peter)</p> <p>52 C. <b>René Kauffmann</b> (Jacob)</p> <p>53 E. <b>Christophe Wiedmer</b> (Ernest)</p> <p>54. <b>Willy Wenger</b> (Ueli)</p> <p>55 D. <b>Esther Richard</b> (Barbara)</p> <p>Régie . <b>Josiane Menneron</b></p>	<p>26 A. Micha Dill (<i>Jacob</i>)</p> <p>27 B. Jessica Dill (<i>Barbara</i>)</p> <p>29 D. Eileen Hofer (<i>Eva</i>)</p> <p>83. Mathias Hofer (Rudolphe)</p> <p>31. Roland Widmer (Hans)</p>	<p>31. Roland Widmer (Rudolphe)</p> <p>32. Pierre Goldschmidt (Peter)</p> <p>79. Dominique Sims (<i>Eva</i>)</p> <p>80. Mary Jane Goldschmidt (Barbara)</p> <p>28 C. Micha Dill (<i>Jacob</i>)</p> <p>Bernard Menneron (<i>Hans</i>)</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.3	200	<p><i>Sur scène il y 2 pièces. Une salle à manger à droite, avec une cuisine accolée à gauche séparée par une porte. Une deuxième porte au fond de la salle à manger, fait office de porte d'entrée.</i></p> <p>Rudolphe (dans la salle à manger debout)  <i>Eva? (dans la cuisine) Tu nous amène à boire stp ? Pour nous trois et les trois que l'on attend.</i></p> <p>Eva (de la cuisine)  <i>Je vais préparer quelque chose, et j'arrive.</i></p> <p>Hans (un des amis à Rudolphe est assis à table avec l'autre ami du nom de Peter)  <i>Rudolphe ? Les suisses qui vont venir, tu les connais un peu.</i></p> <p>Rudolphe  <i>J'ai entendu que Jacob est quelqu'un avec du caractère et un peu têtu). Mais accueillons-les comme des frères en Christ, soyons courtois en laissant de côté leur origine bernoise !</i></p> <p>On toque à la porte, Rudolphe va ouvrir  <i>Jacob Amann ? Moi je suis Rodolphe - viens rentre avec tes amis.</i>  Hans et Peter se lèvent pour les salutations.</p> <p>Jacob  <i>Voici Ernest et Ueli et son épouse Barbara.</i>  En entendant le nom Barbara, Eva accourt car les deux se connaissent.</p>	<p><i>Auf der Bühne gibt es 2 Räume. Rechts, ein Speisesaal, mit angrenzender Küche links durch eine Tür getrennt. Eine zweite Tür am Ende des Speisesaals dient als Eingangstür.</i></p> <p>Rudolphe (stehend im Speisesaal)  <i>Eva ? (in der Küche) Bringst Du uns bitte etwas zu trinken ? für uns drei und die drei die wir noch erwarten ?</i></p> <p>Eva (aus der Küche)  <i>Ich werde etwas vorbereiten und komme.</i></p> <p>Hans (ein Freund von Rudolphe sitzt am Tisch mit einem anderen Freund, Peter)  <i>Rudolphe ? Die Schweizer die kommen werden, kennst Du sie ein bisschen ?</i></p> <p>Rudolphe  <i>Ich habe gehört dass Jakob jemand ist, der weiß was er will und auch ein bisschen stur ! aber wir wollen sie begrüßen wie Geschwister in Christi, seien wir höflich und vergessen wir deren Berner Ursprung !</i></p> <p>Man klopft an die Tür – Rudolphe öffnet  <i>Jakob Amann ? Ich bin Rudolphe - komm trete ein mit deinen Freunden</i>  Hans und Peter stehen zur Begrüssung auf.</p> <p>Jacob  <i>Hier sind Ernest und Ueli und seine Gattin Barbara</i>  Als Eva den Namen Barbara wahrnimmt, kommt sie angerannt da beide sich kennen.</p>	<p><i>In the dinning room on the right and the kitchen on the left seperated by a door. The second door at the end of the dining room, is used as a front door.</i></p> <p><b>Rudolphe</b> (standing up in the dining room)  Eva? (in the kitchen) Could you bring us something to drink, please? For us three please and the other three that are waiting?  <b>Eva</b>(in the kitchen)  I'm going to prepare something, I'll be right there.</p> <p><b>Hans</b> (one of Rudolphe's friends, is sitting at the table with another friend who is called Peter)  Rudolphe? The Swiss that are coming, do you know them a bit?</p> <p><b>Rudolphe</b>  I heard that Jacob is the one with a lot of character and a little stubborn. All the same, let us welcome them as brothers in Christ, let's be polite and put aside the fact that they come from Berne!</p> <p><i>Someone knocks at the door. Rudolphe goes to open it. Jacob Amann? I'm Rudolphe, come on in with your friends.</i>  <i>Hans and Peter stand up to greet them</i></p> <p><b>Jacob</b>  <i>Here is Ernest, Ueli and his wife Barbara.</i>  Upon hearing Barbara's name, Eva rushes out because the two of them know each other.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.3		<p>Eva  <i>Barbara, toi aussi ; quelle surprise !</i></p> <p>Barbara (un peu grognant)  <i>Ja – ich musste die Herren - schon ein bischen überzeugen ! (en dialect bernois)</i></p> <p>Eva  <i>Viens avec moi à la cuisine.</i></p> <p>Tous prennent place...</p> <p>Jacob  <i>So liebe Brüder, ich habe gehört ihr habt viele Halbtäufer unter euch.</i></p> <p>Peter à Hans  <i>Qu'est-ce qu'il a dit ?</i></p> <p>Hans  <i>Qu'on a beaucoup de Halbtäufer parmi nous.</i></p> <p>Peter  <i>Halbtäufer ?</i></p> <p>Hans  <i>Les Halbtäufer (littéralement demi-anabaptistes) sont ceux des nôtres qui fréquentent parfois les Eglises réformées.</i></p> <p>Rudolphe aux Suisses  <i>Nous sommes un peu perdu avec le bernois. Parlez encore plus doucement mes frères et plus fort, Peter est un peu dur d'oreille.</i></p>	<p>Eva  <i>Barbara, Du bist auch da : Welch eine Überraschung !</i>          Barbara (ein bisschen knurrend)  <i>Ja, ich musste die Herren – schon ein bisschen überzeugen</i></p> <p>Eva  <i>Komm mit mir in die Küche</i></p> <p>Alle nehmen Platz...</p> <p>Jakob:  <i>So liebe Brüder, ich habe gehört, ihr habt viele Halbtäufer unter euch</i></p> <p>Peter zu Hans  <i>Was hat er gesagt ?</i></p> <p>Hans  <i>Dass wir viele Halbtäufer unter uns haben.</i></p> <p>Peter  <i>Halbtäufer?</i></p> <p>Hans  <i>Die Halbtäufer sind die aus unseren Reihen, die manchmal die reformierten Kirchen besuchen.</i></p> <p>Rudolphe an die Schweizer  <i>Wir sind ein bisschen verloren mit dem Berner Deutsch. Bitte spricht ein bisschen langsamer liebe Brüder und auch lauter, Peter ist ein bisschen schwerhörig.</i></p>	<p><b>Eva</b>          Barbara, you too. What a surprise!  <b>Barbara</b> ( grunting a little)  <i>Ja – ich musste die Herren - schon ein bischen überzeugen ! (en dialect bernois)</i></p> <p><b>Eva</b>  <i>come with me into the kitchen.</i>          Everyone, take a seat ...</p> <p><b>Jacob</b>  <i>So liebe Brüder, ich habe gehört ihr habt viele Halbtäufer unter euch.</i></p> <p><b>Peter says to Hans</b>          What did he say?</p> <p><b>Hans</b>          That we have a lot of Halbtaufers among us.</p> <p><b>Peter</b>          halbtäufer?</p> <p><b>Hans</b>          The Halbtaufer are those of ours that sometimes go to the reformed Churches.</p> <p>Rudolphe to the Swiss          We are a bit lost with the Bernois language. Speak once again more slowly but more loudly, Peter is a bit hard of hearing.</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.3		<p>Hans à Peter  <i>Il faut comprendre que chez eux, ils se font persécuter par les réformés.</i></p> <p>Peter  <i>Aaahh !</i></p> <p>Jacob  <i>Wie könnt ihr diese Haltung verantworten !</i></p> <p>Rudolphe  <i>Que voulez-vous dire par accepter une tel comportement ?</i></p> <p>La conversation chauffe...  <i>Les femmes un peu complices, et écoutant derrière la porte viennent en action.</i></p> <p>Eva  <i>Barbara, il est temps de les rafraîchir un peu.</i></p> <p>Dans la salle à manger            Eva  <i>Voilà de quoi vous rafraichir !</i>  <i>(silence dans la pièce...les femmes posent cruche et verres)</i>  <i>Barbara et moi allons apporter un lapin au couple pasteur.</i></p> <p>Le mari de Barbara:  <i>Das kannst Du doch nicht machen Barbara!</i></p> <p>Barbara  <i>Der Küngel ist noch lebendig und das Käfig zu schwer für eine Person !</i></p>	<p>Hans an Peter  <i>Du musst verstehen, dass sie zu Hause durch die Reformierten verfolgt werden.</i></p> <p>Peter  <i>Aaahh!</i></p> <p>Jakob  <i>Wie könnt ihr diese Haltung verantworten?</i></p> <p>Rudolphe  <i>Was wollt ihr damit sagen: ein solches Verhalten akzeptieren ?</i></p> <p>Das Gespräch erhitzt sich...  <i>Die Frauen, die zusammen halten, horchten hinter der Tür und treten nun ein.</i></p> <p>Eva  <i>Barbara es ist an der Zeit eine Erfrischung zu bringen.</i>            Im Speisesaal            Eva  <i>So hier ist eine Erfrischung !</i>  <i>(Ruhe im Saal... die Frauen stellen den Krug und die Becher ab)</i>  <i>Barbara und ich bringen dem Pastoren-Ehepaar ein Kaninchen.</i></p> <p>Barbara's Ehemann :  <i>Das kannst Du doch nicht machen, Barbara !</i></p> <p>Barbara  <i>Der Küngel ist noch lebendig und der Käfig zu schwer für eine Person!</i></p>	<p>Hans to Peter <b>P1004595</b>  <i>You must understand, that where they come from, they are being persecuted by the reforms.</i></p> <p>Peter  <i>Ohhh!</i></p> <p>Jacob  <i>Wie könnt ihr diese Haltung verantworten !</i></p> <p>Rudolphe  <i>What do you mean by accepting such behavior?</i></p> <p>The conversation is starting to get heated up....  <i>The women who also have their share in it, where listening behind the door, spring into action.</i></p> <p>Eva  <i>Barbara it's time that you brought out the refreshments. In the dinning room.</i></p> <p>Eva  <i>There you go, something to refresh ourselves with! (There's a silence in the room...The women place the pitcher and the glasses on the table.)</i>  <i>Barbara and I are going to bring a rabbit to the pastor and his wife.</i></p> <p>Barbara's husband says to her...  <i>Das kannst Du doch nicht machen Barbara!</i></p> <p>Barbara  <i>Der Küngel ist noch lebendig und der Käfig ist zu schwer für eine Person !</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.3		<p>Les deux retournent promptement à la cuisine sans attendre de réponse...</p> <p><i>Eva</i> <i>On est bientôt de retour</i></p> <p>Et Barbara de dire <i>Wir sind gleich zurück !</i></p> <p>Jacob <i>Jetzt füttert ihr noch den Pfarrer... (und schüttelt den Kopf – so auch die anderen zwei) Aber noch was anderes, wie streng seid ihr mit der Meidung.</i></p> <p><i>Peter</i> <i>Qu'est-ce qu'il dit ?</i></p> <p><i>Hans</i> <i>Comment appliquons-nous la Meidung, l'évitement.</i></p> <p>Rudolphe ouvre une Bible et lit Tites 3.10</p> <p><i>Dans Tites 3.10 il est dit : Si quelqu'un cause des divisions, avertis-le. Une fois, deux fois, puis écarte-le de l'Eglise.</i></p> <p><i>Dans nos milieux en Alsace nous appliquons ce verset à la lettre pour ce qui concerne la Sainte-Cène.</i></p> <p>Jacob <i>La Sainte-Cène est une chose, mais l'exclusion doit aussi être sociale. Tant que la personne reste sur sa mauvaise voie, la personne ne doit pas être fréquentée.</i></p>	<p>Die beiden gehen hastig zur Küche zurück ohne Antwort zu erwarten...</p> <p>Eva <i>Wir sind schnell zurück</i></p> <p>Und Barbara ergänzt <i>Wir sind gleich zurück</i></p> <p>Jakob <i>Jetzt füttert ihr noch den Pfarrer... (und schüttelt den Kopf – so auch die anderen zwei) Aber noch was anderes, wie streng seid ihr mit der Meidung.</i></p> <p>Peter <i>Was sagt er ?</i></p> <p>Hans <i>Wie wird die Vermeidung angewandt ?</i></p> <p>Rudolphe öffnet die Bibel und liest aus : Titus 3.10 (in Deutsch) <i>In Titus 3 Vers 10 steht geschrieben : Einen Menschen, der Irrlehren in der Gemeinde verbreitet, verwarne einmal und noch ein zweites Mal. Dann weise ihn ab.</i></p> <p><i>In unseren Kreisen im Elsass wird dieser Vers genau angewandt beim Abendmahlfest.</i></p> <p>Jakob <i>Das Abendmahl ist eine Sache aber die Ausgrenzung muss auch sozial sei. Solange die Person auf der falschen Bahn ist, muss man diese meiden.</i></p>	<p>The two of them quickly return to the kitchen without waiting for an answer...</p> <p>Eva We will be right back</p> <p>And Barbara says Wir sind gleich zurück ! Jakob Jetzt füttert ihr noch den Pfarrer... (und schüttelt den Kopf – so auch die anderen zwei) so auch die anderen zwei) Aber noch was anderes, wie streng seid ihr mit der Meidung. Peter What did he say?</p> <p>Hans How do we apply the Meidung.</p> <p>Rudolphe opens his Bible to read Tites. In Titus 3.10 it is said: Warn a divisive person once, and then warn them a second time. After that, have nothing to do with them.</p> <p>Between ourselves in Alsace we apply this verse to the letter especially when the Lord's Supper is concerned.</p> <p>Jakob The Lord's Supper is one thing, but the exclusion must also be social. If someone is going down the wrong path, that person must not be interacted with.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.3		<p><i>Peter à Hans</i> <i>Ils sont durs les suisses.</i></p> <p>Hans à tous, dit <i>Dr' Peter hat gesagt, dass ihr Schweizer sehr hart seid</i></p> <p>Peter <i>C'est à cause de cela qu'ils prennent aussi 2 fois la Sainte-Cène par an. Nous une fois par an est suffisant.</i></p> <p>Les femmes entretemps sont de retour à la cuisine et écoutent à nouveau à la porte.</p> <p>Eva derrière la porte avec Barbara <i>Maintenant ils se disputent sur la Sainte-Cène une fois par an ou deux fois.</i> <i>Viens - on va leur apporter une tarte.</i></p> <p>Jacob <i>Hummm.... a Zwatschgeweihe mit viel Schlagrahm...</i></p> <p>On s'arrête sur la distribution de la tarte et on passe à la conclusion.</p>	<p>Peter zu Hans <i>Die Schweizer sind hart ...</i></p> <p>Hans sagt zu allen: Dr, Peter hat gesagt, dass Ihr Schweizer sehr hart seid.</p> <p>Peter <i>Deshalb nehmen Sie auch das Abendmahl 2x pro Jahr ein. Bei uns reicht es 1x pro Jahr.</i></p> <p>Die Frauen sind mittlerweile in der Küche zurück und horchen wieder an der Tür.</p> <p>Eva hinter der Tür mit Barbara <i>Jetzt streiten sie sich über das Abendmahl 1x oder 2x pro Jahr.</i> <i>P1004568</i> <i>Komm - wir bringen ihnen eine Weihe</i></p> <p>Jacob <i>Hummm.... a Zwatschkuchen mit viel Schlasahme...</i> Nach der Verteilung der Weihe kommen wir zum Schluss</p>	<p>Peter says to Hans Those Swiss are hard people.</p> <p>Hans to everyone says: <i>Dr' Peter hat gesagt, dass ihr Schweizer sehr hart seid</i></p> <p><i>Peter</i> That's why they only take the Lord's Supper two times per year. As for ourselves, one time is enough for us.</p> <p><i>In between time, the women come back and were once again listening at the door.</i> Eva behind the door with Barbara. Now they are arguing over if the Lord's Supper, should it be held one or two times per year. Come on—Let's bring them some pie.</p> <p>Jacob <i>Hummm.... a Zwatschgeweihe mit viel Schlagrahm...</i></p> <p>We stop giving out the pie and go on to the conclusion.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
11.4	37	<p>Présentatrice TV</p> <p>Il s'en suivit une excommunication réciproque des uns envers les autres. Le mouvement amish était né. Malgré des tentatives de réconciliation dans les années suivantes, la rupture était consommée. L'instauration de la conscription après la Révolution française a poussé nombre d'entre-eux à émigrer vers l'Amérique. Ceux qui sont restés se sont peu à peu "mennonitisés" et forment les communautés mennonites d'aujourd'hui.</p> <p>Ce n'est qu'au cours du XXe siècle que les mennonites et les amish, reprirent leurs contacts et se reconnaissaient comme Frères tout en conservant leurs spécificités.</p>	<p>P1004544</p> <p>Es folgte eine gegenseitige Exkommunikation. Die Amish Bewegung war geboren. Trotz Versuche einer Versöhnung in den kommenden Jahren, kam es zum Bruch..</p> <p>Die Einführung der allgemeinen Wehrpflicht nach der Französischen Revolution drängte viele von Ihnen zur Auswanderung in die Vereinigten Staaten von Amerika. Die, die geblieben sind, wurden langsam zu „Mennoniten“ und bilden die Mennoniten Gemeinden von heute.</p> <p>Erst im 20. Jahrhundert haben die Mennoniten und die Amishen wieder Kontakt aufgenommen und bekennen sich als Brüder unter Beibehaltung ihrer spezifischen Eigenschaften.</p>	<p>What followed was a mutual excommunication between themselves. The Amish movement was born. Despite all of the efforts of reconciliation throughout the years, the break up was permanent. The creation of the draft which was imposed upon them after the French revolution, forced many of them to immigrate to America. Those that rested, became little by little the “Mennonites” and which now form the Mennonite communities today. It wasn't until the twentieth century that the Mennonites and the Amish got back in contact and acknowledged themselves as Brothers while preserving their unique differences.</p>
<b>12</b>		<b>Russie</b>	<b>Russland</b>	<b>Russia</b>
12.1		<p>Vol Google earth de Prussie vers la Russie, Chortitza (Zaporizhia)</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 1787</b></p> <p><b>Emigration vers la Russie</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>AD 1787</b></p> <p><b>Auswanderung nach Russland</b></p>	<p><b>AD 1787</b></p> <p><b>Emigration towards Russia</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
12.2	89	<p><i>La présentatrice TV</i>  <i>Scene 14 — 1787 – Emigration de Prusse en Russie</i>  <i>Le scène s'ouvre sur la mélodie de "By the Rivers of Babylone". Trois personnes sont assises par terre, la 4e vient du off.</i>            Notre récit sur l'émigration et l'établissement dans une nouvelle terre d'accueil se poursuit au XVIIIe siècle . Nous nous envolons plus loin au nord, vers un pays qui n'existe plus :la Prusse. Des Mennonites issus d'Allemagne et des Pays-Bas , installés dans ce pays depuis quelques générations seulement, étaient à nouveau à la recherche de nouvelles terres à cultiver. Loin de chez nous - fern von Zuhause. Cette fois, le voyage les conduisit vers l'est, là ou se trouve aujourd'hui l'Ukraine .            D'une part les Mennonites prussiens se sentaient à l'étroit dans le multiculturalisme. Comme les communautés n'envoyaient pas leurs hommes au service militaire, ils devaient verser des taxes supplémentaires à l'Etat , - un Etat qui se militarisait toujours plus.            Et il y avait un deuxième problème: ils n'étaient pas autorisés à acquérir davantage de terres malgré leur grand nombre d'enfants lesquels souhaitaient avoir leur propre ferme. C'est alors qu'arriva à point nommé l'invitation de Catherine la Grande en 1787.Venez en Russie!, dit-elle. Nous recherchons des fermiers et fermières capables.            Plusieurs milliers de Mennonites prussiens ont osé le voyage vers l'Est et fondé de nouveaux foyers loin de chez eux, dans des conditions difficiles. Avec eux arrivèrent quelques prédicateurs et un ancien. mais l'ancien mourut ce qui fut source d'un nouveau problème pour les immigrants souffrant de privations. Certains ont eu le mal du pays et souhaitèrent rentrer en Prusse .</p>	<p><i>Die TV Moderatorin</i>            P1004545            Im 18. Jh. setzt sich unsere Erzählung über Auswanderung und Neuansiedlung fort. Wie fliegen weiter nach Norden, in ein Land, das es nicht mehr gibt: Preußen. Deutsch- und niederländischsprachige Mennoniten, <del>die erst einige Generationen dort angesiedelt waren,</del> suchten wieder mal ein neues Land. <del>Loin de chez nous--</del> fern von zuhause. Diesmal ging die Reise nach Osten, dort wo heute die Ukraine ist.  <del>Zum einen fühlten sich die preußischen Mennoniten von der Mehrheitskultur bedrängt.</del> Weil die Gemeinden ihre jungen Männer nicht zum Militärdienst sandten, mussten sie zusätzliche Steuern an den Staat verrichten, - ein Staat, der mehr und mehr militaristisch geprägt wurde.            P1004546            Und es gab ein zweites Problem: Mehr Land durften sie nicht kaufen, obwohl sie viele Kinder hatten, die selbst einen Bauernhof haben wollten. Da kam die Einladung von Katharina der Große im Jahre 1787 gelegen. Kommt nach Russland!, sagte sie. <del>Wir suchen tüchtige Bauern und Bäuerinnen.</del>            Einige Tausend preußische Mennoniten wagten sich nach Osten und gründeten <del>unter schwierigen Bedingungen</del> eine neue Heimat. Mit ihnen kamen einige Prediger und ein Ältester. Doch dann starb der Älteste. Und das verursachte ein neues Problem für die darbenenden Einwanderer. <del>Manche bekamen Heimweh und wollten in die alte preußische Heimat zurückkehren.</del></p>	<p><i>The TV Moderator</i>  <i>Scene 14 - 1787 - Emmigration from Prussia to Russia</i>  <i>The scene opens with 4 voices humming the melody of "By the Rivers of Babylon". 3 people are sitting on the floor and the fourth enters from off stage.</i>            Our account of emmigration to a new homeland takes place in the 18th centery. We fly to the North, to a country that no longer exists: Prussia. Mennonites from Germany and the Netherlands who have only settled there since several generations are once again looking for a new homeland... far from home. This time their trip took them eastwards to present day Ukraine.            On the one hand the Prussian Mennonites felt under pressure from the surrounding cultures. Since they didn't send their young men to military service, they had to pay extra taxes to the government. A government that was becoming more and more military oriented.            A second problem was that they were not allowed to buy more land even though they had many children who also wanted their own farms. Then in 1787 an invitation came from Catherine the Great for them to come to Russia where capable farmers were wanted.            Several thousands of these Prussian Mennonites decided to accept the invitation to move further East and create a new homeland under difficult conditions. Several preachers and one elder went with them. But then the elder died causing a new problem for the immigrants who were already suffering from a lack of provisions. Some got homesick and wanted to return to their previous home in Prussia.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
		Les 5 acteurs principaux DONNENT les micros à l'équipe allemande (5 Head-Sets pour les 5 acteurs A,B,C,D et E et 2 Hand-Set. Durée pour changer :2'16" 48 A. <b>Lucky Richard</b> (Rudolphe) 49 B. <b>Aude Hirschy</b> (Eva) 50-1. <b>Frédéric Kuhn</b> (Hans) 51-2. <b>Luc Grabe</b> (Peter) 52 C. <b>René Kauffmann</b> (Jacob) 53 E. <b>Christophe Wiedmer</b> (Ernest) 54. <b>Willy Wenger</b> (Ueli) 55 D. <b>Esther Richard</b> (Barbara)  Régie . <b>Josiane Menneron</b>	26 A. Micha Dill ( <i>Jacob</i> ) 27 B. Jessica Dill ( <i>Barbara</i> ) 29 D. Eileen Hofer ( <i>Eva</i> ) 83. Mathias Hofer (Rudolphe) 31. Roland Widmer (Hans)	31. Roland Widmer (Rudolphe) 32. Pierre Goldschmidt (Peter) 79. Dominique Sims ( <i>Eva</i> ) 80. Mary Jane Goldschmidt (Barbara) 28 C. Micha Dill ( <i>Jacob</i> ) Bernard Menneron ( <i>Hans</i> )
			34 A. <b>Belinda Müller</b> ( <i>Susanna</i> ) 35 B. <b>Aaron Kaufmann</b> ( <i>Johannes</i> ) 36 C. <b>Leonhard Tyart</b> ( <i>Ralf</i> ) 37 D. <b>Jakob Fehr</b> (Eckbert) 38 E. <b>Ulrike Schmutz</b> (Klara)	31. Roland Widmer 32. Pierre Goldschmidt 79. Dominique Sims 80. Mary Jane Goldschmidt Bernard Menneron ( <i>Hans</i> )

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
12.3	120	<p>Personne 3            Eh bien, pourquoi es-tu rentré si tôt des champs ?            Personne 4            La charrue s'est cassée. (il s'assied)            Homme            Ah, formidable. Hier c'était la faux, aujourd'hui la charrue. On n'aboutira jamais à rien ici !            Femme            En Prusse, c'était le paradis. Et quels beaux champs on avait là-bas .            Homme            ...et des systèmes d'irrigations            Frau            et de bons chevaux pour le travail..            Homme            Et les plus belles maisons. Ici, nous habitons dans un taudis.            Femme            Ici à Chortitza nous vivons notre captivité babylonienne.  <i>Ils fredonnent doucement puis chantent ensemble : „By the rivers of Babylon where we sat down, there we wept when we remembered Zion“</i>            Femme            La vie est dure ici. Mais il viendra le jour, où on fera de cette terre un paradis .            Homme  <i>(rit)</i> Ça, je ne peux vraiment pas me l'imaginer! Ici en Russie ?!            Femme            Notre peuple mennonite devra peut-être émigrer encore une fois. Alors les gens nous regretterons.            Homme            Tu es une rêveuse! Comment peux-tu penser des choses pareilles ?</p>	<p>Klara            Johannes. Bist du schon da? Warum bist du heute so früh von der Feldarbeit zurück?            Johannes            Der Pflug ist gebrochen.            Eckbert            Ach, wunderbar. Gestern ging die Sichel kaputt, heute der Pflug. Das wird hier nichts!            Klara            Ach ... in Preußen war das ein Paradies. Was haben wir für wunderbare Äcker gehabt!            Eckbert            Und Bewässerungssysteme.            Klara            Und starke Arbeitspferde.            Eckbert            Und die schönsten Häuser. Hier wohnen wir in einer Bruchbude. (breitet die Arme aus)            Johannes            Hier in Chortitza ist es wie die babylonische Gefangenschaft.  <i>Summen: „By the rivers of Babylon“</i>            Ralf            Es ist schon schwer hier. Aber bestimmt wird der Tag kommen, wenn Leute ein Paradies aus diesem Land machen. (Ralf weiß selber nicht, ob er das glaubt oder nicht)            Johannes            (lacht) Das kann ich mir nun wirklich nicht vorstellen! Hier in Rußland?!            Ralf            Vielleicht wird unser mennonitisches Volk einmal wieder auswandern müssen. Dann schauen die Leute mit Wehmut zurück auf diese Zeit hier.</p>	<p>Person 3            Hum, why are you home so early from your field work?            Person 4            The plow broke. <i>(He sits down)</i>            Man            Great. Yesterday the scythe broke, today the plow... We'll never get anything done here!            Woman            Prussia was a Paradise. We had such wonderful land there.            Man            And irrigation systems.            Woman            And strong work horses            Man            And the nicest houses. Here we live in huts.            Woman            Here in Chortitza it's like the Babylonian captivity. <i>They hum and then sing together:</i> "By the rivers of Babylon where we sat down, there we wept when we remembered Zion"            Woman:            It is difficult here, but there will certainly come a time when people will make this land into a paradise too.            Man  <i>(laughs)</i> Here in Russia? I really can't imagine that!            Lady            Maybe one day our Mennonites here will have to move away again, and perhaps they will look longingly back on us.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
12.3		<p>Femme            C'est bien une promesse de Dieu. Je crois fermement qu'il nous garde sa fidélité et qu'il prend soin de nous.            Personne 4            Tout semble se liguier contre nous . Depuis que notre ancien est mort - et ça fait trois ans -, je ne peux pas épouser la Susanne .            Personne 3 (<i>se lève</i>)            Oh Jean, j'aimerais vraiment t'épouser bientôt.            Personne 4            Je sais, mon trésor.            Personne 3            Pourquoi ils ne nous laissent pas? Je n'y comprends rien. Je ne <u>veux</u> pas comprendre .            Personne 4            Nous n'avons pas le droit.            Homme            Avant qu'un nouvel ancien soit nommé.            Femme            Pas de mariages. Pas de repas du Seigneur            Personne 4            Quelqu'un viendra bientôt de Prusse. Il nommera de vrais prédicateurs et des anciens et tout changera en bien .            Personne 3            (<i>elle emmène Jean</i> ) Et puis tu m'épouseras?            Person 4            Oui,pour sûr.            Personne 3            Jean, tu ne vas pas d'abord regarder les autres filles?            Personne 4            Mais, Susanne! Tu sais bien.            Personne 3            Mais redis- le- moi encore une fois.</p>	<p>Johannes            Ralf! Du bist ja ein Träumer! Wie kommst du auf so eine unglaubliche Idee?            Ralf            Es ist doch die Verheißung Gottes. Ich glaube fest daran, dass er uns treu bleibt und für uns sorgt.            Johannes            Alles scheint gegen uns zu laufen. Seitdem unser Ältester gestorben ist — und das nun drei Jahre her! —, kann ich die Susanna nicht heiraten.            Susanna (steht auf)            Ach Johannes, ich will dich unbedingt bald heiraten.            Johannes            Ich weiß es, mein Schatz.            Susanna            Warum lassen sie uns nicht? Ich kann das nicht verstehen. Ich will das nicht verstehen.            Johannes            Wir dürfen nicht.            Eckbert            Bis ein neuer Ältester eingesetzt wird.            Klara            Keine Hochzeiten. Kein Abendmahl.            Eckbert            Bald kommt jemand aus Preußen. Dann wird er richtige Prediger und Ältesten einsetzen und alles wird besser.            Susanna            (sie führt den Johannes weg) Und dann heiratest du mich?            Johannes            Ja sicher.            Susanna            Johannes, du wirst dich nicht erst nach anderen Mädchen umschauchen?            Johannes            Also, Susanna! Du weißt doch.</p>	<p>Man            You really are a dreamer! How can you even think of such things?            Woman            It is a promise of God: I truly believe in His faithfulness to care for us.            Person 4            Everything seems to go against us. Since our elder died 3 years ago I can't marry Susanna.  <b>Person 3</b> (<i>stands up</i>)            Oh John, I really want to marry you soon.            Person 4            I know darling  <b>Person 3</b>            Why don't they let us? I can't understand it. I don't <u>want</u> to understand it.            Person 4            We aren't allowed to.            Man            Until a new elder is ordained            Woman            No weddings. No communions.            Person 4            Soon someone from Prussia will come, then he'll ordain preachers and elders, then everything will be better.  <b>Person 3</b>            (<i>she leads John away</i>) And then you'll marry me?            Person 4            Yes of course.  <b>Person 3</b>            John, you won't look at other girls in the mean time will you?            Person 4            Oh Susanna! You know better.  <b>Person 3</b>            But tell me once more.</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
12.3		Personne 4 Mais ma mie, je te l'ai déjà dit si souvent . Personne 3 S'il te plaît. Personne 4 Hmm. Personne 3 S'il te plaît, encore une fois ? Personne 4 (il s'éclaircit la gorge et grommelle) Je t'aime. Personne 3 O, et je t'aime aussi !!! Personne 4 Oui, je sais; C'est bon. Personne 3 Nous aurons certainement beaucoup de beaux enfants. Et ils habiteront dans une vraie maison. Et nous vivrons un bel avenir . Personne 4 Si Dieu le veut, et la charrue sera réparée aussi .	Johannes Ach, Mädchen. Ich hab's schon häufig genug gesagt. Susanna Bitte. Johannes Hmm. Susanna O bitte, bitte. Johannes Hmm. Susanna Bitte noch einmal? Johannes (er räuspert und brummelt) Ich liebe dich. Susanna O, und ich liebe dich auch!!! Johannes Ja, das weiß ich. Gut. Susanna Wir werden bestimmt viele liebe Kinder haben. Und sie werden in einem richtigen Haus wohnen. Und wir werden eine schöne Zukunft erleben. Johannes So Gott will, wird auch der Pflug repariert.	Person 4 My dear, I've told you so often already. Person 3 Please. Person 4 Hmm. Person 3 Please once more? Person 4 (he clears his throat) I love you. Person 3 Oh, and I love you too. Person 4 Yes, I know. That's fine. Person 3 We'll certainly have many dear children. And they will live in a real house. And we'll have a good future. Person 4 If it's God's will and then the plow will be repaired too.
12.4	180	Chant en russe de la chorale mennonite BTG de Bielefeld. Texte: Frances Jane Crosby, 1820-1915. Melodie: Phoebe Knapp, 1839-1898	Russisches Lied vom BTG Chor	
<b>13</b>		<b>Mennonites au temps nazi</b>	<b>Mennoniten in der Nazi-Zeit</b>	<b>Mennonites under the Nazis</b>
13.1		Vol Google earth de Chortitza (Zaporizhia) vers Sinsheim <b>Titre</b> <b>AD 1940</b> <b>Sinsheim</b>	Titel <b>AD 1940</b> <b>Sinsheim</b>	<b>AD 1940</b> <b>Sinsheim</b>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.2	75	<p>Présentatrice TV  <i>L'implication des Mennos dans le régime nazi</i>  <i>Le prédicateur invité, avec quelques chaises autour d'une table est d'un côté, les bancs d'église de l'autre côté de la scène. Environ 5 mètres d'écart entre les deux.</i></p> <p>Au XXe. siècle, une grande ombre planait au-dessus de l'Europe: les deux guerres mondiales. L'hostilité et la méfiance se répandaient parmi les peuples. Les églises chrétiennes étaient déchirées: oui, dans les deux guerres des chrétiens combattaient les uns contre les autres, se tuaient. Les Mennonites n'étaient pas moins concernés que les autres. Beaucoup de Mennonites se préparaient au service armé et soutenaient avec enthousiasme le pays dans lequel ils vivaient .            Mais, s'il vous plaît : Qu'était-il advenu du témoignage de paix d'autrefois? Qu'en était-il du refus du service armé, qui avait été des siècles durant le témoignage flamboyant de la foi mennonite ? Beaucoup se le demandaient. Et on se le demande encore aujourd'hui. Notamment sous le régime nazi, la question fut épineuse en Allemagne. La plupart des Mennonites suivaient, certains volontairement, d'autres à contre coeur. Il n'est connu aucun cas de refus du service armé. Et s'il y eut quelques tentatives de s'opposer à la folie hitlérienne, c'était un jeu avec la mort. Nous poursuivons notre voyage et nous nous rendons en Allemagne du Sud où nous allons observer un événement dans la communauté mennonite de Sinsheim autour 1940.</p>	<p>TV Moderatorin  <i>Die Verwicklung der Mennos im Nazi-Staat</i>  <i>Der Besuchsprediger mit einigen Stühlen und einem Tisch ist auf der einen, die Kirchenbänke der Gemeindeglieder auf der anderen Seite der Bühne. Etwa 5 Meter Abstand dazwischen.</i>            P1004547</p> <p>Im 20. Jahrhundert hing ein großer Schatten über Europa: die beiden Weltkriege. Feindschaft und Mißtrauen breiteten sich unter den Völkern aus. Die christlichen Kirchen waren zerrissen: Ja, in beiden Kriegen kämpften und töteten sich Christen gegenseitig. Die Mennoniten waren nicht minder betroffen. Viele Mennoniten stellten sich bereit für den Kriegsdienst und unterstützten ihr jeweiliges Land enthusiastisch.            P1004550 Aber Moment mal: Was war aus dem ehemaligen Friedenszeugnis geworden? Wo blieb die Weigerung des Soldatendienstes, die jahrhundertlang ein strahlendes Zeugnis mennonitischen Glaubens gewesen war?            P10045407 ab 1'09" Das fragten sich viele. Das fragt man sich heute immer noch. Besonders unter der Nazi-Herrschaft war das Thema in Deutschland heikel. Die meisten Mennoniten machten mit: manche bereitwillig, manche widerwillig. Kein Fall der Kriegsdienstverweigerung ist bekannt. Und wo es doch Versuche gegeben hat, sich gegen die herrschende Hitler-Wahn zu stellen, war das ein Spiel mit dem Tod. Wir reisen jetzt nach Süddeutschland und beobachten eine Begebenheit in der Mennonitengemeinde Sinsheim um 1940.</p>	<p>TV Moderator            The involvement of the Mennonites in the Nazi regime            The visiting preacher, with a table and some chairs are on one side of the stage. On the other side, about 5 m away, are some church benches.</p> <p>In the 20 th century a dark shadow hung over Europe: the two world wars. Hostility and distrust spread among the people. The christian churches were divided: Yes, during both wars christians fought and killed each other. The Mennonites were not less involved than the others. Many Mennonites prepared themselves for military service, and enthusiastically supported their own country. But just a minute: What happened to their teaching on peace... their non resistant stand in regard to military service which had been a distinguishing Mennonite teaching for centuries? Many people asked themselves those questions and we still ask the same questions today. Under the Nazi regime in Germany, that was a specially difficult issue. Most of the Mennonites did military service: some willingly, others unwillingly. No case of refusal to serve in the military is known. And in case someone did try to oppose the Hitler Regime, he was risking his life. Now we travel to the Sinsheim Mennonite Church in southern Germany and watch an event that happened there in 1940.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
			A. <b>Belinda Müller</b> ( <i>Frau Fellmann</i> ) B. <b>Aaron Kaufmann</b> ( <i>Besuchsprediger</i> ) C. <b>Ulrike Schmutz</b> ( <i>Käthe Schmutz</i> ) D. <b>Jakob Fehr</b> ( <i>Herr Lichti</i> ) E. <b>Leonhard Tyart</b> ( <i>1. Gestapo-Offizier</i> ) F. <b>N.N.</b> ( <i>2. Gestapo-Offizier</i> ) G. <b>Aaron Kaufmann</b> ( <i>Richard Schmutz</i> ) H. <b>Christian Eisinger</b> ( <i>Hermann Schmutz</i> )	31. Roland Widmer ( <i>Rudolphe</i> ) 32. Pierre Goldschmidt ( <i>Peter</i> ) 79. Dominique Sims ( <i>Eva</i> ) 80. Mary Jane Goldschmidt ( <i>Barbara</i> ) 28 C. Micha Dill ( <i>Jacob</i> ) <b>Bernard Menneron</b> ( <i>Hans</i> )
			( <i>Herr Lichti</i> ) ( <i>Frau Fellmann</i> ) ( <i>Frau Schmutz</i> ) ( <i>Herr Schmitt</i> ) ( <i>Besuchsprediger</i> ) ( <i>Gestapo-offizier 1</i> ) ( <i>Gestapo-offizier 2</i> ) ( <i>Herrmann Schmidt</i> ) ( <i>Richard Schmutz</i> )	Roland Wiedmer Emanuel Neufeld Hans Müller Vera Klauzer Micha Dill Rebekah Steiner

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3	340	<p><b>M. Lichti</b> 1 <i>entre, rit</i>            Aha, je vois que le banc des pécheurs est long une fois de plus. Voyons, combien de temps cela mettra avant que ce soit mon tour.</p> <p><b>Mme Fellmann</b>            J'en aurai pas pour longtemps. Je n'ai rien à raconter. J'ai toujours agi comme il faut.</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            Moi pareil, je n'ai rien sur le coeur .</p> <p><b>M. Lichti</b>            Bon, bon, l'orgueil c'est aussi un péché et un gros en plus.</p> <p><b>Mme Fellmann</b>            Tu es à la bonne place pour le dire! Ta façon de traiter ta chère épouse serait déjà un sujet suffisant pour la soirée.</p> <p><b>M. Lichti</b> : Ça n'a rien à voir ici. Heureusement notre prédicateur de la soirée ne connaît aucun de nous <u>vraiment</u>.</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            C'est pourquoi c'est si long, parce que chacun veut s'expliquer dans tous les détails.</p> <p><b>M. Lichti</b>            Pour ma part, ça m'est égal, je ne passerai donc plus aujourd'hui .</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            Alors tu ne pourras pas prendre le repas du Seigneur la semaine prochaine avec un coeur pur.</p> <p><b>Mme Fellmann</b>            Finalement les catholiques sont mieux lotis. Ils peuvent aller à confesse quand ils veulent. Personne ne les regarde. Chez nous, on n'a qu'à regarder la montre pour savoir combien de temps quelqu'un reste en entretien. Après, on sait tout. [<i>rit</i>]</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            Quelle chance, je n'ai pas de montre.</p>	<p><b>Herr Lichti</b> [kommt hinein, lacht]            Nun, ich sehe, die Bank der Sünder ist wieder lang. Mal schauen, wie lang es dauert, bis ich dran bin.</p> <p><b>Frau Fellmann</b>            Bei mir wird's schnell gehen. Ich habe nichts zu erzählen. Ich habe mir nichts zu Schulden kommen lassen.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Ich auch nichts, ich habe nichts auf dem Herzen.</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Nana, Hochmut ist auch eine Sünde, und eine schlimme dazu.</p> <p><b>Frau Fellmann</b>            Das sagt gerade der Richtige. Allein wie du deine liebe Frau behandelst, das wäre schon ein abendfüllendes Gespräch.</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Das gehört nicht hierher. Wie gut, dass unser Gastprediger Landes da drinnen keinen von uns wirklich kennt.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Darum dauert es auch so lange, weil jeder sich ausführlich erläutern will.</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Mir soll's recht sein, dann komme ich heute nicht mehr dran.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Dann kannst du aber nächste Woche nicht reinen Herzens zum Abendmahl gehen.</p> <p><b>Frau Fellmann</b>            Da haben es die Katholiken doch besser. Sie können in den Beichtstuhl steigen, wann sie wollen. Da schaut keiner zu. Bei uns braucht man nur auf die Uhr schauen, wie lange das Gespräch dauert. Dann weiß man schon alles. [<i>lacht</i>]</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Wie gut, dass ich keine Uhr besitze.</p>	<p><b>Mr Lichti</b> <i>comes in laughing</i>            Well, I see the bench for sinners is long again. Let's see how long it goes before it's my turn.</p> <p><b>Mrs Fellmann</b>            It won't take me long. I don't have anything to say. I've done nothing wrong.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            I haven't either. Nothing is bothering me.</p> <p><b>Mr Lichti</b>            Well pride is also a sin and a bad one at that.</p> <p><b>Mrs Fellmann</b>            You're the right person to say that! The way you treat your dear wife would be subject for discussion for a whole evening.</p> <p><b>Mr Lichti</b>            That's nothing to discuss here. Fortunately our visiting preacher this evening doesn't really know any of us.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            That's why it takes so long because each person goes into such detail.</p> <p><b>Mr Lichti</b>            That's fine with me, then there won't be time for me today</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            Then you can't take communion next week with a clean heart.</p> <p><b>Mrs Fellmann</b>            In that respect the Catholics have it easier. They can go to confession when they want and no one sees them. With us we just have to see how long the confession takes and then you know everything. (<i>laughs</i>)</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            It's good I don't have a watch.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3		<p><b>M. Lichti</b> Mais de bons yeux et une langue bien pendue !</p> <p><b>Mme Schmutz</b> Je me tais, comme je me suis toujours tu. <i>La porte du bureau du prédicateur s'ouvre et une fille sort en pleurant .</i></p> <p><b>Prédicateur</b> Et penses-y, mon enfant. Dieu voit tout et entend tout. Mais il aime le coeur repentant. ... Au suivant, s'il vous plaît !</p> <p><b>Mme Fellmann</b> C'est à moi! <i>Deux officiers de la Gestapo entre sur scène</i></p> <p><b>1. officier Gestapo</b> Heil Hitler. [<i>fait le salut hitlérien</i> ]</p> <p><b>Mme Schmutz</b> Guten Tag. Oder besser: Grüß Gott.</p> <p><b>2. officier Gestapo</b> Une femme allemande connaît le salut allemand.</p> <p><b>M. Lichti</b> je t'en prie, femme, retiens-toi .</p> <p><b>2. officier Gestapo</b> Ou bien n'avez-vous pas encore entendu parler de notre Führer .</p> <p><b>M. Lichti</b> Nous autres mennonites, nous aimons aussi notre patrie, surtout maintenant qu'il est en grand danger.</p> <p><b>Mme Schmutz</b> Vous êtes nouveau ici? Prenez donc place.</p> <p><b>2. officier Gestapo</b> Merci, je peux rester debout. Nous cherchons deux déserteurs. On dit qu'ils sont ici. .</p> <p><b>1. officier Gestapo</b> <i>[lis sur une feuille</i> Hermann Schmutz und Richard Schmutz. Où peut-on les trouver?</p>	<p><b>Herr Lichti</b> Aber gute Augen und ein bewegtes Mundwerk!</p> <p><b>Frau Schmutz</b> Ich schweige, wie ich immer geschwiegen habe. Die Tür zum Predigerzimmer geht auf und ein Mädchen rennt heulend heraus.</p> <p><b>Besuchsprediger</b> Und denk dran, mein Kind: Gott sieht alles und Gott hört alles. Aber er liebt ein reuiges Herz. ... Der Nächste, bitte!</p> <p><b>Frau Fellmann</b> Ich bin dran! [<i>steht auf und geht zum Besuchsprediger</i>] <i>Zwei Gestapo-Offiziere betreten die Bühne.</i></p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b> Heil Hitler. [<i>macht den Hitler-Gruß</i>]</p> <p><b>Frau Schmutz</b> Guten Tag. Oder besser: Grüß Gott.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Eine deutsche Frau kennt den deutschen Gruß.</p> <p><b>Herr Lichti</b> Bitte, Käthe, halt dich zurück.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Oder haben Sie hier noch nichts von unserem Führer gehört.</p> <p><b>Herr Lichti</b> Auch wir Mennoniten lieben unser Vaterland, gerade jetzt in der großen Gefahr.</p> <p><b>Frau Schmutz</b> Sie sind neu hier? Bitte, setzen Sie sich.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Danke, ich kann stehen. Wir suchen zwei Fahnenflüchtige. Sie sollen sich hier aufhalten.</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b> Hermann Schmutz und Richard Schmutz. Wo finden wir sie?</p>	<p><b>Mr Lichti</b> But you see well and can sure talk a lot!</p> <p><b>Mrs Schmutz</b> But I'll keep it to myself like I always do. <i>The door to the preacher's office opens and a girl runs out crying.</i></p> <p><b>Visiting Preacher</b> And remember my child God sees and hears everything but he loves a repentant heart... Next please!</p> <p><b>Mrs Fellmann</b> It's my turn! <i>Two Gestapo Officers enter the stage</i></p> <p><b>Gestapo Officer 1</b> Heil Hitler (<i>does the Hitler greeting</i>)</p> <p><b>Mrs Schmutz</b> Guten Tag. Oder besser: Grüß Gott</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> A German lady knows the German greeting.</p> <p><b>Mr Lichti</b> Please lady, be quiet.</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> Or haven't you heard about our leader yet.</p> <p><b>Mr Lichti</b> We Mennonites also love our fatherland especially in this time of danger.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b> Are you new here? Please sit down.</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> Thank you, I can stand. We are looking for two deserters who should supposedly be here.</p> <p><b>Gestapo Officer 1</b> <i>(reads from a piece of paper)</i> Hermann Schmutz and Richard Schmutz. Where can we find them?</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3		<p><b>Mme Schmutz</b> [à elle-même] Oh, mon Dieu, Richard aussi ...</p> <p><b>M. Lichti</b> Ils ne sont pas ici. Qui vous a dit cela?</p> <p><b>1. Gestapo</b> Nos informateurs sont fiables.</p> <p><b>Mme Schmutz</b> C'est une salle d'église ici. Même le Führer respecte la foi chrétienne. .</p> <p><b>2. Gestapo</b> Ta gueule! Où se cachent-ils?</p> <p><b>M. Lichti</b> Vraiment, je vous en prie!</p> <p><b>2. Gestapo</b> Place, dis-je! [<i>Il jette l'homme à terre et se précipite vers le bureau du prédicateur ,où le prédicateur invité et la femme sont en prières, les mains jointes .]</i></p> <p><b>1. Gestapo</b> Heil Hitler!</p> <p><b>Prédicateur invité</b> Qu'est-ce que c'est que ce bruit icir?</p> <p><b>2. Gestapo</b> Vous cachez des déserteurs! C'est sévèrement sanctionné.</p> <p><b>Mme Fellmann</b> Je n'ai rien fait ! Je n'ai vraiment rien fait !</p> <p><b>1. Gestapo</b> Tous debout. Au mur! on va tout fouiller ! [<i>Alors que le 1er officier gestapo tient en joue les gens avec un pistolet, l'autre court à travers la pièce , renverse les chaises et les objets ]</i></p>	<p><b>Frau Schmutz</b> [zu sich selbst] Oh, mein Gott, Richard auch ...</p> <p><b>Herr Lichti</b> Sie sind nicht hier. Wie kommen sie darauf?</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b> Auf unsere Informanten ist Verlass.</p> <p><b>Frau Schmutz</b> Dies ist ein kirchlicher Raum. Selbst der Führer respektiert den christlichen Glauben.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Schnauze! Wo halten die beiden sich versteckt?</p> <p><b>Herr Lichti</b> Ich muss sie doch sehr bitten!</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Platz da! [Er wirft Herrn Lichti zu Boden und stürmt auf die Tür zum Predigerzimmer, wo der Gastprediger und die Frau mit gefalteten Händen beten.]</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b> Heil Hitler!</p> <p><b>Besuchsprediger</b> Was ist denn das für ein Lärm hier? Was wollen Sie?</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b> Sie halten Deserteure versteckt! Darauf stehen empfindliche Strafen.</p> <p><b>Frau Fellmann</b> Ich habe nichts getan! Ich habe wirklich nichts getan!</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b> Alle stehen jetzt auf. An die Wand! Wir werden jetzt gründlich alles untersuchen! [<i>Während der 1. Gestapooffizierdie Leute mit einer Pistole in Schach hält, stürmt der andere durch das Zimmer, wirft Stühle und Gegenstände um.]</i></p>	<p><b>Mrs Schmutz</b> <i>(to herself)</i> Oh my God, Richard too...</p> <p><b>Mr Lichti</b> They are not here. Who told you that?</p> <p><b>Gestapo Officer 1</b> Our source of information is reliable.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b> This is a church building here. Even the Führer respects the christian faith?</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> Shut up! Where are the two hiding?</p> <p><b>Mr Lichti</b> Please, I beg you!</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> <i>Sit down! (He throws the man on the floor and rushes to the preacher's office where the visiting preacher is praying with a woman)</i></p> <p><b>Gestapo Officer 1</b> Heil Hitler!</p> <p><b>Visiting Preacher</b> What's this noise all about here?</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b> You are hiding deserters here and that deserves severe punishment.</p> <p><b>Mrs Fellmann</b> I didn't do anything! I really didn't do anything!</p> <p><b>Gestapo Officer 1</b> Everybody stand up! Against the wall! We'll check everything thoroughly! <i>(While Gestapo Officer 1 guards the people with a gun, the other one rushes around the room overturning chairs and other things)</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3		<p><b>2. Gestapo</b>            Au fait , c'est quel genre de rassemblement ici? Il a été déclaré dans les règles?</p> <p><b>Prédicateurs invité</b>            Nous nous préparons au repas du Seigneur.</p> <p><b>2. Gestapo</b>            C'est quoi ce repas? On est en plein jour.</p> <p><b>1. Gestapo</b>            Egon, mon vieux. Tu n'as jamais été au catéchisme ? C'est le repas où les chrétiens mangent le corps de Christ et qu'ils boivent son sang.</p> <p><b>2. Gestapo</b>            Beurrrkk</p> <p><b>1. Gestapo</b>            Allez, fini, camarade, on s'en va . Il n'y a personne ici. On va partir. Si quelqu'un d'entre vous connaît les deux, dites-leur bien qu'ils se présentent au plus vite aux autorités militaires compétentes.Si ce n'est pas fait dans les 12 heures, c'est e KZ , traitement spécial assuré . Heil Hitler, messieurs .  <i>[ Ils quittent la pièce ]</i></p> <p><b>Mme Schmutz</b>  <i>[à voix très basse]</i> Heil à toi-même!            Frère Lichti, tu es bien le maire. Je pense que tu dois te décider: Hitler ou Jésus-Christ . Ancien d'église ou membre du parti. Tu vois bien, combien peu compte la foi pour les chemises brunes.</p> <p><b>M. Lichti</b>            Tu parles comme un vieux socialiste . Mais blague à part : Où sont tes deux fils? Il faut qu'ils se présentent au plus vite! La désertion est durement punie et cela retombera sur notre communauté mennonite.</p>	<p><b>2. Gestapo-Offizier</b>            Was ist das eigentlich für eine Versammlung? War sie ordnungsgemäß angemeldet?</p> <p><b>Besuchsprediger</b>            Wir bereiten uns auf das Abendmahl vor.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b>            Wieso Abendmahl? Es ist doch noch heller Tag.</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b>            Mensch, Egon. (er lacht) Warst du nie im Konfirmandenunterricht? Da essen die Christen den Leib Christi und trinken sein Blut.</p> <p><b>2. Gestapo-Offizier</b>            Wie eklig.</p> <p><b>1. Gestapo-Offizier</b>            Schluß jetzt, Kamerad. Wir können abrücken. Sollte jemand unter Ihnen die beiden kennen: Sie sollten sich schnellsten beim nächsten Wehr-Ersatzamt melden. Wenn das nicht innerhalb der nächsten 12 Stunden geschieht, geht's ins KZ zur Sonderbehandlung. Heil Hitler, die Herren.  <i>[Sie verlassen den Raum.]</i></p> <p><b>Frau Schmutz</b>  <i>[leise]</i> Heil dich selbst ... Bruder Lichti, du bist doch Bürgermeister. Ich denke, du musst dich doch entscheiden: Hitler oder Christus. Gemeindeältester oder Parteigenosse. Du siehst ja, wie wenig der Glaube für die Braunhemden zählt.</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Du redest wie die alten Sozialdemokraten. Aber jetzt im Ernst: Wo sind deine beiden Söhne? Sie müssen sich schnellstens melden! Auf Desertation stehen schlimme Strafen und es fällt auf unsere ganze mennonitische Gemeinschaft zurück.</p>	<p><b>Gestapo Officer 2</b>            What is this for a gathering?            Is it properly registered?</p> <p><b>Visiting Preacher</b>            We are preparing for the Lord's Supper.</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b>            What do you mean Lord's supper? It's daytime now.</p> <p><b>Gestapo Officer 1</b>            Man, Egon. Weren't you ever in a catechism class? The Lord's Supper is when Christians eat Christ's body and drink his blood.</p> <p><b>Gestapo Officer 2</b>            That sounds awful.</p> <p><b>Gestapo Officer 1</b>            We're leaving. If any of you know the two men they should go as quickly as possible to the nearest military authorities. If they don't report there within the next 12 hours they will land in the Concentration Camp under special conditions reserved for deserters. Heil Hitler.  <i>(they leave the room)</i></p> <p><b>Mrs Schmutz</b>  <i>(Quietly)</i> Heil yourself...Brother Lichti, you are the Mayor. I think you have to decide: Hitler or Jesus Christ. Church Elder or Party member. You know how little faith means for "the Brown Shirts".</p> <p><b>Mr Lichti</b>            You talk like an old socialist. But no kidding, where are your sons? They should register immediately! Desertion is strictly punished and it doesn't look good for our Mennonite community.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3		<p><b>Mme Fellmann</b>            N'est-il pas interdit à nous autres Mennonites de faire le service militaire? Est-ce que beaucoup n'ont pas laissé leur vie pour cela?</p> <p><b>M. Lichti</b>            Les temps ont changé. Adolf Hitler nous a préservé de connaître le destin de nos frères de l'Est et empêché le bolchévisme hostile à Dieu de se répandre dans notre pays. Il est donc en droit d'attendre que les Mennonites le soutiennent activement.</p> <p><b>Prédicateur</b>            Je rappelle que le conseil du Nord a déjà rendu son jugement, disant qu'en cas de réintroduction du service armé, les Mennonites ne devraient plus faire valoir de privilèges particuliers.</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            Vous pensez donc très sérieusement que je devrais persuader mes fils à effectuer leur service militaire ? Qu'est-ce qu'on est devenu, nous les Mennonites droits et intègres ?</p> <p><b>M. Lichti</b>            Notre frère Walter Bletscher, un Mennonite droit et intègre de Dühren, vient de terminer avec grand succès sa formation d'officier. Les temps changent .</p> <p><b>Mme Fellmann</b>            Michael Sattler a dit: Les gens du monde sont équipés de piques et de fer ; mais les chrétiens sont équipés de l'armure de Dieu : de vérité, de justice et de paix.</p> <p><b>Mme Schmutz</b>            Je crains que notre communauté ne se brise sur cette question. Qu'a-t-on fait de la unité entre frères et soeurs ? Des Mennonites se battent même maintenant dans les différentes armées les uns contre les autres.            [arrivent les deux fils Schmutz.]</p>	<p><b>Frau Fellmann</b>            Ist es uns Mennoniten nicht untersagt, den Militärdienst auszuüben? Haben nicht viele ihr Leben dafür gelassen?</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Die Zeiten haben sich geändert. Adolf Hitler hat uns vor dem Schicksal unserer Brüder im Osten bewahrt und verhindert, dass der gottlose Bolschewismus auch unser Land überschwemmt. Da kann er erwarten, dass wir Mennoniten ihn tatkräftig unterstützen.</p> <p><b>Besuchsprediger</b>            Ich erinnere daran, dass das Kuratorium im Norden bereits geurteilt hat, dass im Falle der Wiedereinführung der Wehrpflicht die deutschen Mennoniten keine besonderen Vorrechte mehr beanspruchen sollten.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Ihr meint also allen Ernstes, ich soll meine Söhne zum Militärdienst überreden? Was ist aus uns aufrechten Mennoniten nur geworden?</p> <p><b>Herr Lichti</b>            Unser Bruder Walter Bletscher, ein aufrechter Mennonit aus Dühren, absolviert gerade mit großem Erfolg seine Offiziersausbildung. Die Zeiten ändern sich halt.</p> <p><b>Frau Fellmann</b>            Michael Sattler hat gesagt: Die Weltlichen werden gewappnet mit Stachel und Eisen; die Christen aber sind geappnet mit der Rüstung Gottes: mit Wahrheit, Gerechtigkeit und Frieden.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>            Ich fürchte unsere Gemeinschaft wird an dieser Frage zerbrechen. Wo ist die Einheit der Geschwisterschaft geblieben? Mennoniten kämpfen inzwischen in den verschiedenen Armeen sogar gegeneinander.</p>	<p><b>Mrs Fellmann</b>            Isn't it wrong for us Mennonites to do military service? Haven't many of our people died because of that?</p> <p><b>Mr Lichti</b>            Times have changed. Adolf Hitler saved us from the same destiny as our brothers in the East, and prevented the godless Bolsheviks from taking over our land. Therefore he has the right to expect our support.</p> <p><b>Visiting Preacher</b>            I remind you all that the Council of the North already decided that if military service becomes obligatory again, the Mennonites should no longer claim special privileges.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            Are you serious? You think I should convince my sons to do military service? What has become of us upright Mennonites?</p> <p><b>Mr Lichti</b>            Our brother Walter Bletscher, an upright Mennonite from Dühren, just completed his training as officer successfully! Times are changing.</p> <p><b>Mrs Fellmann</b>            Michael Sattler said: The world arms itself with spike and iron; but christians arm themselves with God's armor: with truth, justice and peace.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>            I'm afraid this question will cause division within our Mennonite community. What happened to our unity? Meanwhile Mennonites are fighting eachother in different armies.            (the two Schmutz sons arrive.)</p>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.3		<p><b>Frau Schmutz</b>                      Hermann! Richard! Mon Dieu, qu'est-ce que vous faites ici? On vous cherche. La Gestapo vient de partir d'ici et ils ont tout mis sens dessus - dessous .</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      Mère, tu n'as pas besoin de te soucier pour nous.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>                      Vous devez vous rendre !</p> <p><i>[Tous sauf les deux fils quittent la scène]</i></p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      Hermann, qu'est-ce qu'on est devenus, nous les Mennonites ?</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      Il nous faudrait un nouveau Michael Sattler.</p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      C'est vrai. Mais ... allons nous présenter quand-même .Pour l'amour de notre père .</p> <p>-&gt; Dans le générique: <i>les deux fils s'engagent dans le service militaire et meurent à la guerre .</i></p>	<p><b>Frau Schmutz</b>                      Hermann! Richard! Um Himmels willen, was macht ihr denn hier?! Man sucht euch. Eben war die Gestapo bei uns und alles auf den Kopf gestellt.</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      Mutter, du brauchst dir keine Sorgen um uns zu machen.</p> <p><b>Frau Schmutz</b>                      Ihr musst euch stellen!</p> <p><i>Alle außer der beiden Söhne verlassen die Bühne.</i></p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      Hermann, was ist nur aus uns Mennoniten geworden?</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      Wir bräuchten einen neuen Michael Sattler.</p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      Es ist nicht richtig. Aber ... wir müssen uns uns trotzdem melden. Vater zuliebe.</p>	<p><b>Mrs Schmutz</b>                      Hermann! Richard! For heaven's sake, what are you doing here? They are searching for you! The Gestapo were just here and turned everything upside down.</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      Mother, you don't have to worry about us.</p> <p><b>Mrs Schmutz</b>                      You have to register!</p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      Hermann, what has become of us Mennonites?</p> <p><b>Hermann Schmutz</b>                      We need a Michael Sattler again.</p> <p><b>Richard Schmutz</b>                      It's not right, but let's register anyway for father's sake.</p> <p>-&gt; <i>Both sons join the military and die in the war.</i></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
13.4	30	<p>Ephraïm Ados</p> <p>Ado 1 - T'as vu ça?! les nazis sont carrément entrés dans l'église pour embarquer les deux gars.</p> <p>Ado 2 - c'est gros!</p> <p>Ado 1 - Totalement!. Et toi, tu refuserais de faire ton service militaire?</p> <p>Ado 2 - C'est clair.</p> <p>Ado 1 - Et si ces cogneurs viennent faire pression sur tes parents?</p> <p>Ado 2 - Ça m'est égal.</p> <p>Ado 1 - Et mettent les deux en cabane? Et s'ils doivent y rester pendant tout ce temps que tu te caches? Peut-être 5 ans?</p> <p>Ado 2 - Ben, je sais pas. ... [il réfléchit] Ben non, j'sais vraiment pas ... merci à Dieu de nous épargner ça.</p>	<p>Ephraïm Teens</p> <p>Teen 1 - Hast das gesehen?! Die Nazis sind direkt in die Kirche gekommen und wollten die Jungs abholen.</p> <p>Teen 2 - Das ist ja echt krass.</p> <p>Teen 1 - Total. Denkst du, du würdest den Militärdienst verweigern?</p> <p>Teen 2 - Na klar.</p> <p>Teen 1 - Und wenn die Schläger-Typen dann Druck auf deine Eltern machen?</p> <p>Teen 2 - Ist mir egal.</p> <p>Teen 1 - Und die beiden landen im Gefängnis? Und bleiben die ganze Zeit dort, während du dich für 5 Jahre irgendwo verstecken musst?</p> <p>Teen 2 - Weiß ich nicht. ... [er überlegt] Nee, ich weiß es wirklich nicht ... Gott, bin ich dankbar, dass wir das nicht durchmachen müssen.</p>	<p>Ephraïm Teens</p> <p>Teen 1 - Did you see that? The Nazis actually went into the church to take away two young guys.</p> <p>Teen 2 - Incredible!</p> <p>Teen 1 - Unbelievable. What do you think? Would you refuse to do military service?</p> <p>Teen 2 - Of course.</p> <p>Teen 1 - And if those brutes started putting pressure on your parents?</p> <p>Teen 2 - I don't care.</p> <p>Teen 1 - And threw both of them into prison? And they had to stay there the whole time while you're in hiding? For five years?</p> <p>Teen 2 - I dunno. ... Um, I don't really know..... Thank God we don't have to face that.</p>
14		<b>Le mennonite des mennonites</b>	<b>Der Mennoniteste aller Mennoniten</b>	<b>The most Mennonite of all the Mennonites</b>
14.1		<p>Vol Google earth de Sinsheim à Harlem</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècle à Haarlem</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>18., 19., 20. und 21. Jahrhundert in Haarlem</b></p>	<p><b>18th, 19th, 20th and 21st century in Haarlem</b></p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.2	26	<p>Modération TV</p> <p>Notre voyage à travers les siècles nous a montré l'histoire mouvementée des mennonites en Europe. Maintenant nous sommes arrivés dans les temps modernes.</p> <p>Et nous devons nous demander: que signifie cette tradition pour nous? Qu'est-ce qui reste vivant? Quelles parties de notre tradition pouvons-nous conserver? Quelles parties de notre passé sont encore pleines de vie vibrante?</p> <p>Encore une fois nous voyageons aux Pays-Bas.</p>	<p>TV Moderation  <b>Moderator</b>            P1004548</p> <p>Unsere Reise durch die Jahrhunderte hat uns die bewegte Geschichte der Mennoniten und Mennonitinnen in Europa vor Augen geführt. Jetzt sind wir in der modernen Zeit angekommen. Uns bleibt noch die Frage: Wie gehen wir nun mit unserem Erbe um? Was bleibt erhalten? Wie können wir weitermachen? Was aus dieser Tradition macht uns noch lebendig?</p> <p>Wir reisen einmal wieder in die Niederlande.</p>	<p>TV Moderation  <b>Moderator</b></p> <p>Our journey through the centuries has offered us an overview of the amazing history of the Mennonites in Europe.</p> <p>Now we have arrived in the modern era. And we have to ask ourselves: What does this tradition mean to us? What remains alive? What parts of our tradition can we hold on to? Which parts of our past are still full of vibrant life?</p> <p>We travel now to the Netherlands once again.</p>
14.3		Tout en playback	<p>MENNIST DER MENNISTEN (Film mit der Haarlem Filmliga)</p> <p>56. <b>Boy van der Erf</b> (Pieter Teyler van der Hulst 18. Jahrhundert)</p> <p>57. <b>Frank Steenman</b> (Jan Nieuwenhuizen 19. Jahrhundert)</p> <p>58. <b>Wilma Peterzen</b> (Anne Zernike 20. Jahrhundert)</p> <p>59. <b>Willemien Ruygrok</b> (Willemien Ruygrok 21. Jahrhundert)</p> <p>60. <b>Cees Biere</b> (Zeremonienmeister)</p> <p>61. <b>Arnold Mulder</b> (Haarlemer Reporter)</p> <p><b>Technik:</b>            Kees Huges (orgel)            Rob van der Pieterman (filmer)            Carla van der Pieterman- (filmer)            Peter Snel (filmer)            Marijke Kots (Tekst en Regie)</p>	

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.3	390		<p>Reporter der MERK Sehr geehrte Damen und Herren, wir wechseln jetzt von Montbéliard nach Haarlem in den Niederlanden .....</p> <p>Der Eurovisionsmarsch auf der Orgel oder auf dem Klavier ..... Filmaufnahmen der Kirche von außerhalb da steht der Reporter</p> <p>FILM                      Reporter Guten Abend meine Damen und Herren ..... Sie sind direkt mit der taufgesinde Kirche in Haarlem verbunden ... Heute Abend wird bekannt gegeben, wer sich über die Jahre als Mennonist der Mennonisten bezeichnen darf ....Täufer sind Leute der Tat eine Tradition, die ihnen ihr Führer Menno Simons vorgelebt hat.</p> <p>Wir sehen Menschen in die Kirche eintreten ... Während dieser Aufnahmen kommt Menno Simons auf die Bühne ...</p> <p>Menno S Habe ich meinen Namen gehört?</p> <p>Reporter der MERK Wir schauen auf die Wahl, wer der Mennist der Mennisten wird.....</p> <p>Menno S Anabaptisten heißen dort Mennonisten? ..... lustig ..... wahrscheinlich bin ich der einzige Reformer, der bei seinem Vornamen genannt wird ....</p> <p>FILM                      Wir hören den Ding dong ..... Im Saal der Kirche sehen wir das Publikum sitzen ... Der erste ist der Zeremonienmeister</p> <p>Z. Meister Guten Abend, meine Damen und Herren ... Es wird heute Abend verkündet werden, welcher der Mennoniten zum Mennonit der Mennoniten werden wird. Dort kommen die Nominierten ....Bitte empfangen sie sie mit einem herzlichen Applaus. ....</p>	

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.3			<p>MUSIK                      Die Nominierten erscheinen..Pieter Teyler van der Hulst - Jan Nieuwenhuyzen - Anna Zernike - Willemien Ruygrok.</p> <p>Z. Meister           Zuerst begrüße ich Herrn Pieter Teyler van der Hulst                      Als Vertreter der Aufklärung hatte er großes Interesse an Kunst und Wissenschaft. Sein Mitgefühl galt den Armen und Waisen in der Stadt Haarlem.                      In seinem Testament bestimmte er 2 Millionen holländische Gulden zur förderung von Kunst und Wissenschaft und für den Bau eines Beginenhofes.</p> <p>Applaus vom Publikum und eine Aufnahme des Publikums</p> <p>Z. Meister           Als zweiten Kandidaten begrüßen wir den Baptistenprediger von Edam, Herrn Jan Nieuwenhuyzen aus dem 19. Jahrhundert ....                      Er war der Gründer der noch heute bestehenden Gesellschaft für das öffentliche Wohl.                      Er hat sich vor allem für Volkserziehung, wie bezahlbare Literatur eingesetzt.                      Er bemühte sich, die „Armen“ vor dem "geistigen Niedergang" zu bewahren.</p> <p>Applaus vom Publikum</p> <p>Z. Meister           Ich freue mich, daß der nächste Kandidat eine Frau ist ... Anne Zernike aus dem 20. Jahrhundert... die erste Predigerin mit akademischer Ausbildung ....                      Sie war bekannt für ihren radikalen theologischen Liberalismus .... der zu Erneuerung und Emanzipation führte .....</p> <p>Applaus vom Publikum</p>	

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.3			<p>BÜHNE MERK</p> <p>Menno S Das macht mich so gut ... dass Frauen in unserer Baptistenwelt auch predigen können.</p> <p>Reporter MERK Die nächste Frau steht auch ihr Mann .... schau mal .....</p> <p>FILM</p> <p>Z. Meister Unsere vierte Kandidaten ist eine Frau des 21. Jahrhunderts ... Willemien Ruygrok. Willemien sorgt sich um das Schicksal von Migranten aus vielen Teilen derWelt. Derzeit kümmert sie sich in Haarlem überwiegend um Flüchtlinge aus Syrien.....                      Applaus vom Publikum</p> <p>Z. Meister Meine Damen und Herren wir werden abstimmen ... und ich sage mit Nachdruck ... WIR ...Weil ihr alle zusammen entscheidet ... welcher dieser vier Mennoniten der Mennonit der Mennoniten wird.                      Und wir machen das mit Applaus .... der stärkste Applaus bestimmt den Gewinner ....                      Ist das deutlich ...?                      Los geht ´s .... Zuerst bitte ich um Ihren Beifall für Pieter Teyler van der Hulst                      Es bleibt still ...</p> <p>BÜHNE MERK</p> <p>Menno S Exzellent, dass es keine Falten gibt ... was für eine Nonsense-Geschichte;                      Applaus für deinen Glauben ...                      Reporter der MERK Sie denken anders darüber ....</p> <p>Menno S Ho ho .... ich komme auch aus den Niederlanden ....</p>	

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.3			<p>FILM</p> <p>Z.Meister Und nun bitte ich um Ihren Applaus für Jan Nieuwenhuyzen .....</p> <p>Jetzt bleibt es auch ruhig ...</p> <p>Z. Meister Und drittens bitte ich jetzt um Ihren Applaus für Anne Zernike ....</p> <p>Wieder bleibt es ruhig ...</p> <p>Z. Meister Und schließlich bitte ich um Ihren Applaus für Willemien Ruygrok ....</p> <p>Totenstille</p> <p>Jemand aus dem Publikum steht auf ....</p> <p>Person Herr Zeremonienmeister ..... Jeder von ihnen hat das getan was er tun musste ... und wir können es wirklich nicht beurteilen ...                      In der Tat sind alle Mennoniten in Europa die Mennoniten der Mennoniten ...</p> <p>Grosses Applaus .... Menschen stehen auf .....</p> <p>C-Meister: Frau, Sie haben absolut recht.</p> <p>Reporter Der Gala-Abend: Mennist der Mennisten hat seinen bemerkenswerten Schluß                      Aber das dürfen wir von Mennoniten schon erwarten . . .                      Guten Abend.</p> <p>Musik .... Eurovision März</p>	

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
14.4	30	Ado 1— il sont créatif ces hollandais ! Ado 2— imaginer 4 personnages vivant des siècles séparés Ado 1— oui— marrant. Ado 2— Je réalise que l'humain reste le même peu importe le siècle dans lequel il vit. Ado 1— ou la culture dans laquelle il vit Ado 2— oui tu as l'air cinglé peu importe où tu te trouves L'un pousse l'autre loin de la scène		
15		<b>La décennie vaincre la violence du COE</b>	<b>Die Dekade zur Überwindung von Gewalt</b>	<b>The Decade to Overcome Violence</b>
15.1		Vol Google earth de Harlem à Zimbabwe <b>Titre</b> AD 1998 Harare, Zimbabwe	Titel AD 1998 Harare, Simbabwe	AD 1998 Harare, Zimbabwe
		Les 5 acteurs ont 5 Head-Sets	34 A. <b>Belinda Müller</b> ( <i>Frau Osorio</i> ) 38 B. <b>Ulrike Schmutz</b> ( <i>Frau Shui</i> ) 36 C. <b>Leonhard Tyart</b> ( <i>Fernando Enns</i> ) 35 D. <b>Aaron Kaufmann</b> ( <i>Herr Garcia</i> ) 37 E. <b>Jakob Fehr</b> ( <i>Herr Johnson</i> )	31. Roland Widmer 32. Pierre Goldschmidt 79. Dominique Sims 80. Mary Jane Goldschmidt



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.2	34	<p><b>Présentatrice TV</b>                      Quelle sorte de musique la tradition anabaptiste peut-elle proposer au monde? Allons quelques années en arrière . En1998. Loin de l'Europe, à Harare, au Zimbabwe, le Conseil oecuménique des églises est réuni pour son assemblée plénière. Et un Mennonite s'est demandé comment un certain aspect de notre tradition pourrait donner une nouvelle impulsion, comment la théologie de la paix mennonite pourrait introduire un motif dans la musique des églises . Faisons une petite incursion au Zimbabwe.</p>	<p><b>TV Moderatorin</b>                      P1004549</p> <p>Welche Musik kann die täuferische Tradition in der Welt von heute einbringen? Wir schauen ein paar Jahre zurück. Es war das Jahr 1998. Fernab von Europa, in Harare, Simbabwe, der Ökumenische Rat der Kirchen traf sich für seine Vollversammlung. Und ein Mennonit fragte sich, wie ein Aspekt unserer Tradition einen Impuls hineinbringen könnte, wie die mennonitische Friedenstheologie im großen Konzert der Kirchen ein Motiv setzen könnte. Wir machen einen kurzen Abstecher nach Simbabwe.</p>	<p><b>TV Moderator</b>                      What music could the Annabaptist tradition contribute to today's world? Let's look back to the year 1998 where far away from Europe in Harare, Zimbabwe the Ecumenical Council of Churches was meeting. That's where a Mennonite asked himself how a certain aspect of our tradition could be incorporated, how the Mennonite peace teaching could influence the concert of the churches at large. Now for a short excursion to Zimbabwe.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.3	220	<p>Homme Non! Femme Non. Homme Ça ne va pas. Pas encore. Peut-être d'ici quelques années. Femme Tu sais bien que certaines églises vivent dans des pays en guerre. Il serait risqué pour les responsables de ces églises de prendre position contre la guerre en général. Homme Il faut en tenir compte. Fernando Quoi, tenir compte des intérêts des bellicistes et de ceux qui les soutiennent ? Homme Non, mais il y a encore d'autres sujets à mettre en avant . Fernando Pourquoi pas la paix et la justice ? Homme Vois-tu, Fernando ... C'est une bonne idée, une décennie entière contre la violence ... comment as-tu appelé cela? Fernando La décennie pour «vaincre la violence». Decade to Overcome Violence. Homme C'est bien ça. Décennie pour vaincre la violence. Mais penses-tu que toutes les églises membres du Conseil oecuménique peuvent s'identifier avec ce sujet?</p>	<p>Johnson Nein! Osorio Nein. Garcia Geht nicht. Noch nicht. Vielleicht in einigen Jahren. Shui Du weißt doch, dass manche Kirchen in Ländern zuhause sind, wo Krieg herrscht. Für diese Kirchenführer wäre es gefährlich, sich allgemein gegen Krieg zu stellen. Johnson Darauf müssen wir einfach Rücksicht nehmen. Fernando Auf Kriegstreiber und ihre Unterstützer Rücksicht nehmen? Shui Nee, aber es gibt auch andere Themen, wo wir einen Schwerpunkt setzen könnten. Fernando Warum nicht Frieden und Gerechtigkeit? Osorio Verstehst du, Fernando ... Es ist eine gute Idee, eine ganze Dekade gegen Gewalt ... wie hast du das genannt? Fernando Dekade zur Überwindung von Gewalt. Decade to Overcome Violence. Osorio Genau. Dekade zur Überwindung von Gewalt. Aber glaubst du, dass all die Kirchen im Ökumenischen Rat sich damit identifizieren können?</p>	<p>Man No! Woman No. Man Not possible. Not yet. Maybe in a few years Woman You know, however, that there are some existing churches in countries that are at war. It would be dangerous for those church leaders to take a non-resistant stand against war in general. Man We just need to show consideration Fernando What, show consideration to the interest of warmongers and their supporters? Man No, but there are more important matters. Fernando But why not peace and justice? Man You know Fernando... It is a good idea, a whole decade against violence... how did you call that? Fernando Decade to "overcome violence" Man Exactly. Decade to "overcome violence". But do you think all the other churches in the Ecumenical council could indentify with that?</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.3		<p>Femme            Pour vous, les Mennonites, c'est facile. ou les Quaker,, d'accord. Ou pour the Church of the Brethren et peut-être aussi pour les Luthériens. Mais pour toutes les autres?</p> <p>Homme            Les Baptistes            Personne 3            Les Adventistes?            Femme            Les Anglicans?            Homme            Les Méthodistes?            Personne 3            Presbyteriens?            Femme            Grecs-orthodoxes?            Homme            Russes--orthodoxes?            Personne 3            Les Pentecôtistes?            Fernando            C'est beau, la diversité de la chrétienté! Mais savez-vous que j'ai parlé avec des représentants de beaucoup de ces églises et que toutes aspirent à la paix et à la justice ? Toutes croient que Dieu nous a placés dans le monde comme une communauté chrétienne planétaire et qu'il nous a donné pour mission de porter le salut et la guérison. [à revoir!?!]</p> <p>Homme            Je trouve qu'il est un peu trop tôt pour certaines églises de plaider pour la paix et la justice.</p> <p>Femme            Ce qui m'inquiète, c'est qu'il y ait toujours des églises où on bénit des soldats et où on prie pour la victoire.</p>	<p>Garcia            Bei euch Mennoniten ist das einfach. Oder bei den Quakern, ja. Die Church of the Brethren und auch vielleicht die Lutheraner. Aber alle anderen auch?</p> <p>Johnson            Baptisten?            Shui            Adventisten?            Osorio            Anglikaner?            Garcia            Methodisten?            Johnson            Presbyterianer?            Shui            Griechisch-Orthodoxen?            Osorio            Russisch-Orthodoxen?            Garcia            Pfingstler?            Fernando            Es ist schön, dass die Welt der Christenheit so bunt ist! Aber wißt ihr was? Ich habe mit Vertretern von vielen dieser Kirchen gesprochen. Und sie alle sehnen sich nach Frieden und Gerechtigkeit. Sie alle glauben, dass Gott uns als weltweite christliche Gemeinschaft in die Welt gesetzt hat und uns beauftragt, Heil und Heilung zu bringen.</p> <p>Johnson            Ich finde, für manche Kirchen ist es ein bisschen früh, für Frieden und Gerechtigkeit zu plädieren.</p> <p>Shui            Mich beunruhigt, dass es wirklich noch Kirchen gibt, wo sie Soldaten segnen und für einen Sieg beten.</p>	<p>Woman            That's easy for you Mennonites, or the Quakers, or the Brethren and maybe the Lutheran. But what about all the others?</p> <p>Man            The Baptistes?            Person 3            Or the Adventists?            Woman            The Anglicans?            Man            Or the Methodists?            Person 3            The Presbyterians?            Woman            Or the Greek Orthodox?            Man            The Russian Orthodox?            Person 3            Or the Pentecostals?            Fernando?            It's nice to have such diversity in the christian world! But you know what? I've spoken with representatives from many of these churches, and they all long for peace and justice. They all believe that God placed us in this world as a worldwide christian community with the mission to bring salvation and healing.</p> <p>Man            I feel it is a bit too early for some churches to promote peace and justice.</p> <p>Woman            It bothers me that there really still are churches that bless soldiers and pray for victory.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.3		<p>Fernando                      Je sais que certaines sont réticentes, c'est pourquoi nous avons fait tout un travail de persuasion .                      Femme                      Et quelle est ton idée là-dessus?                      Fernando                      Ce n'est pas seulement <u>mon</u> idée à moi. Beaucoup y ont travaillé. Tu serais surpris de voir à quel point le désir d'une paix juste est profond dans les églises du COE . C'est justement ici dans le Conseil oecuménique que nous pouvons nous faire une idée du défi auquel sont confrontés les chrétiens dans de nombreux pays, par exemple au Simbabwe.                      Personne 3                      Ce n'est donc pas seulement une initiative des églises de paix?                      Fernando                      Non! Il ne s'agit pas, au fond, de partager nos trésors de bonnes idées. Il s'agit de tenter des nouvelles voies, d'élaborer des stratégies, de réaliser des projets. Et partout dans le monde, il y a dans les églises un réel potentiel pour vaincre la violence.                      Femme                      Mais comment voyez-vous cela?                      Fernando                      Le sol est préparé et la semence répandue. Je vais simplement me lever en plein milieu de la séance plénière et présenter ma proposition. Je vais raconter comment nous, les Mennonites, sommes arrivés à une prise de conscience de nos implications coupables et péchés. Comment nous les reconnaissons, avouons, et nous engageons dans une voie pour une paix juste . Ou du moins que nous l'essayons .</p>	<p>Fernando                      Ich weiß, dass manche ihre Bedenken haben. Das ist warum wir Überzeugungsarbeit geleistet haben.                      Garcia                      Und wie stellst du dir die Idee vor?                      Fernando                      Es ist nicht bloß meine Idee. Viele haben daran gearbeitet. Du wärst vielleicht überrascht, wie stark das Verlangen nach einem gerechten Frieden in den Kirchen des ÖRK verankert ist. Gerade hier im Ökumenischen Rat gewinnen wir einen Einblick, wie herausfordernd die Situation der Christen in vielen Ländern ist: Simbabwe zum Beispiel.                      Garcia                      Es ist nicht nur eine friedenskirchliche Initiative?                      Fernando                      Nein! Schließlich geht es nicht darum, unsere Schätze an klugen Ideen miteinander zu teilen. Es geht darum, neue Wege zu suchen: Ideen auszuprobieren, Strategien auszuarbeiten, Projekte umzusetzen. Dafür gibt es so viel Potential in den Kirchen, überall auf der Welt, um Gewalt zu überwinden.                      Garcia                      Nur: Wie stellt ihr euch das vor?                      Fernando                      Der Boden ist bereit. Der Samen ist gepflanzt. Ich werde einfach in der Vollversammlung aufstehen und den Vorschlag machen. Ich werde erzählen, wie wir Mennoniten zu einem vertieften Verständnis unserer eigenen Verstrickungen und Sündhaftigkeit gefunden haben. Wie wir das anerkennen, beichten und nun den Weg eines gerechten Friedens betreten. Oder wenigstens versuchen wir es.</p>	<p>Fernando                      I know some people are not so convinced. That's why we are working so hard to persuade them.                      Woman                      And how will you go about doing that?                      Fernando                      It's not just <u>my</u> idea. Many have worked on it. You would probably be surprised to find out how strong a desire for a just peace is anchored in the Ecumenical churches. Right here in the Ecumenical Council we get some insight into the challenging situations of Christians in many different countries: Zimbabwe for example.                      Person 3                      So it's not just an initiative of the peace churches?                      Fernando                      No! The main thing isn't just to share our special ideas. It's about looking for new ways, testing new ideas, working out new strategies, realising new projects. Everywhere throughout the world there is so much potential in the churches to overcome violence.                      Woman                      OK, but how do you envision that?                      Fernando                      The ground is ready and the seed is planted. I will simply stand up at the meeting and present my proposition. I will explain how we Mennonites have come to recognize our guilty acts and sinful nature. How we acknowledge that, confess it and now we are committed to a life of just peace. Or at least we try to do so.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.3		<p>Personne 3            Tu pourrais citer quelques exemples. La médiation des Mennonites dans les territoires de guerres civiles. N'avez-vous pas travaillé avec des prisonniers condamnés? Quel nom avez-vous pour cela?            Fernando            Restorative Justice.            Person 3            Oui, c'est ça!            Fernando            Pour moi, cette décennie me tient énormément à coeur. C'est quelque chose qu'on ne peut pas garder pour soi!            Femme            Bon d'accord. Essaie-le. Je te promets d'essayer de motiver mon église pour qu'elle apporte son soutien à cette initiative.            Homme            Mon soutien, vous l'aurez aussi .            Fernando            Formidable!</p>	<p>Osorio            Du könntest ein paar Beispiele nennen. Die Vermittlung der Mennoniten in Bürgerkriegsgebieten. Oder habt ihr nicht auch mit verurteilten Gefängnisinsassen gearbeitet? Wie heißt das nochmal.            Fernando            Restorative Justice.            Osorio            Ja genau.            Fernando            Mir ist diese Dekade ein Herzensangelegenheit. Es ist etwas, das man nicht für sich selbst behalten kann!            Shui            Na gut. Du kannst es probieren. Und ich kann dir versprechen: Ich werde meine Kirche motivieren, die Initiative zu unterstützen.            Garcia            Meine Unterstützung kriegt ihr auch.            Johnson                    Ich werde schauen, was bei uns möglich ist.            Fernando            Wunderbar!</p>	<p>Person 3            You could give a few examples. For instance how Mennonites have worked as mediators in areas of civil war. Or haven't you worked with condemned prisoners? How do you call that again?            Fernando            Restorative justice.            Person 3            Yes, exactly.            Fernando            This decade with it's theme is extremely important to me. It is something that one can't keep to himself.            Woman            OK. You can give it a try and I can promise you I will motivate my church to support this initiative.            Man            You have my support too.            Fernando            Great!</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
15.4	31	<p>Présentatrice TV</p> <p>Les participants des Pays-Bas montent lentement sur scène puis toutes autres personnes sur la liste du générique sauf les D, CH et F</p> <p>La décennie est passée et les Eglises ont contribué à une vie plus paisible, mais vaincre la violence se poursuit. Les guerres au Moyen-Orient ont provoqué un déplacement massif de réfugiés vers l'Europe. Cela nous affecte profondément et en tant que mennonites avec une longue histoire comme réfugiés - sommes engagés dans la question de savoir comment nous pouvons réagir et aider. Voyons un exemple d'un syrien allant de la Turquie vers Berlin.</p>	<p>TV Moderation</p> <p>Die Mitwirkenden aus den Niederlanden steigen langsam auf die Bühne und dann alle anderen auf die Liste des Abspannes Ausser CH und D und F P1004551</p> <p>Die Dekade ist nun abgeschlossen und die Kirchen haben vieles für den Frieden bewirkt, aber die Überwindung der Gewalt geht weiter. Die Kriege im Mittleren Osten haben in den letzten Jahren viele Flüchtlinge nach Europa gebracht. Diese Ereignisse berühren uns und wir, als Mennoniten mit einer langen Fluchtgeschichte, engagieren uns und fragen uns, wie wir helfen können. Lasst uns nun das Beispiel eines Syrers nehmen, der über die Türkei nach Berlin reiste.</p>	<p>TV moderator</p> <p>The participants from the Netherlands slowly go up on stage, then all other people on the list of the credits besides the D, CH and F.</p> <p>The Decade has concluded and the Churches have done a great deal to advance peace, but violence still needs to be overcome. The wars in the Middle East in the last few years have brought many refugees to Europe. This affects us deeply and we - as Mennonites with a long history of seeking refuge - are engaged in the question of how we can react and help. Let us look at the example of a Syrian travelling through Turkey toward Berlin.</p>
16		<b>Les réfugiés du Moyen-Orient</b>	<b>Die Flüchtlinge aus dem Mittleren Osten</b>	<b>Modern-day Refugees from the Middle East</b>
16.1		<p>Vol Google earth de Harare en Turquie</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 2016</b></p> <p><b>A travers la Turquie</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>AD 2016</b></p> <p><b>Durch die Türkei</b></p>	<p><b>AD 2016</b></p> <p><b>Through Turkey</b></p>
		<p>Les réfugiés du Moyen-Orient par Hazem and Friends</p> <p>Un bateau pneumatique est porté dans la salle par 4 personnes</p> <p>63. Hazem Wak (sur scène - ne porte pas le bateau</p> <p>64. ??</p> <p>65. ??</p> <p>66. ??</p> <p>67. ??</p>		

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
16.2	120	<p>Je m'appelle Hazem Wak et je viens de Syrie. Avec des amis, j'ai simulé un des chemins emprunté par les réfugiés venant du Moyen-Orient. Découvrez l'importance de rester connecté.</p> <p>LANCER LA VIDEO et 4 „personnes du Moyen-orient“ portent à travers l'allée de gauche lentement un bateau pneumatique (Zodiac) vers la scène et le pose contre la scène puis les 4 montent sur scène</p>	<p>P1004553</p> <p>Mein Name ist Hazem Wak und ich komme aus Syrien. Mit Freunden habe ich einen der Wege simuliert, die Flüchtlinge aus dem Nahen Osten nehmen. Entdecken Sie die Wichtigkeit, in Verbindung zu bleiben.</p>	<p>My name is Hazem Wak and I come from Syria. With friends, I simulated one of the paths taken by refugees from the Middle East. Discover the importance of staying connected.</p>
<b>17</b>		<b>Les réfugiés d'Afrique</b>	<b>Die Flüchtlinge aus Afrika</b>	<b>The Refugees from Africa</b>
17.1		<p>Vol Google earth de Berlin à Tripoli</p> <p><b>Titre</b></p> <p><b>AD 2017</b> <b>A travers la Libye</b></p>	<p>Titel</p> <p><b>AD 2017</b> <b>Durch Libyen</b></p>	<p><b>AD 2017</b> <b>Through Libya</b></p>
17.2	19	<p>Présentatrice TV                  (<a href="https://projects.voanews.com/adrift-african-diaspora/french/#part-1">https://projects.voanews.com/adrift-african-diaspora/french/#part-1</a>)                  Les participants D, CH montent lentement sur scène puis toutes les autres des scènes 1 avec la chorale BTG.</p> <p>Voyons comment cela se passe pour les africains. Pratiquement tous ceux qui viennent de la Corne de l'Afrique ou de l'Afrique de l'ouest passent par la Libye.                  Nous allons vivre le voyage d'un jeune réfugié africain au travers de son smartphone. Il est en contact avec son père.</p>	<p>TV Modertorin                  P1004554</p> <p>Die Teilnehmer D, CH steigen langsam auf die Bühne, dann alle anderen der Szenen 1 mit dem Chor BTG.</p> <p>Lasst uns schauen, was passiert im Falle eines Afrikaners. Praktisch alle Menschen, die vom Horn von Afrika oder Westafrika nach Europa flüchten, reisen durch Libyen.                  Wir werden die Reise eines jungen afrikanischen Flüchtlings durch sein Smartphone mit erleben. Er steht im Kontakt mit seinem Vater.</p>	<p>TV moderator</p> <p>The participants D, CH slowly rise on stage then all the others from the scenes 1 with the choir BTG.</p> <p>Let's see what happens in the case of Africans. Virtually everyone from the Horn of Africa or West Africa passes through Libya.                  We will re-live the journey of a young African refugee through his smartphone. He is in contact with his father.</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
17.3	250	Les réfugiés venant d'Afrique par Martin Flohr et Antonin Nussbaumer Un bateau en résine est porté dans la salle par 4 personnes 68. Samuel Labeth 69. ?? 70. ?? 71. ??		
17.4		Scénario de Martin		
<b>18</b>		<b>Les réfugiés là-bas...</b>	<b>Die Flüchtlinge dort...</b>	<b>The refugees there...</b>
18.1		Vol Google earth de Tripoli à Genève <b>Titre</b> <b>AD 2018</b> <b>En Syrie</b>	Titel <b>AD 2018</b> <b>in Syrien</b>	<b>AD 2018</b> <b>in Syria</b>



Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
18.2	39	<p>Pendant que les 2 bateaux sont emmenés devant la scène, les porteurs des bateaux sont „accueillis“ par tous les acteurs qui ont rejoint la scène.</p> <p><b>Présentatrice TV</b>            Beaucoup d'Eglises accueillent aujourd'hui des migrants en leur offrant de l'aide sous plusieurs formes.            Accueillir des réfugiés aujourd'hui est important, mais aider ceux qui restent sur place est aussi important. Car finalement nous avons notre part de responsabilité du malheur des autres. Naomi et Doug Enns sont les responsables de l'organisation humanitaire MCC en Europe de l'Ouest. MCC acheminent entre autre des kits scolaires et des seaux d'hygiène pour les réfugiés dans les pays du Moyen-Orient. Avant d'habiter à Strasbourg, ils ont été les représentants d'MCC de la Syrie et du Liban basé à Beirut. Ecoutez-les.</p>	<p>Während die zwei Boote vor die Bühne gebracht werden, werden die Träger der Boote von den Schauspielern "empfangen", die nacheinander auf die Bühne kommen</p> <p><b>TV Moderation</b>            P1004557            Viele Kirchen nehmen heute Migranten auf, indem sie ihnen auf verschiedene Weise Hilfe anbieten. Flüchtlinge aufzunehmen ist wichtig, aber genauso wichtig ist es denen zu helfen, die zurückgeblieben sind. Denn schließlich tragen wir unseren Teil Verantwortung am Elend der anderen. Naomi und Doug Enns leiten die Hilfsorganisation MCC in Westeuropa. Unter anderem bringt das MCC den Flüchtlingen in den Nahostländern Schulmaterial und Hygieneeimer. Bevor die beiden in Straßburg wohnten, waren sie als Vertreter des MCC für Syrien und den Libanon in Beirut stationiert. Hören wir, was sie zu sagen haben.</p>	<p>While the 2 boats are taken in front of the stage, the boat carriers are "welcomed" by all the actors who have joined the stage.</p> <p><b>TV moderator</b>            Many churches today welcome migrants by offering help in many forms. Welcoming refugees today is important, but helping those who are left behind is also important. Because ultimately we have our share of responsibility for the misfortune of others. Naomi and Doug Enns are the leaders of the MCC humanitarian organization in Western Europe. MCC also brings school kits and hygiene buckets for refugees to the Middle East. Before living in Strasbourg, they were the MCC representatives for Syria and Lebanon based in Beirut. Listen to their message.</p>
	300	<p><b>2 micros sur pieds</b>            72. <b>Doug Enns</b> (Doug Ens)            73. <b>Naomi Enns</b> (Naomi Enns)            74. <del>Dalia Saeid</del> (Dalia Saeid)            75. <b>Ibrahim Nsieret</b> (Ibrahim Nsier)            76. <b>??</b> (représentant/e Caisse de Secours)</p>	<p><b>Jiska Rich</b> (Caisse de Secours)  <b>Stefanie Weber</b> (Naomi Enns)  <b>Andi Martin</b> (Doug Ens)</p>	<p><b>72. Doug Enns</b> (Doug Ens)            73. <b>Naomi Enns</b> (Naomi Enns)            75. <b>Ibrahim Nsieret</b> (Ibrahim Nsier)            76. <b>Vera Klaunzer</b> (Caisse de Secours)</p>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
18.3		L'image sur l'écran est prise dans la région de Qalamoun en Syrie, entre les villes de Damas et de Homs. MCC, par l'entremise de la Banque canadienne de céréales alimentaires, fournit chaque mois des colis alimentaires à plus de 30 000 personnes chaque mois depuis 2012. Les villages de cette région sont un mélange de musulmans et de chrétiens et ont survécu à des attaques extrémistes.	Das Bild auf der Leinwand wurde in der Gegend von Qalamoun in Syrien aufgenommen, zwischen Damaskus und Homs. Über die kanadische Getreidebank liefert das MCC seit 2012 jeden Monat Nahrungspakete an über 30 000 Menschen. In diesen Dörfern leben nebeneinander Moslems und Christen; sie haben die Terroranschläge überlebt .	Picture 1 Doug The picture on the screen is taken in the Qalamoun area in Syria, between the cities of Damascus and Homs. Here MCC through Canadian Foodgrains Bank, provides food parcels for over 30,000 people every month since 2012. The villages in this area are a mix of Muslim and Christian and have survived extremist attacks.
18.4		Image 2 (Naomi) Je me tiens devant cette église à Deir Attieh, en Syrie. En 2015, les extrémistes ont menacé de la détruire. Des musulmans locaux de la ville, y compris des volontaires du projet alimentaire soutenu par le MCC, se tenaient devant l'église. Ils ont dit aux extrémistes: «Si vous voulez profaner cette église, vous devrez d'abord nous tuer.» Les musulmans ont risqué leur vie pour protéger cette église. Et c'est le partage de nourriture entre chrétiens et musulmans qui a conduit à cet acte héroïque de paix.	Bild 2 (Naomi) Ich stehe vor dieser Kirche in Deir Attieh, in Syrien. 2015 drohten die Extremisten sie zu zerstören. Die dort ansässigen Moslems standen zusammen mit den freiwilligen Helfern des Nahrungsprogramms des MCC vor der Kirche . Sie haben zu den Extremisten gesagt: «Wenn ihr diese Kirche entheiligen wollt, müsst ihr uns zuerst umbringen.» Die Moslems haben ihr Leben auf's Spiel gesetzt, um diese Kirche zu schützen. Dadurch, dass Moslems und Christen die Nahrung miteinander geteilt haben, war diese heroische Friedenstat möglich geworden.	Picture 2 (Naomi) I am standing in front of this church in Deir Attieh, in Syria. In 2015, extremists threatened to destroy it. Local Muslims in the town, including volunteers in the MCC-supported food project, stood in front of the church. They said to the extremists, "If you want to desecrate this church you will have to kill us first." Muslims risked their lives to protect this church. And it was the sharing of food between Christians and Muslims that led to this heroic act of peace.
18.5		Image 3 (Doug) Pourquoi les réfugiés viennent-ils du Moyen-Orient en Europe? L'une des raisons est les armes que l'Europe et les autres pays occidentaux ont envoyées au Moyen-Orient. Nous avons utilisé cette carte postale comme outil de plaidoyer. Les gens au Canada, aux États-Unis et dans toute l'Europe ont été mis au défi de rechercher la paix.	Bild 3 (Doug) Warum kommen die Flüchtlinge aus dem Nahen Osten nach Europa? Ein Grund dafür sind die Waffenlieferungen der westlichen Länder an die Länder in Nahost. Wir haben diese Postkarte sozusagen als Plädoyer benutzt. Die Leute in Kanada, den USA und ganz Europa sollen dazu motiviert werden, den Frieden zu suchen.	Picture 3 (Doug) Why have refugees been coming from the Middle East to Europe? One reason is the weapons that Europe and other Western countries have been sending to the Middle East. We have used this postcard as an advocacy tool. People in Canada, the US, and throughout Europe have been challenged to search for peace.
		Jésus commence à marcher du fond de la salle vers la scène. Les percussionnistes commencent à jouer doucement.	Jesus beginnt vom hinteren Teil des Saales auf die Bühne zu gehen. Die Perkussionisten beginnen leise zu spielen.	Jesus begins to walk from the back of the room to the stage. The percussionists start playing softly.

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
18.6		(Naomi) Nous avons avec nous Ibrahim Nsier. Il vient d'Alep en Syrie. Vous pouvez le rencontrer durant la conference. Il fait partie des personnes qui s'occupent de la distribution d'aide humanitaire.	(Naomi) Hier bei uns ist Ibrahim Nsier, er kommen aus Alep in Syrien. Ihr könnt ihn hier auf der Konferenz treffen. Er gehört zu den Leuten, die bei der Verteilung von Hilfsgütern mitmachen.	(Naomi) We have with us, Rev. Ibrahim Nsier, he comes from Aleppo in Syria. You can meet him during the conference. He is among the people who deal with the distribution of the collection in Syria.
18.7		<i>Un des deux dit:</i> Au nom du peuple syrien, nous exprimons nos remerciements pour tous les biens donnés dans le passé et ceux que vous allez collecter dans les prochains jours.	<i>Einer der beiden sagt :</i> Im Namen des syrischen Volkes wollen wir uns für alle Hilfsgüter bedanken, die ihr in der Vergangenheit gespendet habt sowie auch für die, welche ihr noch in den nächsten Tagen spenden werdet .	One of them says: In the name of the people of Syria we express our thanks for all the goods given in the past and the ones you are going to collect in the coming days.
18.8		Quelqu'un de la CdS Je représente la Caisse de Secours des mennonites français, nous organisons la collecte de kit scolaire, de seaux d'hygiène, de couvertures pour réfugiés avec d'autres représentants d'organisme d'entraide d'Allemagne, des Pays-Bas et de la Suisse.	Jemand von der Hilfskasse: Ich repräsentiere die Hilfskasse der französischen Mennoniten; wir organisieren zusammen mit anderen Vertretern von Hilfsorganisationen aus Deutschland, den Niederlanden und der Schweiz die Sammlung von Schulmaterial, Hygieneemern und Decken für Flüchtlinge.	Someone from the CdS I represent the French Mennonite Relief Fund, we organize the collection of school kits, hygiene buckets, blankets for refugees with other representatives of relief organizations in Germany, the Netherlands and Switzerland.
19		<b>Jesus...</b>	<b>Jesus...</b>	<b>Jesus...</b>

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
19.1		<p>Tous les acteurs et figurants sont sur scène et Jésus qui a traversé le public les rejoint sur scène. Il se tourne vers le public et dit:            Live !  <i>Paix soit avec vous.</i>  <i>Je vous ai dit que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde.</i>  <i>Vous souvenez-vous de la prière que je vous ai enseigné? Levez-vous et prions :</i>            (Jésus se tourne vers l'écran ou est afficher en 3 langues la prière du Notre Père.)  <u><i>Notre Père qui es aux cieux ! Que ton nom soit sanctifié ;</i></u>  <u><i>10 que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.</i></u>  <u><i>11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;</i></u>  <u><i>12 pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ;</i></u>  <u><i>13 et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent, le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen !</i></u></p>	<p>Alle Schauspieler und Statisten stehen auf der Bühne und Jesus, der durch das Publikum gelaufen ist, schließt sich ihnen auf der Bühne an. Er wendet sich dem Publikum zu und sagt:            Friede sei mit dir.            Ich habe euch gesagt, dass ich jeden Tag bis zum Ende der Welt bei euch bin.            Erinnert ihr euch an das Gebet, das ich euch gelernt habe? Lasst uns beten:            (Jesus wendet sich dem Bildschirm zu oder zeigt in drei Sprachen das Gebet des Vaterunsers.)            Unser Vater im Himmel            Geheiligt werde dein Name.            Dein Reich komme.            Dein Wille geschehe,            wie im Himmel, so auf Erden.            Unser tägliches Brot gib uns heute.            Und vergib uns unsere Schuld,            wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.            Und führe uns nicht in Versuchung,            sondern erlöse uns von dem Bösen.            Denn dein ist das Reich            und die Kraft und die Herrlichkeit            in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>All actors and extras are on stage and Jesus who has crossed the public joins them on stage. He turns to the audience and says:            Peace be with you.            I told you that I am with you every day until the end of the world.            Do you remember the prayer I taught you? Let's pray:            (Jesus turns to the screen or is shown in 3 languages the prayer of the Lord's Prayer.)            Our Father in heaven,            Hallowed be Your name.  <sup>10</sup>Your kingdom come.            Your will be done            On earth as it is in heaven.  <sup>11</sup> Give us this day our daily bread.  <sup>12</sup> And forgive us our debts,            As we forgive our debtors.  <sup>13</sup> And do not lead us into temptation,            But deliver us from the evil one.            For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.</p>
20	2	<p><b>Fin, applaudissement, présentation des acteurs</b></p>	<p><b>Schluss, Beifall, Vorstellung der Schauspieler</b></p>	<p><b>Conclusion, applause, presentation of the actors</b></p>
		<p>Par groupe et par scène...</p>		

Szene Nr.	Dauer in Sek.	FR Textes en français	DE Texte in deutsch	EN Text in English
20.1	1	<p>Tous les participants sur la scène se tournent vers le public et par scène les concernés viennent en première lignes et donnent les mains. Les remerciements comme d'habitude après un spectacle.</p> <p>Sur l'écran, les différents noms apparaissent par scènes.</p> <p>Ceux des scènes 1 se mettent sur une rangée et sont présenté globalement.</p> <p>Les prochains sur préparent sur une 2e rangée. La première rangée se mets au fond et la 2e rangées se met en première rangée et ainsi de suite.</p> <p>Voici la liste :</p> <p>1 (F) 31 Personnes. Les figurants BTG seront présentés plus tard</p> <p>2-3-4 (CH) + 5-10-12-13-15 (D) 13 Personnes</p> <p>6-7-8-14 (NL) 21 Personen</p> <p>9-11 (F) 15 Pers.</p> <p>16-17-18-19 (F) 15 Pers.</p> <p>Les personnes de la page 6. 19 personnes</p> <p>Les personnes de la page 7 . 24 personnes</p> <p>Les personnes de la page 8 et 9 . 25 personnes</p>	<p>Alle TN auf der Bühne drehen sich zum Publikum und auf mehreren Reihen geben sich die Hände. Dankeschön wie üblich nach einer Show.</p> <p>Mit Abspann :</p> <p>Auf der Leinwand erscheinen die diverse Szenen mit den Namen der Mitwirkenden. Jeweils die betroffenen gehen ganz nach vorne auf einer Reihe und geben sich die Hand. Einmal neigen und Wechsel</p>	<p>All participants on the stage turn to the audience and on several lines give their hands. Thank you as usual after a show.</p> <p>With the credits:</p> <p>On the screen, the different scenes appear with the names of the participants. Each group is standing on the stage while the others are on their knees.</p>
Sek. =	5754	= 100' PAS DEFINITIF - ESTIMATION		